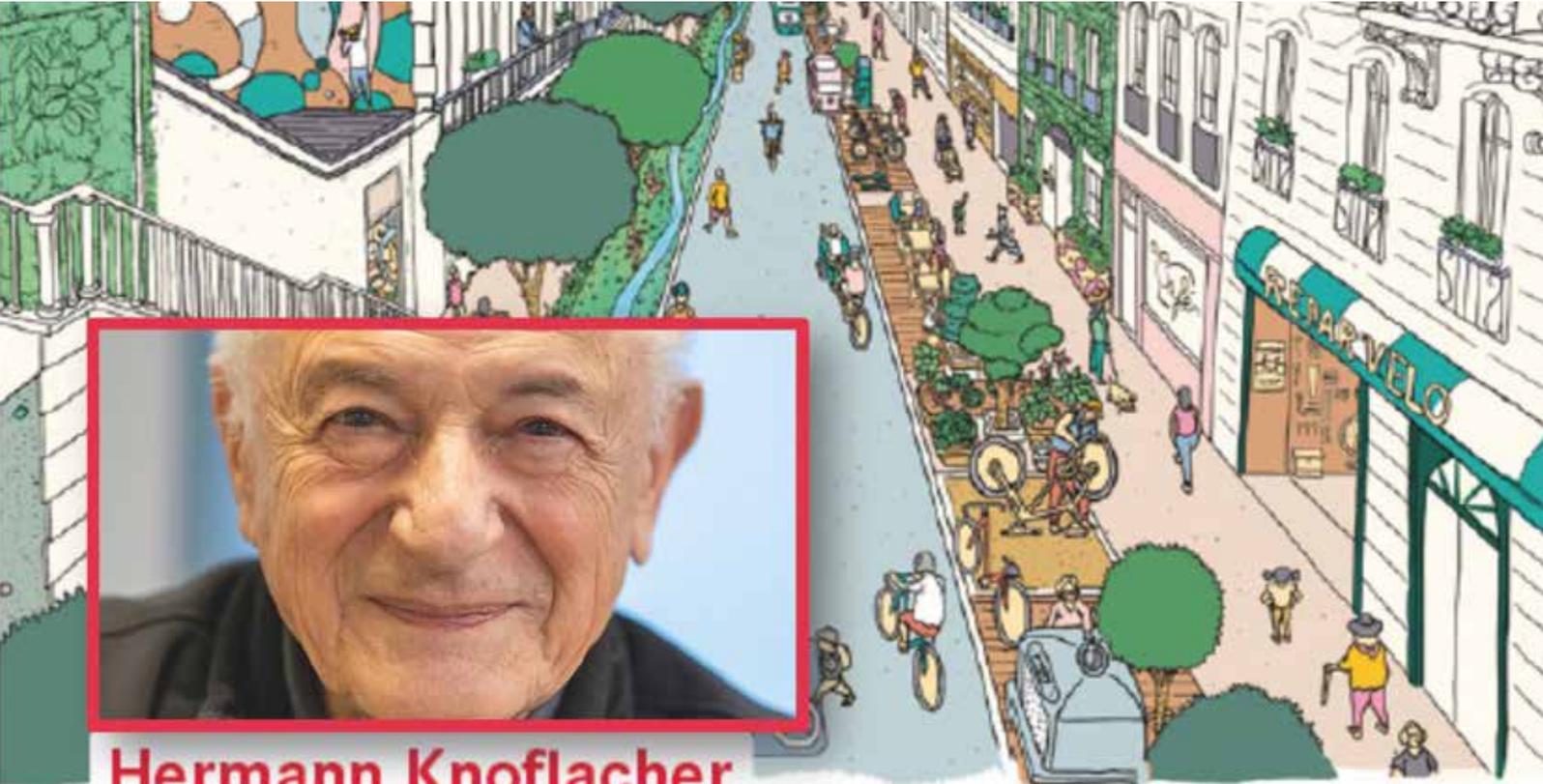




# 39034



Hermann Knoflacher

# VIRUS AUTO 4.0



## INHALT CONTENUTO

<b>Titelgeschichte</b> In copertina .....	<b>06</b>
<b>Aus der Gemeinde</b> Dal comune .....	<b>10</b>
<b>Dorfbarometer</b> Termometro del paese .....	<b>21</b>
<b>Kaleidoskop</b> Caleidoscopio .....	<b>23</b>
<b>Kultur &amp; Geschichte</b> Cultura & storia .....	<b>38</b>
<b>Wirtschaft &amp; Tourismus</b> Economia & Turismo .....	<b>49</b>
<b>Vereine &amp; Sport</b> Associazioni & sport .....	<b>54</b>
<b>Informationen</b> Informazioni .....	<b>70</b>

**Einsendeschluss für das „Info“ 03/2024:**  
Montag, 19. August 2024

**Il termine della consegna degli articoli per  
“l’Info“ 03/2024:** lunedì, 19 agosto 2024

### IMPRESSUM:

**Eigentümer u. Herausgeber:** Gemeinde Toblach  
**Grafisches Konzept:** pinkhand Claudia Castagna, Toblach  
**Druck & Layout:** Kraller Druck & Grafik  
**Redaktionsteam:** Alberto Comini (AC), Barbara Oberrauch (BO), Elisabeth Rienzner (ER), Ulrike Rehmann (UR), Edith Strobl (ES), Wolfgang Strobl (WS), Ursula Sulzenbacher (US)  
**“INFO“ ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)**  
**Presserechtlich Verantwortlicher:** Hannes Senfter  
**Foto Titelseite:** Edith Strobl

### COLOFONE:

**Editore e proprietario:** Comune di Dobbiaco  
**Concetto grafico:** pinkhand Claudia Castagna, Dobbiaco  
**Stampa e Layout:** Kraller Druck & Grafik  
**Team redazione:** Alberto Comini (AC), Barbara Oberrauch (BO), Elisabeth Rienzner (ER), Ulrike Rehmann (UR), Edith Strobl (ES), Wolfgang Strobl (WS), Ursula Sulzenbacher (US)  
**“INFO“ è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)**  
**Direttore respons. ai sensi della legge stampa:** Hannes Senfter  
**Foto copertina:** Edith Strobl

### Alle Einsendungen sind zu richten an:

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach  
Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach  
E-mail: info@39034.it

### Consegna materiale:

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco  
Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco  
E-mail: info@39034.it



## AUS DER REDAKTION

*„Ich bin nicht einverstanden mit dem, was du denkst, aber ich werde dein Recht, es zu sagen, immer verteidigen“ (Voltaire)*

Im Jahr 2022 begann diese Zeitung eine Veränderung, angeführt vom Redaktionsteam und unterstützt vom Gemeinderat. Neben einem neuen Layout kamen neue Rubriken hinzu und es wurde auch ein neuer Name gegeben, „39034“, kontrovers vielleicht, aber ein symbolischer Name, der darauf abzielt, sprachliche und ethnische Barrieren zu überwinden und sich an alle Einwohner zu richten, aber auch an diejenigen, die Verbindungen zu unserem Territorium haben.

Eine Diskussion, die unsere Sitzungen immer noch belebt, betrifft die Möglichkeit, sich einer Vielzahl von Meinungen zu öffnen, ohne in Propaganda zu verfallen. Ein Paradigmenwechsel, der vor allem den Verzicht auf den Anspruch auf politische Neutralität beinhaltet. Diese Annahme wird tatsächlich in Frage gestellt durch die Tatsache, dass jede Handlung, auch die kleinsten und unbedeutendsten, politische Implikationen haben kann. Und wir meinen, nicht nur die jeweilige Gemeindeverwaltung, die diese Plattform während ihrer Amtszeit für ihre Kommunikation nutzt, sondern auch in kleinerem Maßstab. Ist es etwa nicht eine politische Handlung, wenn zum Beispiel ein Verein seinen Vorstand und/oder Präsidenten erneuert? Und findet all das nicht hier schon Raum?

Ursprünglich dazu gedacht, über das lokale Dorfleben zu informieren, verspürt diese Redaktion nun das Bedürfnis, einen Schritt weiterzugehen: auch ein Raum für einen konstruktiven und pluralistischen Austausch über für die Gemeinschaft relevante Themen zu werden.

Versteht uns nicht falsch: Sie wird keine persönlichen Antipathien/Sympathien, haltlose Klatschereien oder politische Propaganda aufnehmen (dafür ist die Bar immer noch der beste Ort!). 39034 wird als Plattform für alle Bürger:innen, jung und alt, offen sein, die konstruktiv Meinungen äußern möchten, Gedanken zu Themen von öffentlichem Interesse anstellen und auch konkrete Vorschläge machen möchten. Jeder wird für das, was er sagt, verantwortlich sein, wodurch die Notwendigkeit von „Zensur“ oder Nichtveröffentlichung verringert wird.

Die genaue redaktionelle Form dieser Öffnung steht noch zur Diskussion, aber das Ziel ist klar: „39034“ zu einem inklusiven und repräsentativen Medium für die gesamte Gemeinschaft zu machen, ein Instrument des kollektiven Wachstums, das den Anforderungen einer immer komplexeren und schnelleren Welt gerecht wird.

Alberto Comini

## EDITORIAL

*„Non sono d'accordo con quello che pensi ma difenderò sempre il tuo diritto di dirlo.“ (Voltaire)*

Nel 2002, questo giornale ha iniziato una importante trasformazione guidata dal team redazionale e sostenuta dal Consiglio Comunale. Oltre a un nuovo design e una struttura più moderna, sono arrivate nuove rubriche ed è stato adottato anche un nuovo nome, „39034“, controverso, forse, ma simbolo universale che mira a superare istanze linguistiche ed etniche, rivolgendosi a tutte e tutti i residenti ma anche, a chi ha legami con il nostro territorio.

Una discussione che anima ancora le nostre sedute riguarda la possibilità di aprirsi ad una pluralità di opinioni senza cadere nella propaganda. Un cambio di paradigma, questo, che comporta precipuamente l'abbandono di una professata illusione di neutralità politica. Tale assunto viene infatti messo in discussione dall'evidenza che ogni azione, anche la più piccola e insignificante, può avere implicazioni politiche. E non ci riferiamo solo all'Amministrazione Comunale di turno, che nel periodo di mandato certamente utilizza questa piattaforma per le sue comunicazioni, ma anche nel più piccolo. Quando, ad esempio, un'associazione rinnova il proprio Consiglio di Amministrazione e/o Presidente, è o non è in fin dei conti un'azione politica? E non trova già tutto questo spazio comunicativo in questo palinsesto?

Nato per informare sulla vita locale, ora questo giornale sente l'esigenza di fare un passo ulteriore: diventare anche uno spazio di confronto costruttivo e pluralista su temi rilevanti per la comunità e il paese.

Ben inteso: non accoglierà antipatie/simpatie personali, chiacchiere senza fondamento o propaganda politica/partitica (per quello il bar resta sempre il posto migliore!), ma sarà aperto a tutte le cittadine e cittadini, giovani e meno giovani, che desiderano esprimere opinioni costruttive, riflessioni su temi di interesse pubblico e anche fare proposte concrete. Ognuna/o sarà responsabile di ciò che scriverà, riducendo così la necessità di „censura“ o mancata pubblicazione.

La forma redazionale precisa di questa apertura è ancora in discussione, ma l'obiettivo è chiaro: rendere „39034“ un veicolo inclusivo e rappresentativo per tutta la comunità. Uno strumento di crescita collettiva e al passo delle esigenze che un mondo sempre più complesso e veloce oggi richiede.

Alberto Comini

## Grußworte des Bürgermeisters

### **Liebe Toblacherinnen und Toblacher,**

endlich wieder Sommer - für viele von uns ist der Sommer mit den lang ersehnten Ferien, wertvoller Familienzeit und tollen Erlebnissen verbunden. So laden auch die vielfältigen Veranstaltungen unserer Vereine ein, das Dorfleben in kultureller, musikalischer und sportlicher Hinsicht mitzuerleben; damit wird diese Zeit für uns alle zu etwas Besonderem.

Ein herzliches Dankeschön gebührt den Vereinen. Zu erwähnen sind heuer neben den traditionellen Veranstaltungen sicherlich die Veranstaltungen, die ganz im Zeichen unserer Feuerwehren stehen, nämlich der Landeswettbewerb für Feuerwehren, die Einweihung des neuen Tankwagens in Wahlen und die 150 Jahr-Feier der Feuerwehr Toblach. Aber auch das Konzert in der Eishalle mit Pizzeria & Jaus, das von der Musikkapelle organisiert wird, sollte im Kalender rot vermerkt sein; indem ihr hingehet und mitfeiert, unterstützt ihr die Vereine. Danke!

Zu den schönen Seiten des Sommers gesellen sich dann aber auch immer wieder große Herausforderungen, denen wir uns stellen müssen. So können wir nur gemeinsam dazu beitragen, die Belastung des Verkehrs zu verringern, indem wir vermehrt auf öffentliche Verkehrsmittel und das Fahrrad setzen und das Auto stehen lassen. Auch wenn es auf den Straßen, in den Bergen, in den Bars, Restaurants und Geschäften turbulenter zugeht, sollten wir doch dankbar sein, dass wir den Tourismus haben, weil wir alle davon leben, direkt oder indirekt. Nun lasst uns den Sommer willkommen heißen und gemeinsam positive Veränderungen für unsere Gemeinschaft und unsere Umwelt anstreben!

In diesem Sinne wünsche ich einen schönen und erholsamen Sommer! •

Martin Rienzner,  
Bürgermeister



## Il saluto del nostro sindaco

### **Care concittadine e cari concittadini,**

finalmente è arrivata l'estate! Per molti di noi, l'estate è sinonimo di vacanze, prezioso tempo in famiglia e nuove avventure. Anche quest'anno saranno numerose le manifestazioni organizzate dalle nostre associazioni che offrono quindi a tutti la possibilità di vivere la vita del paese sotto il profilo culturale, musicale e sportivo, rendendo questo periodo speciale per tutti noi. Un sentito ringraziamento va alle associazioni e a tutti coloro che contribuiscono a queste iniziative.

Oltre agli eventi tradizionali, quest'anno meritano una menzione speciale le manifestazioni organizzate dai nostri Vigili del fuoco volontari: a giugno ci saranno le gare di rendimento per i Vigili del fuoco dell'Alto Adige, la benedizione della nuova autobotte a Valle San Silvestro e la celebrazione del 150° anniversario dei Vigili del Fuoco di Dobbiaco. Anche il concerto del duo "Pizzeria & Jaus" presso il palaghiaccio, organizzato dalla banda musicale di Dobbiaco, sarà un evento da segnare sul calendario. Partecipando e festeggiando insieme, sosterrete anche le associazioni. Grazie!

Accanto ai lati positivi dell'estate, dobbiamo affrontare anche grandi sfide. Possiamo contribuire a ridurre il traffico utilizzando maggiormente i mezzi pubblici e la bicicletta, lasciando l'auto a casa. Anche se le strade, le montagne, i bar, i ristoranti e i negozi sono più affollati, dobbiamo essere grati per il turismo, dal quale tutti noi traiamo beneficio, direttamente o indirettamente. Accogliamo quindi l'estate con gioia e impegniamoci insieme per apportare cambiamenti positivi alla nostra comunità e al nostro ambiente.

Con questo spirito, auguro a tutti un'estate piacevole e rilassante! •

Martin Rienzner,  
sindaco

## Titelthema

### Virus Auto 4.0 - Hermann Knoflacher über die verkaufte Epidemie

Hermann Knoflacher, der altehrwürdige Verkehrsexperte und mehrfache Gast der Toblacher Gespräche referierte jüngst auf Einladung von Bildungsausschuss und Bibliothek Hans Glauber in der Aula der Mittelschule Toblach und brachte mit jugendlichem Charme und Schalk seine originellen, aber durchaus wissenschaftlich fundierten Ideen zur Mobilität und zum Vehikel Auto vor. Ein zahlreiches und illustres Publikum folgte neugierig den Ausführungen und Erläuterungen zu seinem Buch „Virus Auto 4.0“. Im Anschluss an den Vortrag trug David Hofmann von Climate Action eine Laudatio vor. Vertreter\*innen des Heimatpflegeverbandes und der Plattform Pro Pustertal überreichten Hermann Knoflacher eine symbolische Auszeichnung und ein Geschenk.

Das Buch „Virus Auto 4.0“ umfasst über 400 Seiten, weshalb wir hier in einem sogenannten Knoflacher-ABC nur stichprobenartig einige Gedanken, Fakten und Zitate aufgreifen. Das Buch liegt in der Bibliothek auf und wartet auf interessierte Leser\*innen.

**A** – „Das **Auto** ist wie ein Virus. Es befällt das Gehirn“, darum werden - auch von politischer Seite - so viele autofreundliche Entscheidungen getroffen. Dabei ist das Virus Auto nicht nur als Metapher gemeint, sondern effektiv als Krankheitserreger, der nach Maßstäben der Wissenschaft das Gehirn des Menschen kontrolliert.

**B** – Als **Bewegungsprothese** bezeichnet Knoflacher das Auto, weil die erhöhte Antriebsenergie des Fahrzeugs für den Menschen nur durch technische Hilfsmittel handelbar ist.

**C** – Der **CO<sup>2</sup>-Ausstoß** wird vom Verkehr wie kaum durch einen anderen Sektor bedingt und ungeachtet der drohenden Klimakatastrophe durch den Ausbau des Straßennetzes weiterhin gefördert. Nichtsdestotrotz verhindern emissionschwache Fahrzeuge die Gefangenschaft im System Auto nicht.

## Storia di copertina

### Virus auto 4.0 - Hermann Knoflacher riguardo alla pandemia sottovalutata

Hermann Knoflacher, illustre esperto di trasporti e ospite frequente dei Colloqui di Dobbiaco, ha recentemente tenuto una conferenza presso l'Aula della Scuola Media di Dobbiaco su invito del Comitato per l'Istruzione e della Biblioteca Hans Glauber. Con charme giovanile e arguzia, ha presentato le sue idee originali, ma scientificamente fondate, sulla mobilità e sul veicolo auto. Un pubblico numeroso e distinto ha seguito con curiosità le sue spiegazioni e illustrazioni tratte dal suo libro „Virus Auto 4.0“ (in lingua tedesca). Dopo la conferenza, David Hofmann di Climate Action ha pronunciato un encomio. Rappresentanti dell'Associazione per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale e della piattaforma Pro Pustertal hanno consegnato a Knoflacher un premio simbolico e un regalo.

Il libro, disponibile per ora solo in tedesco, „Virus Auto 4.0“ comprende oltre 400 pagine; qui riportiamo, utilizzando il cosiddetto alfabeto di Knoflacher ed adattandolo alla lingua italiana ove possibile, alcuni pensieri, fatti e citazioni. I lettori possono noleggiare il libro in biblioteca.

A – „L'**auto** è come un virus. Invade il cervello,“ perciò vengono prese tante decisioni a favore delle auto anche in ambito politico. Il virus auto non è solo una metafora,



Auch das Publikum brachte sich mit Fragen und Denkanstößen ein  
Anche il pubblico ha partecipato con domande e riflessioni.



V.L.: Hermann Knoflacher, BM Martin Rienzner, Albert Willeit (HPV), Claudia Plaikner (HPV), Christine Baumgartner (PPP)

**D – Dorf** und Stadt waren über 10.000 Jahre lang Fußgängerstädte; Mumbai hat trotz seiner Größe 90 Prozent Fußgängerverkehr; ein Verhältnis, das klima- und umweltverträglichen Kriterien entspricht.

**E – Evolutionär** ist der Mensch nicht für hohe Geschwindigkeiten ausgestattet; daher gibt es so viele Unfälle.

**F – Fahrräder** sind so effizient, dass sich die körperlich eingesparte Energie nach rund 10.000 km kompensiert hat; ca. 26 Prozent der Muskelenergie können in Bewegungsenergie umgewandelt werden. Damit könnten Städte bis zu 10 Millionen Einwohnern versorgt werden.

**G – Das „Gehzeug“** ist eine Erfindung Hermann Knoflachers, mit der er als Fußgänger im öffentlichen Raum denselben Raum beansprucht, den auch ein Auto einnimmt.

**H – Das Hirn** wird bei technischen Verkehrssystemen nicht mitgeliefert; die Sinnesleistungen des Menschen sind für Fußgängergeschwindigkeit optimiert.

**I – Die Identifikation** des Menschen mit dem Auto ist so stark, dass Menschen sich beim Autofahren mobil fühlen, obwohl sie eigentlich nur Hände und Füße minimal bewegen.

**J – Juval Noah Harari** stellt den Menschen in seinem Bestseller „Eine Geschichte der Menschheit“ als Sklaven der Kultursorte Weizen dar, da sie ihn von Boden und Witterung abhängig machte, die Bevölkerungsexplosion bei ungünstigen Bedingungen zu großen Hungersnöten führte. Ähnlich verhält es sich mit dem Auto, das zwar als Gegenstand menschlichen Fortschritts gesehen wird, die Menschheit aber in eine unvergleichliche Abhängigkeit mit einer Kette negativer Auswirkungen gebracht hat.



Zahlreiche Gäste aus Nah und Fern fanden sich zur Buchvorstellung ein

Numerosi ospiti da vicino e lontano si sono riuniti per la presentazione del libro.

ma un vero e proprio patogeno che, secondo la scienza, controlla il cervello umano.

**B – Knoflacher** definisce l'auto una **protesi di movimento**, poiché l'energia motrice aumentata del veicolo può essere gestita dall'uomo solo tramite ausili tecnici.

**C – Le emissioni di CO<sup>2</sup>** sono causate dal traffico più che da qualsiasi altro settore e, nonostante la minaccia della catastrofe climatica, continuano a essere promosse con l'espansione della rete stradale. Tuttavia, i veicoli a basse emissioni non impediscono la cattività nel sistema auto.

**D – Per 10.000 anni, paesi e città** sono stati luoghi pedonali; Mumbai, nonostante le sue dimensioni, ha il 90% del traffico pedonale, un rapporto che rispetta i criteri di compatibilità climatica e ambientale.



Hans Schmieder überreicht Hermann Knoflacher eine Torte in Form eines Autos mit Pinocchio-Nase  
Hans Schmieder consegna a Hermann Knoflacher una torta a forma di auto con naso da Pinocchio.

**K** – **Kinder** möchte man meinen, wären uns Menschen etwas vom Wichtigsten; dabei gibt ein durchschnittlicher Haushalt in Österreich, Schweiz und Deutschland – in Südtirol ist es sicher nicht anders – rund 40 bis 50 Prozent mehr für das Auto aus als für die Kinder.

**L** – **Lebensraum** sollte dem Menschen und seinem Wohlbefinden dienen. Das Auto und die damit verbundenen Infrastrukturen nehmen dem Menschen physisch wie auch qualitativ enorm viel Lebensraum weg.

**M** – „Je größer (...) der **Mangel** an dem Ort ist, wo man sich aufhält, desto größer werden Zwang und Aufwand für die Fernmobilität“, sprich: wenn die Nahversorgung fehlt, steigt der Verkehr.

**N** – **Netze** des menschlichen Zusammenlebens, die in Dörfern und Städten über Jahrhunderte gewachsen sind, wurden durch den Verkehr zerstört.

**O** – Die Bau-**Ordnung** gilt es zu ändern, wenn man das Virus Auto wieder von der Zelle des Einzelmenschen und der Gemeinschaft entkoppeln will, nämlich indem man Autos am Rand der Dörfer und Städte positioniert. Das Auto darf nicht näher sein als alle anderen für das Leben wichtigen Kontakte.

**P** – Sämtliche Eingriffe an der **Pustertaler Straße** hält Knoflacher für nicht sinnvoll. Verkehrserleichterungen ziehen naturgemäß mehr Verkehr an.

**Q** – Die **Quelle** der Energie – egal welche – „geht in Verbindung mit Rädern mit dem Verlust an Bodenkontakt, an Sozialbeziehungen, an Nähe und ganz allgemein an Natur einher“.

**R** – Die **Reichsgaragenordnung** legte bereits in den späten 1940er fest, dass für Wohn- und Arbeitsaktivitäten in unmittelbarer Nähe Abstellplätze vorzusehen sind; „In solchen Normen gründet die Ursache aller Verkehrsprobleme“.

**S** – Die **Sozialstrukturen** änderten sich durch die Technisierung in ungeheurer Weise, da Arbeitskräfte mit Fahrzeugen nahezu jeden Ort erreichen konnten. Die **Systemsicht** war dabei einzig auf Fortschritt und Wirtschaftswachstum, aber nicht auf das Gemeinwohl gerichtet.

**T** – zehnmal so viele **Tote** fordert der PKW-Verkehr in allen Relationen gerechnet im Vergleich zur Bahn.

**U** – Mit „**Umfahrungsstraßen** berauben wir uns jeder Natur, die wir ja erhalten wollen, opfern sie für eine Größe, die es im System überhaupt gar nicht gibt: nämlich der Zeiteinsparung durch Geschwindigkeit“.

**V** – Das **Virus Auto** vermehrt sich exponentiell, weil es in kürzester Zeit alle entscheidenden Bereiche zur Steu-

**E** – Dal punto di vista **evolutivo**, l'uomo non è fatto per le alte velocità; per tale ragione ci sono tanti incidenti.

**F** – Le **biciclette** sono così efficienti che l'energia corporea risparmiata si compensa dopo circa 10.000 km; circa il 26% dell'energia muscolare può essere trasformata in energia cinetica. Così, si potrebbero sostenere città fino a 10 milioni di abitanti.

**G** – Il **“Gehzeug”** è un'invenzione di Hermann Knoflacher, con cui come pedone occupa lo stesso spazio che occuperebbe un'auto nello spazio pubblico.

**H** – Il **cervello** non viene fornito nei sistemi di trasporto tecnico; i sensi umani sono ottimizzati per la velocità del pedone.

**I** – L'**identificazione** dell'uomo con l'auto è così forte che le persone si sentono mobili guidando, anche se in realtà muovono solo minimamente mani e piedi.

**J** – **Juval Noah Harari** nel suo bestseller “Sapiens. Da animali a dèi” presenta l'uomo come schiavo del grano, che lo ha reso dipendente dal suolo e dal clima, portando a grandi carestie in condizioni avverse. Similmente, l'auto, vista come progresso umano, ha portato l'umanità a una dipendenza unica con una serie di conseguenze negative.

**K** – **I bambini** dovrebbero essere una delle cose più importanti per noi; tuttavia, una famiglia media in Austria, Svizzera e Germania – e certamente anche in Alto Adige – spende il 40-50% in più per l'auto che per i bambini.

**L** – Lo **spazio vitale** dovrebbe servire al benessere umano. L'auto e le infrastrutture ad essa associate sottraggono enormemente spazio vitale, sia fisicamente che qualitativamente.

**M** – „Maggiore è la carenza del luogo in cui si vive, maggiore sarà lo sforzo per la mobilità a lungo raggio,“ cioè, se manca la fornitura locale, il traffico aumenta.

**N** – I **network**, le reti di convivenza umana, cresciute in paesi e città per secoli, sono state distrutte dal traffico.

**O** – È necessario cambiare l'**ordinamento edilizio** se si vuole disaccoppiare il virus auto dalla cellula dell'individuo e della comunità, posizionando le auto ai margini dei paesi e delle città. L'auto non deve essere più vicina di tutti gli altri contatti importanti per la vita.

**P** – Knoflacher ritiene inutili tutti gli interventi sulla strada della **Val Pusteria**. Le facilitazioni del traffico attirano naturalmente più traffico.

**Q** – La **fonte di energia** – qualunque essa sia – „comporta la perdita del contatto con il suolo, le relazioni sociali, la vicinanza e, in generale, la natura“.

**R** – La **Reichsgaragenordnung** in Germania stabiliva già



(TU Wien): - Hermann Knoflacher mit seinem Gehzeug im Straßenverkehr in Wien

(TU Wien): - Hermann Knoflacher mit seinem "Gehzeug" im Straßenverkehr in Wien.

erung der Prozesse seiner eignen Vermehrung besetzt hat.

**W – Wohnzonen** werden ganz selbstverständlich so geplant und gebaut, dass an den Raum für Autos (Garagen und Parkplätze), weniger aber an menschliche Bedürfnisse der sozialen Zusammenkunft und des Zugangs zu Natur und Garten gedacht wird.

**X und Y** - In einem Koordinatensystem sind sowohl die durchschnittliche Zahl der Wege pro Tag als auch die Mobilitätszeit eine Konstante.

**Z** - Betrachtet man die menschliche Gesellschaft als **Zelle**, so hat sich das Auto darin ebenso eingeschleust wie es Viren tun. Das Auto hat die menschliche Gesellschaft dazu gebracht, ihre Energie für seine eigene Vermehrung einzusetzen. •

Edith Strobl

## Fragen an Hermann Knoflacher

### **Sollten wir kostenlose öffentliche Verkehrsmittel anbieten?**

Es gibt keine kostenlosen Verkehrsmittel und die bisherigen Erfahrungen mit diesem Modell haben die Erwartungen nicht erfüllt. Vielmehr ist es wichtig dem Autoverkehr seine Kosten anzurechnen, was nachweisbar den öffentlichen Verkehr fördert.

### **Wofür soll die Tourismus-Ortstaxe verwendet werden?**

Um die Orte schöner, sicherer, größer und lebenswerter zu machen, indem man die Autos aus ihnen entfernt.

alla fine degli anni Quaranta che devono essere previsti posti auto nelle vicinanze delle attività residenziali e lavorative; „In queste norme risiede la causa di tutti i problemi del traffico“.

**S** - Le **strutture sociali** sono cambiate enormemente con la tecnicizzazione, poiché le forze lavorative con veicoli possono raggiungere quasi ogni luogo. La visione del sistema era rivolta solo al progresso e alla crescita economica, ma non al bene comune.

**T** - Il **traffico automobilistico** causa dieci volte più morti, in tutte le relazioni calcolate, rispetto alla ferrovia.

**U** - „Con le **strade di circonvallazione** ci priviamo di tutta la natura che vogliamo preservare, sacrificandola per qualcosa che nel sistema non esiste affatto: il risparmio di tempo attraverso la velocità.“

**V** - Il **virus auto** si riproduce esponenzialmente, perché in breve tempo ha occupato tutte le aree decisive per il controllo dei processi della sua stessa proliferazione.

**W** - Le **zone residenziali** sono progettate e costruite pensando principalmente agli spazi per le auto (garage e parcheggi), ma poco alle esigenze umane di socializzazione e accesso alla natura e al giardino.

**X e Y** - In un **sistema di coordinate**, sia il numero medio di spostamenti al giorno che il tempo di mobilità sono costanti.

**Z** - Considerando la società umana come una **cellula**, l'auto si è infiltrata in essa come fanno i virus. L'auto ha indotto la società umana a utilizzare la propria energia per la sua riproduzione. •

Trad.: A. Comini

## Alcune domande per Hermann Knoflacher

### **Dovremmo offrire mezzi pubblici gratuiti?**

Non esistono mezzi di trasporto gratuiti e le esperienze finora con questo modello non hanno soddisfatto le aspettative. Piuttosto, è importante addebitare al traffico automobilistico i suoi costi, il che dimostra di promuovere il trasporto pubblico.

### **A cosa dovrebbe essere destinata la tassa di soggiorno turistica?**

A rendere i luoghi più belli, sicuri, spaziosi e vivibili, eliminando le auto.

### **Zusammenspiel Tourismus und Allgemeingut Natur und Landschaft: Wer soll davon profitieren?**

Wenn man es richtig macht: beide, wenn falsch, verlieren beide.

### **Urlaub in ferne Länder... Ein auslaufendes Modell?**

Sicher für jene, die nur ein klein wenig ihr Urlaubsverhalten reflektieren.

### **Sollten wir jeden Tag eine obligatorische „autofreie Stunde“ haben?**

Man sollte mit einem autofreien Tag pro Woche beginnen und das dann auf sieben Tage ausdehnen, soweit es geht. Es geht nämlich viel weiter, als sich das die meisten Autoabhängigen vorstellen - schon heute.

## **Visionen ...**

- *Wäre ich als Auto geboren, dann...* ist das die falsche Frage, weil Autos nicht geboren, sondern als Kinder der Konzerne erzeugt werden, um über die Menschen zu herrschen.
- *Verkehrsfreie Zonen ...* sind nur dort zu finden, wo Menschen nicht mehr miteinander verkehren oder verkehren können, oft auch deshalb, weil sie durch die Autos und den Autoverkehr voneinander getrennt werden.
- *Ein Leben ohne Autos ...* wäre der Normalzustand einer intelligenten, mobilen und nachhaltigen Gesellschaft, wie es sie schon über Tausende von Jahren immer wieder gab.
- *Mobilität ist ...* für mich die Beherrschung der räumlichen durch die geistige.
- *Die beste Zeit im Jahr ist ...* jeder Augenblick, in dem man sich das Glück des Lebens und der Liebe zu diesem bewusst ist.
- *Südtirol bedeutet ...* immer noch ein Land, für das es sich lohnt gegen seine weitere Zerstörung einzusetzen.
- *Wäre ich der Südtiroler Landeshauptmann, dann...* da ich es nicht bin, kann ich ihm nur raten, darauf zu achten, was das Land und die Menschen durch unbedachte Fehlentscheidungen unwiederbringlich verlieren werden. •

Interview: Barbara Oberrauch

### **Interazione tra turismo e patrimonio naturale e paesaggistico: chi ne dovrebbe beneficiare?**

Se fatto correttamente, entrambi; se fatto male, entrambi perdono.

### **Vacanze in paesi lontani... un modello in declino?**

Sicuramente per coloro che riflettono anche solo minimamente sul proprio comportamento in vacanza.

### **Dovremmo avere un'ora obbligatoria senza auto ogni giorno?**

Si dovrebbe iniziare con un giorno senza auto alla settimana e poi estendere progressivamente a sette giorni, per quanto possibile. Si può andare molto oltre di quanto immaginano la maggior parte delle persone dipendenti dall'auto - già oggi.

## **Le mie visioni sono...**

- \* *Se fossi nato come auto...* questa è la domanda sbagliata, perché le auto non nascono, ma vengono prodotte come strumenti dalle aziende per dominare gli esseri umani.
- \* *Le zone pedonali esistono...* solo dove le persone non interagiscono più tra loro o non possono farlo, spesso anche perché vengono separate dalle auto e dal traffico automobilistico.
- \* *Una vita senza auto...* sarebbe lo stato normale di una società intelligente, mobile e sostenibile, come è esistita ripetutamente per migliaia di anni.
- \* *La mobilità per me è ...* il dominio dello spazio tramite la mente.
- \* *Il miglior momento dell'anno ...* è ogni istante in cui si è consapevoli della felicità della vita e dell'amore per essa.
- \* *L'Alto Adige significa...* ancora una terra per la quale vale la pena impegnarsi contro la sua ulteriore distruzione.
- \* *Se fossi il presidente della Provincia di Bolzano...* ma poiché non lo sono, posso solo consigliargli di prestare attenzione a ciò che il territorio e le persone perderanno irreparabilmente a causa di decisioni avventate e sbagliate.
- \* *Come presidente degli Stati Uniti...* dovrei aver letto e capito „Lettere nella Cina antica“ di Herbert Rosendorfer. •

Intervista di Barbara Oberrauch  
traduzione: Alberto Comini

## Aktuelle Informationen

- Das Jahr 2024 wird ganz im Zeichen des **Gemeindeentwicklungsprogrammes** stehen. Neben der Partizipation von Bürgern gilt es in den Bereichen Mobilität, Tourismus und Raumordnung die Weichen für die nächsten 15 Jahre zu stellen. Ein großes Dankeschön an die über 1200 Bürger und Bürgerinnen, welche den Fragebogen ausgefüllt haben. Wir sind schon auf die Auswertung gespannt.
- Die Arbeiten betreffend Sozialzentrum schreiten planmäßig voran. Zur Erinnerung: die Gesamtkosten belaufen sich auf rund 13 Mio.€, davon trägt 65,50%: die Bezirksgemeinschaft, den Rest mit 34,50% die drei Gemeinden (Toblach 44%, Innichen 37% und Sexten 19%)
- Auch die Arbeiten beim übergemeindlichen Recyclinghof „Kassatroile“ verlaufen planmäßig.
- Die Sanierungsarbeiten beim Naturbadeteich und bei der Terrasse in der Sportzone wurden abgeschlossen.
- Die Errichtung von zwei neuer Bushaltestellen beim Dürrensee wurden durchgeführt und die Arbeiten wurden abgeschlossen.
- Im „Gratschwaldile“ werden wieder einige Spielgeräte in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein ausgetauscht.

## Informazioni dal Comune

- Il 2024 sarà all'insegna del **Piano di sviluppo comunale per il territorio ed il paesaggio**. L'amministrazione comunale, con l'apporto dei cittadini, redigerà questo importante documento che sarà alla base dello sviluppo urbanistico, turistico e della mobilità interna per i prossimi 15 anni. Un grande ringraziamento agli oltre 1200 cittadini che hanno compilato il questionario
- I lavori per la costruzione del nuovo Centro sociale procedono come da programma. Ricordiamo che i costi complessivi ammontano a circa 13 milioni di euro, di cui il 65,5% a carico della Comunità comprensoriale e il 34,5% a carico dei Comuni nella seguente misura: Dobbiaco (44%), San Candido (37%), Sesto (19%).
- Anche i lavori per la costruzione del Centro di riciclaggio sovracomunale presso la discarica "Kassatroile" procedono come da programma.
- Sono terminati i lavori di ristrutturazione del laghetto naturale e della terrazza della zona sportiva.
- I lavori per la costruzione delle due nuove fermate per gli autobus presso il lago di Landro sono terminati positivamente.
- Nel "Gratschwaldile" alcune attrezzature da gioco verranno sostituite in collaborazione con l'Associazione turistica



Workshop Mittelschule

- Zur „Aufwertung Toblacher See“ wird ein partizipatives Projekt mit allen Grundbesitzern und Interessengruppen gestartet, wobei das Ziel sein wird, eine Machbarkeitsstudie zur besseren Zufahrt und generellen Aufwertung des Toblacher Sees zu erhalten.
- Die Umsetzung des Lichtplanes wird konsequent weiterverfolgt. Auch im Jahr 2024 werden wir wieder mit einem Projekt mit ca. 100.000€ die Umstellung auf LED vorantreiben.
- Die Arbeiten zum Abbruch der großen Sprungschanze wurden abgeschlossen.
- Die Machbarkeitsstudie zur Sanierung der Mittelschule mit mehreren Workshops unter Einbindung der Lehrer, des Verwaltungspersonals, des Reinigungspersonals und natürlich auch der Schüler ist im vollen Gang und erste Ergebnisse wurden bereits präsentiert.
- Ein weiteres Projekt zur Straßensanierung in der Gemeinde Toblach mit einer Auftragssumme von 500.000€ wurde ausgearbeitet und wird im Sommer vergeben.

Wenn ihr interessiert seid, Informationen zu Gemeindefragen bzw. Projekten und Tätigkeiten zu erhalten, bitte ich Euch per Mail an [martin.rienzner@toblach.eu](mailto:martin.rienzner@toblach.eu) zu schreiben. In nicht definierten Abständen werde ich Euch aktuelle Informationen über Projekte und „was gerade in Toblach passiert“ weitergeben. •

M. Rienzner

- E' in fase di avvio un progetto che coinvolge tutti i proprietari terrieri ed i gruppi di interesse per la „riqualificazione del Lago di Dobbiaco“, con l'obiettivo di ottenere uno studio di fattibilità per un migliore accesso e una riqualificazione generale del Lago di Dobbiaco.
- L'attuazione del piano di illuminazione viene seguita con costanza. Per il 2024 saranno stanziati € 100.000,00 per il passaggio a copri luminosi a LED.
- I lavori di demolizione del grande Trampolino per il salto con gli sci sono stati effettuati ed il terreno è stato sistemato.
- Lo studio di fattibilità per la ristrutturazione e ammodernamento della scuola media di Dobbiaco con diversi workshop che hanno coinvolto gli insegnanti, il personale amministrativo, il personale addetto alle pulizie e, naturalmente, gli alunni è in corso di completamento ed è stato presentato ai rappresentanti delle istituzioni.
- L'amministrazione comunale ha stanziato ca 500.000€ per la sistemazione di diverse strade in territorio comunale. I lavori saranno effettuati in autunno.

Se siete interessati a ricevere più spesso informazioni su questioni, progetti e attività comunali, potete contattarmi via e-mail all'indirizzo [martin.rienzner@toblach.eu](mailto:martin.rienzner@toblach.eu). A intervalli imprecisati trasmetterò informazioni sui progetti e su „ciò che accade a Dobbiaco“. •

M. Rienzner



Übergemeindlicher Recyclinghof

## Bitte entsorgen Sie Ihren Müll verantwortungsbewusst!

### Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

wir alle tragen eine Verantwortung für unsere Umwelt, für unser gemeinsames Lebensumfeld und für ein sauberes Dorf. Eine saubere Umgebung ist nicht nur angenehmer, sondern auch essentiell für unsere Gesundheit und das Wohlbefinden aller Lebewesen. Doch leider beobachte ich immer wieder, dass der Müll nicht dort entsorgt wird, wo er hingehört. Es ist mir aufgefallen, dass viele Bürgerinnen und Bürger ihren Hausmüll nicht in den dafür vorgesehenen grünen Säcken entsorgen, sondern stattdessen in öffentliche Mülleimer werfen. Dies führt nicht nur zu einer Überlastung dieser Mülleimer, sondern auch zu einer unhygienischen und unsauberen Umgebung.

In Toblach befinden sich aktuell **80 öffentliche Müllkübel**. Doch einige meinen, dass es zu wenige sind und diese nicht ausreichen, um den Müll angemessen zu entsorgen. Kann das wirklich sein? Oder sollten wir nicht doch besser den Müll so entsorgen wie es sich gehört?

Deshalb möchte ich Sie heute dazu aufrufen und nochmals erinnern, Ihren Müll verantwortungsbewusst zu entsorgen:

1. **Verwenden Sie die richtigen Müllbehälter:** Bitte nutzen Sie die grünen Säcke oder Müllcontainer für Ihren Hausmüll. Dies hilft dabei, die öffentlichen Mülleimer für ihren eigentlichen Zweck zu erhalten und die Umgebung sauber zu halten.
2. **Trennen Sie Ihren Müll:** Trennen Sie Ihren Müll nach den vorgegebenen Kategorien, um eine effiziente Entsorgung und Wiederverwertung zu ermöglichen. Dadurch leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Umweltschutz und zur Ressourcenschonung.
3. **Entsorgen Sie keinen Sondermüll und Hausmüll in öffentlichen Mülleimern:** Sondermüll wie Batterien, Elektrogeräte, Biomüll oder Chemikalien gehören nicht in öffentliche Mülleimer. Bitte bringen Sie diesen Müll in den Recyclinghof.



## Smaltire i rifiuti in modo corretto e responsabile!

### Cari e concittadine e concittadini,

tutti noi siamo responsabili affinché il nostro ambiente comune ed il nostro paese rimanga pulito. Un ambiente pulito non è solo più piacevole, ma è essenziale per la nostra salute e il benessere di tutti. Purtroppo, noto sempre più spesso che i rifiuti non vengono smaltiti come e dove dovrebbero essere. Ho notato che molti cittadini non smaltiscono i loro rifiuti domestici nei sacchi verdi previsti a tale scopo, ma li gettano invece nei cestini pubblici. Questo porta non solo a un sovraccarico di questi cestini, ma anche a un ambiente poco igienico e sgradevole. Attualmente a Dobbiaco ci sono 80 cestini pubblici. Tuttavia, alcuni ritengono che questo numero sia insufficiente per smaltire adeguatamente i rifiuti. È davvero così? Piuttosto non dovremmo forse smaltire i rifiuti come si deve?

Per questo motivo, vorrei invitarvi e ricordarvi ancora una volta di smaltire i vostri rifiuti in modo responsabile:

1. **Utilizzate i contenitori corretti:** Si prega di utilizzare i sacchi verdi oppure i cassonetti per i vostri rifiuti domestici. Questo aiuta a mantenere i cestini pubblici liberi per il loro scopo originale e a mantenere pulito l'ambiente.
2. **Separare i rifiuti:** Separate i vostri rifiuti secondo le categorie previste per permettere uno smaltimento e un riciclaggio efficiente. In questo modo, contribuite in modo significativo alla protezione dell'ambiente e alla conservazione e riutilizzazione delle risorse.
3. **Non smaltite rifiuti speciali e rifiuti domestici nei cestini pubblici:** Rifiuti speciali come batterie, apparecchi elettronici, rifiuti organici o sostanze chimiche non devono essere gettati nei cestini pubblici. Si prega di portare questi rifiuti al centro di riciclaggio agli orari previsti.



Zur Erinnerung: Jeder zusätzliche Müllsack, welcher ev. im Haushalt gebraucht wird, kostet nur 1,95 € (35 Liter) und 0,84 Cent (15 Liter). Diese sind in der Gemeinde abzuholen.

Ich möchte Sie daran erinnern, dass für illegale Müllentsorgung hohe Strafen anstehen. Des Weiteren möchte ich darauf hinweisen, dass der Müll, der in den öffentlichen Mülleimern entsorgt wird, sich auf die Kosten der Müllgebühr aller Mitbürger und Mitbürgerinnen auswirkt. Eine illegale Entsorgung belastet somit jeden von uns finanziell.

**Neu!** Wir möchten Sie informieren, dass Sie jeden Dienstag eine sog. Chipkarte für die Entsorgung von **Grünschnitt, also Rasenschnitt, Gras, Gartenabfälle (ohne Astmaterial) Blumen (Garten und Balkon) und Laub** und den Biomüll im Steueramt der Gemeinde Toblach holen können. *Kostenpunkt ist 5,00 Euro für die Chipkarte oder 10 Euro für die Schlüsselanhänger* und wird mit Ihrer Müllrechnung verrechnet. Mit dieser Chipkarte haben Sie die Möglichkeit, Ihren Grünschnitt und den Biomüll jederzeit im Recyclinghof abzugeben. Wir werden die Abgabe beobachten und sollte es zu widerrechtlichen Ablagerungen kommen, sehen wir uns gezwungen auch zu handeln.

Der CHIP ist jeden Dienstag im Steueramt erhältlich und Sie können sich auch dort oder beim zuständigen Referenten Peter Kristler oder mir über weitere Details informieren. Diese Lösung erleichtert nicht nur die Entsorgung, sondern trägt auch dazu bei, unsere Umwelt zu schützen.

Un promemoria: ogni sacco aggiuntivo che potrebbe essere necessario in casa, costa solo 1,95€ (35 litri) e 0,84 Cent (15 litri). Questi possono essere ritirati senza problemi presso il comune.

Vorrei ricordarvi che per lo smaltimento illegale dei rifiuti sono previste sanzioni elevate. Uno smaltimento illegale grava quindi finanziariamente su ognuno di noi. Pertanto, faccio appello al vostro uso responsabile dei rifiuti e vi ringrazio in anticipo per la vostra collaborazione.

**Novità!!!** Vi informiamo che ogni martedì potete ritirare una tessera elettronica (chip elettronico) per lo smaltimento di **scarti verdi, come sfalci d'erba, erba, rifiuti da giardino (senza materiale legnoso), fiori (da giardino e balcone) e foglie**, nonché rifiuti organici. Con questa tessera elettronica avrete la possibilità di consegnare i vostri scarti verdi e rifiuti organici in qualsiasi momento presso il centro di riciclaggio di Dobbiaco. Questo nuovo servizio verrà monitorato e valutato ed in caso di depositi abusivi, ci vedremo costretti ad intervenire.

La tessera elettronica potrà essere ritirata ogni martedì presso l'ufficio tributi del Comune di Dobbiaco. *La tessera elettronica avrà un costo di 5,00 Euro o 10 Euro per portachiave* che verrà addebitato sulla vostra bolletta dei rifiuti. Per ulteriori informazioni, potete rivolgerVi, oltre che all'ufficio tributi e a me anche al referente competente Kristler Peter. Questa soluzione non solo facilita lo smaltimento, ma contribuisce anche a proteggere il nostro ambiente.

Abschließend möchte ich mich bei allen Bürgern und Bürgerinnen bedanken, welche an der „Aktion sauberes Dorf“ so zahlreich teilgenommen haben. Es wurde sehr viel Müll gesammelt und dafür gebührt Euch ein großes Dankeschön! •

Der Bürgermeister



Aktion Sauberes Dorf 2024

Infine, vorrei ringraziare tutti i cittadini che hanno partecipato numerosi alla „Operazione paese pulito“.

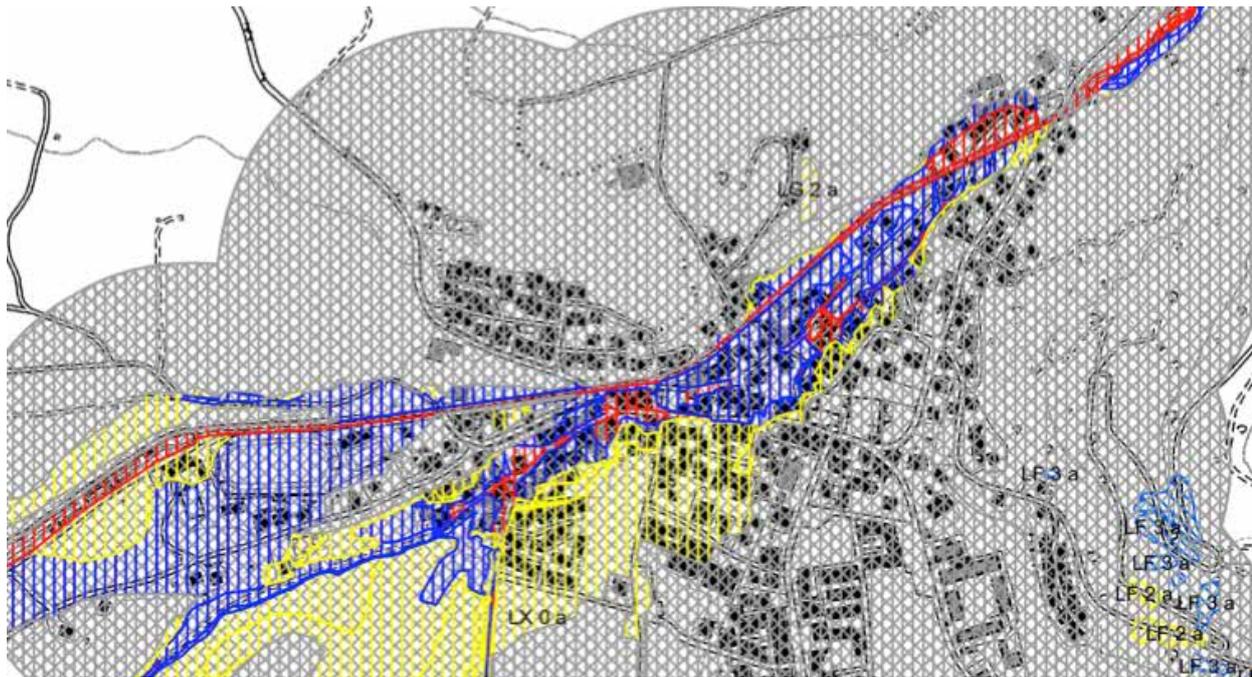
Sono stati raccolti molti rifiuti e per questo vi ringrazio calorosamente. •

Il Sindaco

# Gefahrenzonenplan von Toblach

## Grundlage für die Raumplanung

Der Gefahrenzonenplan von Toblach (GZP) wurde in den Jahren 2021/2022 und 2023 im Auftrag der Gemeinde von Freiberuflern unter Berücksichtigung der



entsprechenden Richtlinien ausgearbeitet und liegt jetzt zur Genehmigung vor.

Der Gefahrenzonenplan enthält die Gefahrenzonenkarte sowie die Berichte, in denen die hydrogeologischen Gefahren, die Siedlungen und Infrastrukturen bedrohen, beschrieben werden. Der Plan enthält außerdem Karten und Informationen, die für Techniker und Fachleute bei der Erstellung von Gutachten und Berichten nützlich sind. Der Gefahrenzonenplan ist kein „unveränderliches“ Instrument, sondern kann infolge der Errichtung neuer Schutzbauwerke, der Verfügbarkeit neuer Daten oder neuer Methoden oder zur Integration zuvor nicht untersuchter Bereiche aktualisiert oder geändert werden.

# Piano delle zone di pericolo di Dobbiaco

## Base per la pianificazione del territorio

Il Piano delle zone di pericolo di Dobbiaco (PZP) è stato redatto negli anni 2021/2022 e 2023 da liberi professionisti su incarico del Comune, tenendo conto

delle linee guida in materia, ed è ora disponibile per l'approvazione.

Il piano delle zone di pericolo contiene la mappa delle zone di pericolo e le relazioni che descrivono i rischi idrogeologici che minacciano gli insediamenti e le infrastrutture. Il piano contiene anche mappe e informazioni utili a tecnici ed esperti per la preparazione di perizie e relazioni. Il Piano delle zone di pericolosità non è uno strumento "immutabile", ma può essere aggiornato o modificato in seguito alla costruzione di nuove strutture di protezione, alla disponibilità di nuovi dati o nuovi metodi, o per integrare aree non analizzate in precedenza.

### MASSENBEWEGUNGEN



### WASSERGEFAHREN



### LAWINEN



## Warum brauchen wir eigentlich dieses Planungsinstrument?

In Südtirol sind Bauflächen sehr begrenzt und oft von Überschwemmungen, Massenbewegungen und Lawinen bedroht. Damit wir zur Reduzierung des hydrogeologischen Risikos beitragen, müssen bei der Raumplanung und Bautätigkeit diese natürlichen Phänomene berücksichtigt werden.

	MASSEN- BEWEGUNGEN	WASSER GEFAHREN	LAWINEN
SEHR HOHE GEFAHR H4			
HOHE GEFAHR H3			
MITTLERE GEFAHR H2			
KEINE GEFAHR H2-H3-H4			

## Perché abbiamo bisogno di questo strumento di pianificazione?

In Alto Adige le aree edificabili sono molto limitate e spesso minacciate da alluvioni, movimenti di massa e valanghe. Per contribuire a ridurre il rischio idrogeologico, questi fenomeni naturali devono essere presi in considerazione nella pianificazione territoriale e nelle attività edilizie.

## Welche Gefahren werden untersucht?

Die Gefahrenzonenkarte zeigt mit unterschiedlichen Schraffuren die Zonen der drei berücksichtigten Arten von hydrogeologischen Gefahren an, während für die Kennzeichnung der Gefahrenstufen verschiedene Farben verwendet werden:

- rot: Zonen mit sehr hoher Gefahr (H4)
- blau: Zonen mit hoher Gefahr (H3)
- gelb: Zonen mit mittlerer Gefahr (H2)
- grau: zeigt untersuchte Zonen an, die zum Zeitpunkt der Ausarbeitung des GZP keine Gefahrenstufen H4-H3-H2 aufweisen.

Die nicht farblich gekennzeichneten Bereiche wurden nicht bewertet.

Der GZP ist verbindlich und hat Vorrang gegenüber den Planungsinstrumenten auf Gemeindeebene. Diese müssen sich daher an die Bestimmungen des GZP halten. Er stellt auch ein grundlegendes Instrument bei der Planung von Schutzmaßnahmen und für die Sensibilisierung der Bürger für Naturgefahren dar. Die Ausweisung von Gefahrenzonen impliziert Einschränkungen für die Bautätigkeit und für die Raumplanung und trägt so zur Reduzierung von Schäden bei, die nach Katastropheneignissen auftreten können. Die Durchführungsverordnung (genehmigt durch D.L.H. 23/2019) legt die baulichen Eingriffe und die raumplanerischen Bestimmungen fest, die in den Zonen mit hydrogeologischer Gefahr zulässig sind.

Zur Erklärung der Ergebnisse des Gefahrenzonenplans von Toblach wird am 18. Juni 19:30 Uhr eine Bürgerveranstaltung im Spiegelsaal des Grand Hotel organisiert, wir freuen uns auf euer Kommen! •

## Quali pericoli vengono analizzati?

La carta di pericolo utilizza ombreggiature diverse per mostrare le zone dei tre tipi di rischio idrogeologico considerati, mentre colori diversi sono utilizzati per indicare i livelli di pericolosità:

- rosso: zona con pericolo molto alto (H4)
- blu: zona con pericolo alto (H3)
- giallo: zona con pericolo medio (H2)
- grigio zone esaminate che al momento dello studio non sono soggette a pericolo H4-H3-H2.

Le aree non contrassegnate dal colore non sono state valutate.

Il PZP è obbligatorio e prevale sugli strumenti urbanistici comunali. Questi ultimi devono quindi attenersi alle disposizioni del PZP. È inoltre uno strumento fondamentale per la pianificazione delle misure di protezione e per la sensibilizzazione dei cittadini ai rischi naturali. La designazione delle zone di pericolo implica restrizioni all'attività edilizia e alla pianificazione territoriale, contribuendo così a ridurre i danni che possono verificarsi in seguito a eventi catastrofici. Il decreto attuativo (approvato con D.L.H. 23/2019) definisce gli interventi edilizi e le disposizioni di pianificazione territoriale consentiti nelle zone a rischio idrogeologico. Per illustrare i risultati del piano delle zone di pericolo di Dobbiaco, il 18 giugno alle 19:30 verrà organizzato un evento pubblico nella Sala degli Specchi del Grand Hotel, vi aspettiamo numerosi! •

US

US

# 39034

ZUKUNFT. TOBLACH. GESPRÄCHE.  
FUTURO. DOBBIACO. COLLOQUI.

## Gemeindeentwicklungsprogramm Toblach

### Partizipativer Prozess - Fragebögen

Im Rahmen des Gemeindeentwicklungsprogramms Toblach erfolgte kürzlich eine umfangreiche Befragung der Bevölkerung mittels Fragebögen. Jeder Haushalt erhielt während des Verteilungszeitraums ein persönliches Exemplar, ab dem Alter von 14 Jahren war die Teilnahme möglich. Die Fragebögen wurden in Zusammenarbeit mit der Firma RCM erstellt und deren Auswertung ermittelt statistische Werte zur Weiterentwicklung unseres Dorfes. Die Möglichkeit zur Einbringung von Ideen und Anmerkungen war ebenfalls gegeben.

Die Toblacher Bevölkerung investierte durchschnittlich 15 bis 20 Minuten ihrer Zeit, um die Fragebögen sorgfältig auszufüllen. Insgesamt wurden 2906 Fragebögen verteilt, von denen beeindruckende 1207 ausgefüllt wieder zurückgeschickt wurden, was einer Rücklaufquote von über 41,5% entspricht.

Dank dieser hervorragenden Beteiligung ist gewährleistet, dass die Anliegen der Toblacher Bevölkerung im Rahmen des partizipativen Prozesses vertreten sind und direkt in die zukünftige Planung für Toblach einfließen können. Die Firma RCM solutions wird die Auswertung der Fragebögen übernehmen und die Ergebnisse voraussichtlich im Herbst im Rahmen einer Bürgerveranstaltung präsentieren. Der genaue Termin wird noch bekannt gegeben. •

## Programma di sviluppo comunale Dobbiaco

### Processo partecipativo- questionario

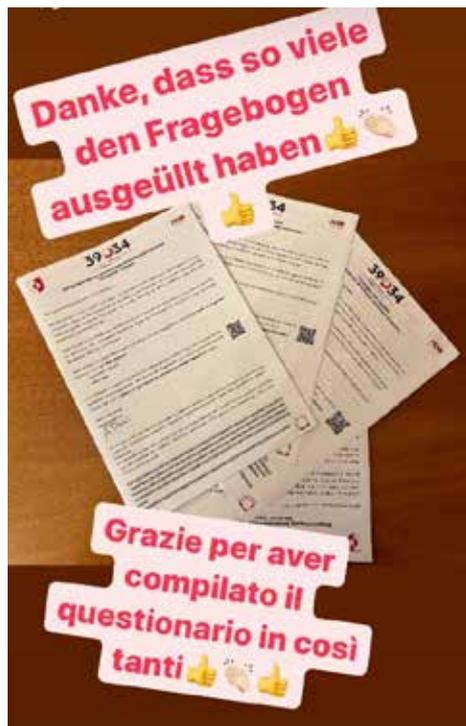
Nell'ambito del programma di sviluppo del Comune di Dobbiaco, è stata recentemente condotta un'indagine completa sulla popolazione utilizzando dei questionari. Ogni membro della famiglia ha ricevuto una copia personale durante il periodo di distribuzione; la partecipazione era possibile a partire dai 14 anni. I questionari sono stati compilati in collaborazione con la società RCM e la loro analisi determina valori statistici per l'ulteriore sviluppo del nostro villaggio. C'è stata anche l'opportunità di contribuire con idee e commenti.

Gli abitanti di Dobbiaco hanno investito in media 15-20 minuti del loro tempo per compilare con cura i questionari. In totale sono stati distribuiti 2906 questionari, di cui ben 1207 sono stati compilati e restituiti, il che corrisponde a un tasso di risposta superiore al 41,5%.

Grazie a questa eccellente partecipazione, è garantito che le preoccupazioni della popolazione di Dobbiaco siano rappresentate nel processo partecipativo e possano essere direttamente incorporate nella pianificazione futura di Dobbiaco. La società RCM solutions sarà responsabile della valutazione dei questionari e si prevede che i risultati saranno presentati in un evento pubblico in autunno. La data esatta non è ancora stata annunciata. •

Grazie a questa eccellente partecipazione, è garantito che le preoccupazioni della popolazione di Dobbiaco siano rappresentate nel

processo partecipativo e possano essere direttamente incorporate nella pianificazione futura di Dobbiaco. La società RCM solutions sarà responsabile della valutazione dei questionari e si prevede che i risultati saranno presentati in un evento pubblico in autunno. La data esatta non è ancora stata annunciata. •



US

US

# Beschlussverzeichnis Gemeindeausschuss

## Elenco delle delibere della Giunta Comunale

### (15.2.-17.5.2024)

<b>80</b>	<b>21.2.2024</b>		
Erneuerung der Trinkwasserleitungen im Bereich „Hofer-Hochbehälter Kandellen“ und „Pellegrini“: Vergabe der Arbeiten an das Unternehmen Mayr Josef Peter aus Terento € 139.084,99 + MWST.	Rinnovo rete idrica nell'area „Hofer-Hochbehälter Kandellen“ e „Pellegrini“: Appalto dei lavori alla ditta Mayr Josef Peter di Terento € 139.084,99 + IVA	Veröffentl.: 21.2.2024	10 Vollstr.: 21.2.2024
<b>98</b>	<b>28.2.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Padana GmbH aus Tombolo (PD) mit der Durchführung der horizontalen Straßenbeschilderung im Jahr 2024 € 33.553,35 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Padana srl di Tombolo (PD) con l'esecuzione della segnaletica stradale orizzontale nell'anno 2024 € 33.553,35 + IVA	Veröffentl.: 28.2.2024	10 Vollstr.: 28.2.2024
<b>100</b>	<b>28.2.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Platter KG aus Eppan a.d.W. mit der Jahreswartung des Natubadeteiches in der Sportzone Gries in den Jahren 2024, 2025, 2026 € 25.997,10 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Platter sas di Appiano s.s.d.v. della manutenzione annuale del laghetto naturale a rigenerazione biologica nella zona sportiva Gries per gli anni 2024, 2025, 2026 € 25.997,10 + IVA	Veröffentl.: 28.2.2024	10 Vollstr.: 28.2.2024
<b>101</b>	<b>28.2.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens M-Recycling GmbH aus Bruneck mit Kanalreinigungsdiensten und Reinigung der Pumpstation Öden für das Jahr 2024 € 4.900 + MWST	Conferimento incarico alla ditta M-Recycling srl di Brunico con il servizio pulizia fognatura e pulizia della stazione di pompaggio Öden anno 2024 € 4.900 + IVA	Veröffentl.: 28.2.2024	10 Vollstr.: 28.2.2024
<b>102</b>	<b>28.2.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Bau-Tec GmbH aus Bozen mit der Leckortung an Wasserleitungen € 4.000,00 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Bau-Tec srl di Bolzano con il rilevamento di perdite sulle tubazioni idriche € 4.000,00 + IVA	Veröffentl.: 28.2.2024	10 Vollstr.: 28.2.2024
<b>112</b>	<b>6.3.2024</b>		
Energetische Sanierung des Gebäudes der deutschen und italienischen Mittelschule Toblach: Beauftragung des Herrn Arch. Felix Perasso aus Niederrasen mit der Leitung des partizipativen Prozesses mit der Ausarbeitung einer Studie in Bezug auf die zukünftigen Anforderungen an die Schule € 36.227,00 + 4% Fürsorgebeiträge + MWST	Risanamento energetico dell'edificio della scuola media in lingua tedesca e italiana di Dobbiaco: Conferimento d'incarico al sig. arch. Felix Perasso di Rasun di Sotto della moderazione del processo partecipativo con la preparazione di uno studio sulle esigenze future della scuola € 36.227,00 + 4% contributi assistenziali + IVA	Veröffentl.: 6.3.2024	10 Vollstr.: 6.3.2024
<b>113</b>	<b>6.3.2024</b>		
Ausbau des Radwegeabschnittes Gratsch - Graaboden in Toblach und Eigentumsregelung der ehemaligen Pustertaler - Staatsstraße Teilstück von der Gemeindegrenze Niederdorf bis km 57+350 der SS49: Demanialisierung der betroffenen Flächen	Ampliamento del tratto della pista ciclabile Graze - Graaboden a Dobbiaco e regolarizzazione di proprietà dell'ex strada statale della Pusteria tratto dal confine comunale Villabassa fino al km 57+350 della SS49: Demanializzazione delle aree interessate	Veröffentl.: 6.3.2024	10 Vollstr.: 17.3.2024
<b>118</b>	<b>6.3.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Sedo GmbH aus Brixen mit Lieferung von Hundekottüten € 1.395,00 + MWST	Conferimento incarico alla ditta Sedo Srl di Bresanone della fornitura di sacchetti per cani € 1.395,00 + IVA	Veröffentl.: 6.3.2024	10 Vollstr.: 6.3.2024

119	6.3.2024		
Digitalisierung der öffentlichen Verträge: Bestimmung der zu beauftragenden Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen, sowie des Verfahrensverantwortlichen für die Vergabe gemäß Gesetzesdekret 36/2023	Digitalizzazione contratti pubblici: Determinazione dei lavori, servizi e forniture da affidare nonché designazione del responsabile di procedimento per la fase di affidamento secondo d.lgs. 36/2023	Veröffent.: 6.3.2024 10 Vollstr.: 6.3.2024	
124	13.3.2024		
Dolomiti Balloonweek 2024: Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an das Organisationskomitee ASV Dolomiti Balloonfestival	Dolomiti Balloonweek 2024: concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. ASD Dolomiti Balloonfestival	Veröffent.: 13.3.2024 10 Vollstr.: 13.3.2024	
125	13.3.2024		
Volkslanglauf Toblach - Cortina 2024: Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an die Organisatoren der Langlaufrennen	Gran Fondo Dobbiaco - Cortina 2024: concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. per lo svolgimento delle gare	Veröffent.: 13.3.2024 10 Vollstr.: 13.3.2024	
129	13.3.2024		
Genehmigung des Kostenvoranschlages und der Spesenaufteilung der Bezirksgemeinschaft Pustertal für den Müllsammeldienst und die Depo-niestelle im Gebiet der Gemeinden Niederdorf, Toblach, Innichen und Sexten für das Jahr 2024	Approvazione del preventivo di spesa e della ripartizione spese della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria per il servizio di raccolta ed asporto dei rifiuti e per la discarica degli stessi nel territorio dei Comuni di Villabassa, Dobbiaco, San Candi-do e Sesto per l'anno 2024	Veröffent.: 13.3.2024 10 Vollstr.: 24.3.2024	
134	20.3.2024		
Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von einer Vollzeitstelle als Vizemeindegesekretär / Vizemeindegesekretärin, Berufsbild Nr. 82 - IX. Funktionsebene, auf unbestimmte Zeit: Zulassung bzw. Ausschluss der Kandidaten	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di un posto a tempo pieno di vicesegretario comunale / vicesegretaria comunale, profilo professionale n. 82 - IXa qualifica funzionale, a tempo indeterminato: ammissione ovvero esclusione degli aspiranti al concorso	Veröffent.: 20.3.2024 10 Vollstr.: 20.3.2024	
140	20.3.2024		
Errichtung eines Sozialzentrums und einer geschützten Werkstatt in Toblach: Beauftragung der Stiftung „Hans Messerschmied ÖBPB“ mit der Führung der Struktur	Costruzione di un centro sociale ed un laboratorio protetto a Dobbiaco: incarico della fondazione „Hans Messerschmied APSP“ con la gestione della struttura	Veröffent.: 20.3.2024 10 Vollstr.: 20.3.2024	
145	20.3.2024		
Beauftragung des Unternehmens Baur - electronics aus Toblach mit der Lieferung eines Projektors samt Zubehör für den deutschsprachigen Kindergarten Toblach	Conferimento incarico alla ditta Baur - electronics di Dobbiaco con la fornitura di un proiettore con accessori per la scuola materna in lingua tedesca Dobbiaco	Veröffent.: 20.3.2024 10 Vollstr.: 20.3.2024	
147	20.3.2024		
Beauftragung des Unternehmens fxsecur d. Ferrari Paolo aus Toblach mit der Lieferung von EDV-Hardware für die Gemeindeämter	Conferimento incarico alla ditta fxsecur d. Ferrari Paolo di Dobbiaco con fornitura di hardware EDP per gli uffici comunali	Veröffent.: 20.3.2024 10 Vollstr.: 20.3.2024	
148	20.3.2024		
Beauftragung des Sanitätshauses von Ziegler aus Bruneck mit der Lieferung eines Badewannenlifts für den Hauspflegedienst im Haus Englös	Conferimento d'incarico al Sanitätshaus von Ziegler di Brunico della fornitura di un ascensore da bango per il servizio d'assistenza domiciliare nella casa Englös	Veröffent.: 20.3.2024 10 Vollstr.: 20.3.2024	
151	27.3.2024		
Beauftragung des Herrn Geom. Gottfried Pallua aus Toblach mit der Vermessung und Erstellung eines Grenzlageplanes und nachfolgend eines Teilungsplanes im Bereich „Katzenleiter“ sowie Vermessung und Erstellung eines Teilungsplanes im Bereich „Wegscheiden“	Conferimento d'incarico al sig. geom. Gottfried Pallua di Dobbiaco del rilievo, elaborazione piano di localizzazione confini e successivo tipo di frazionamento zona „Katzenleiter“ nonché rilievo ed elaborazione tipo di frazionamento zona „Wegscheiden“	Veröffent.: 27.3.2024 10 Vollstr.: 27.3.2024	
152	27.3.2024		
Beauftragung des Herrn Geom. Roberto Less aus Toblach mit der Vermessung der Höhlensteinstraße in Toblach	Conferimento d'incarico al sig. geom. Roberto Less di Dobbiaco del rilievo della via Landro a Dobbiaco	Veröffent.: 27.3.2024 10 Vollstr.: 27.3.2024	

<b>156</b> <b>27.3.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Kiebacher GmbH aus Toblach mit der Lieferung Gestelle für die Lagerung der Spielzeugkisten des Kindergartens Wahlen	Conferimento incarico alla ditta Kiebacher srl. di Dobbiaco con la fornitura della cornice per gli scaffali dei giocattoli della scuola materna Valle San Silvestro	Veröffent.: 27.3.2024 10 Vollstr.: 27.3.2024
<b>158</b> <b>27.3.2024</b>		
Lieferung und Einbau von digitalen Kaltwasserzählern im Gemeindegebiet von Toblach - CUP B72E22033840001: Genehmigung des überarbeiteten Ausführungsprojektes in technischer Hinsicht	Fornitura e installazione di contatori digitali di acqua fredda nel territorio comunale di Dobbiaco - CUP B72E22033840001: Approvazione del progetto esecutivo rielaborato dal punto di vista tecnico	Veröffent.: 27.3.2024 10 Vollstr.: 27.3.2024
<b>161</b> <b>27.3.2024</b>		
Schuljahr 2023/2024: Liquidierung und Überweisung des Pauschalbetrages in Höhe von € 60,00 je eingeschriebenem Schüler an die diversen Schulsprengel	Anno scolastico 2023/2024: liquidazione e versamento dell'importo forfetario di € 60,00 per ogni scolaro iscritto ai vari Istituti comprensivi	Veröffent.: 27.3.2024 10 Vollstr.: 27.3.2024
<b>168</b> <b>10.4.2024</b>		
Gewährung und Liquidierung einer Zuweisung an die Stiftung „Euregio-Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach-Dolomiten“ für das Jahr 2024	Concessione e liquidazione di un'assegnazione alla fondazione „Centro culturale Euregio Gustav Mahler Dobbiaco-Dolomiti“ per l'anno 2024	Veröffent.: 10.4.2024 10 Vollstr.: 21.4.2024
<b>169</b> <b>10.4.2024</b>		
FIS PARA Nordic Langlauf - Weltcup 2024: Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an das OK für Sportveranstaltungen Toblach für die Durchführung der Langlaufweltcuprennen in Toblach	FIS PARA Nordic Coppa del Mondo di sci da fondo 2024: concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. per manifestazioni sportive Dobbiaco per l'organizzazione delle gare della Coppa del Mondo di sci da fondo a Dobbiaco	Veröffent.: 10.4.2024 10 Vollstr.: 10.4.2024
<b>172</b> <b>10.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Trias KG aus Brixen mit der Lieferung von Bürostühlen für den Schulsprengel Toblach	Conferimento incarico alla ditta Trias SAS di Bressanone della fornitura di sedia da ufficio per l'Istituto comprensivo di Dobbiaco	Veröffent.: 10.4.2024 10 Vollstr.: 10.4.2024
<b>173</b> <b>10.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Elektro Mair & Seeber OHG mit der Durchführung notwendiger Arbeiten im Circolo Culturale	Conferimento incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber snc con l'esecuzione di lavori necessari nel Circolo Culturale	Veröffent.: 10.4.2024 10 Vollstr.: 10.4.2024
<b>174</b> <b>10.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Plaikner Building Automation & Security mit dem Austausch des defekten Touchscreen der Lüftungsanlage im Kindergarten Toblach	Conferimento incarico alla ditta Plaikner Building Automation & Security con la sostituzione del pannello touchscreen guasto del sistema di ventilazione della scuola materna Dobbiaco	Veröffent.: 10.4.2024 10 Vollstr.: 10.4.2024
<b>175</b> <b>10.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Burgmann Kandidus OHG mit der Neuerrichtung der Trinkwasserleitung bei Weberhof - Sandmühle in Toblach	Conferimento incarico alla ditta Burgmann Kandidus snc della nuova costruzione della condotta acqua potabile zona Weberhof - Sandmühle a Dobbiaco	Veröffent.: 10.4.2024 10 Vollstr.: 10.4.2024
<b>176</b> <b>10.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Tischlerei Watschinger OHG mit der Lieferung verschiedener Einrichtungsteile für die Bibliothek Hans Glauber	Conferimento incarico alla ditta Falegnameria Watschinger snc della fornitura di vari arredi per la biblioteca Hans Glauber	Veröffent.: 10.4.2024 10 Vollstr.: 10.4.2024
<b>180</b> <b>22.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Gremes Günther GmbH aus Bruneck mit dem Umbau des Schaltschranks der Lüftung des Spiegelsaales im Kulturzentrum Grand Hotel Toblach	Conferimento incarico alla ditta Gremes Günther srl di Brunico con la modifica dell'armadio di controllo dell'impianto di ventilazione nella sala a specchi del Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco	Veröffent.: 22.4.2024 10 Vollstr.: 22.4.2024

<b>182</b>	<b>22.04.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Fuchs Technik GmbH aus Innichen mit Serviceleistungen an den Parkautomaten und Schließsystemen der Gemeinde	Conferimento incarico alla ditta Fuchs Technik srl di San Candido con vari servizi sui parcometri e i sistemi di chiusura del Comune	Veröffent.: 22.4.2024	10 Vollstr.: 22.4.2024
<b>185</b>	<b>22.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Platter KG des Jos Platter & Co. mit der Durchführung der abschließenden Arbeiten zur Sanierung des Naturbadeteiches in der Sportzone Gries	Conferimento incarico alla ditta Platter sas d. Jos Platter & Co. con l'esecuzione dei lavori finali per la ristrutturazione del laghetto naturale a rigenerazione biologica nella zona sportiva Gries	Veröffent.: 22.4.2024	10 Vollstr.: 22.4.2024
<b>187</b>	<b>22.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Santini AG aus Bozen mit dem Abtransport und Entsorgung der im Recyclinghof abgegebenen Neonröhren - Jahr 2024	Conferimento incarico alla ditta Santini Spa di Bolzano con la rimozione e smaltimento dei tubi fluorescenti consegnati al centro di riciclaggio - anno 2024	Veröffent.: 22.4.2024	10 Vollstr.: 22.4.2024
<b>188</b>	<b>22.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Holzer Holzhandel KG mit dem Mulchen an Böschungen von verschiedenen Gemeindestraßen - Jahr 2024	Conferimento incarico alla ditta Holzer Holzhandes sas con la falciatura di scarpate di diverse strade comunali - anno 2024	Veröffent.: 22.4.2024	10 Vollstr.: 22.4.2024
<b>189</b>	<b>22.4.2024</b>		
Beauftragung des Unternehmens Fuchs Technik GmbH aus Innichen mit der Lieferung und Montage einer Zutrittskontrolle Salto (Erweiterung) für das Kultur- und Gästehaus im Grand Hotel Toblach	Conferimento incarico alla ditta Fuchs Technik Srl di San Candido della fornitura e del montaggio di un sistema di accesso controllato Salto (ampliamento) per il centro culturale ed il guesthouse nel Grand Hotel Dobbiaco	Veröffent.: 22.4.2024	10 Vollstr.: 22.4.2024

## Beschlussverzeichnis Gemeinderat Elenco delle delibere del Consiglio Comunale (21.12.2023–17.5.2024)

<b>1</b>	<b>7.3.2024</b>		
4. Bilanzänderung und Abänderung des Einheitlichen Strategiedokumentes (ESD) - Finanzjahr 2024-2026	4a variazione di bilancio e modifica del Documento Unico di Programmazione (DUP) - esercizio finanziario 2024-2026	Veröffent.: 8.3.2024	10 Vollstr.: 7.3.2024
<b>2</b>	<b>7.3.2024</b>		
Abänderung des Stellenplanes für das Gemeindepersonal	Modifica della pianta organica per il personale comunale	Veröffent.: 8.3.2024	10 Vollstr.: 19.3.2024
<b>3</b>	<b>7.0.2024</b>		
Namhaftmachung eines Vertreters der Gemeinde im Verwaltungsrat Fernheizwerk Toblach - Innichen Gen.m.b.H	Nomina di un rappresentante del Comune in seno al consiglio d'amministrazione della Centrale Termica Dobbiaco - San Candido soc.coop.a.r.l.	Veröffent.: 8.3.2024	10 Vollstr.: 19.3.2024
<b>6</b>	<b>17.4.2024</b>		
Genehmigung der Abschlussrechnungen der Freiwilligen Feuerwehren im Gemeindegebiet von Toblach für das Jahr 2023	Approvazione dei rendiconti dell'esercizio 2023 dei Corpi volontari dei vigili del fuoco nel territorio comunale di Dobbiaco	Veröffent.: 18.4.2024	10 Vollstr.: 29.4.2024
<b>9</b>	<b>17.4.2024</b>		
Grundsatzentscheidung betreffend den Erwerb der Bp. 1001 und Gp. 2721/4, K.G. Gemeinde Toblach von der „FS Sistemi Urbani AG“	Decisione di massima concernente l'acquisizione della p.ed. 1001 e p.f. 2721/4, C.C. Dobbiaco, da parte della FS Sistemi Urbani S.p.A.	Veröffent.: 18.4.2024	10 Vollstr.: 29.4.2024
<b>11</b>	<b>17.4.2024</b>		
Erhöhung der Grenzwerte der elektromagnetischen Felder (Art. 10 Gesetz 30.12.2023, Nr. 214): Stellungnahme der Gemeinde	Aumento dei limiti dei campi elettromagnetici (art. 10 legge 30.12.2023, n. 214): presa di posizione del comune	Veröffent.: 18.4.2024	10 Vollstr.: 17.4.2024



Unser Dorf, speziell die St. Johannes-Straße und die Dolomitenstraße, haben einen sehr eigenen Charakter. Langgezogen, einladend und mit außergewöhnlich breiten Gehsteigen. Das bereitet absolute Erreichbarkeit. Wir haben Ruhezonen und Grünbereiche. Das empfinde ich als großen Luxus für ein kleines Dorf wie unseres. Unsere Qualität ist die Bewegung und die Weite. Die Möglichkeit, schnell und einfach einkehren zu können, ist für viele die Grundentscheidung das Dorf zu frequentieren. Die Parkplätze vor den Geschäften sind vor allem außerhalb der Hochsaison attraktiv und sinnvoll. Nein! Ich persönlich sehe keine Notwendigkeit einer Sperrung der St. Johannes-Straße. Für den Handel speziell - oder die Struktur des Dorfes - aus meiner Sicht eher kontraproduktiv. **Maja Jennen**

**Sollte die St. Johannes-Straße für den Verkehr gesperrt werden?**  
**La via San Giovanni dovrebbe essere chiusa al traffico?**

Ich glaube, dass muss man genau analysieren und drüber nachdenken, aber ... besser als sperren, wäre eine Einbahn zu machen mit mehr Platz für die Radfahrer, aber jetzt sperren, glaube ich, auf die Schnelle, dass das nicht eine super Idee wäre.



**Gunnar Petrik**

Ich bin grundsätzlich für jede Verkehrsberuhigung, was den Autoverkehr betrifft, aber ich tue mich sehr schwer, da der Teufel immer im Detail steckt. Wenn die Johannes-Straße wirklich gesperrt würde, wo würde dann der Ausweichverkehr hinführen? **Karmen Baumgartner**



Betreffend die Johannes-Straße, wenn sie die zusperren, jetzt in der Hochsaison oder allgemein, dann wird der Verkehr in andere, kleinere Nebenstraßen umgeleitet, also, was für die einen ein „Plus“ ist, ist für die anderen ein „Minus“.

**Alexander Lanz**

Nein, da sonst die anderen Straßen zu viel befahren sind.

**Martina Lanz**

Potrebbe essere anche chiusa, però quale alternativa ci si pone perché il fatto di chiudere può agevolare le persone, i negozi magari, ma poi per chi ci abita, quale altra alternativa?

**Maddalena Picchetti**

Dal mio punto di vista sarebbe opportuno creare un ring, cioè una circonvallazione per le auto e dar modo ai frontisti, ovvero chi abita, di entrare e uscire dal proprio posto.

**Anna De Paoli**



Non commento, sono già molto nervoso sul fatto che qui in piazza non si ferma il citybus. Non perchè io sono qui con le stampelle, ma perchè come me c'è tanta gente che vorrebbe che il citybus si fermasse nuovamente qui in piazza. **Luciano Zaffino**



Io penso a creare un sistema viario di circolazione a senso unico, quindi si entra da una parte, devi fare un giro e si esce da un'altra, e così via, non doppio senso. **Guido De Paoli**

Umfrage: AC

# KINDERSEITE - Pagina dei bambini



Schneide die Puzzleteile aus und spiele damit.  
Ritaglia i pezzi del puzzle e gioca.



Oh nein! Was ist mir denn da passiert? Bitte hilf mir!!

**CIH ÜSWNEHC IDR  
CÖSENH  
MOMESEFNRIE!**

Oh no! Cosa mi è successo? Aiutami per favore!

**IT RUGOAU UBNEO  
AZENCVA!**

Viel Spaß - Buon divertimento!

UR

Quelle Ausmalbild: „pupla.com“

## Mutige Frauen (Teil IV)

### oder: „Hab keine Angst, die einzige Mohnblume in einem Feld voller Narzissen zu sein“

Diese Reihe möchte Frauen eine Stimme geben, welche sich durch ihr Engagement und ihre uneigennützig-tätigkeit auszeichnen. In dieser Ausgabe treffen wir auf Marlis Fuchs, die uns ihre Gedanken unter anderem zur erst kürzlich stattgefundenen Erstkommunion und dem Wert der „Zeit“ in unserer heutigen Gesellschaft mitteilt und uns verrät, woher ihre Begeisterung für die religiöse Arbeit kommt.

#### **FRAUEN IN DER KIRCHE – Marlis Fuchs**

**Liebe Marlis, du bist auch sehr bei der Organisation der Erstkommunion involviert und aktiv; wie bist du dazu gekommen? Könntest du uns auch zur letzten Erstkommunion ein bisschen etwas erzählen?**

Über viele Jahre hat Religionslehrerin Beatrix den organisatorischen Teil der Erstkommunion in Zusammenarbeit mit den Eltern und Priestern übernommen



Marlis Fuchs

– sie war auch noch meine Religionslehrerin. Natürlich hat sie auch die Kinder im Religionsunterricht mit auf die Sakramente der Erstbeichte und Erstkommunion vorbereitet. Als sie vor zwei Jahren in den Ruhestand ging, wurde ich gefragt, ob ich nicht den organisatorischen Part der Vorbereitung übernehmen könnte - und ich habe zugesagt, zumal mein Sohn selbst Erstkommunikant war. Ich habe als Gruppenleiterin die Kinder und in Zusammenarbeit mit unserem Pfarrer Josef und den anderen Gruppenleiterinnen - und mit Unterstützung von Beatrix - auch die Eltern auf dem Weg der Vorbereitung begleitet. So bin ich in die Materie hineingewachsen.

Der diesjährige Weg der Erstkommunion war für mich in vielerlei Hinsicht herausfordernd, zumal ich Eltern und Kinder, im Gegensatz zum vergangenen Jahr, kaum kannte. Und da es zwei Klassen waren, konnten sich auch Eltern und Kinder untereinander nicht so gut. Sechs engagierte Gruppenleiterinnen haben die insgesamt 21 deutschsprachigen Kinder in zehn Gruppenstunden auf das Sakrament der Versöhnung und der Erstkommunion vorbereitet. Die beiden italienischsprachigen Kinder haben sich noch um einiges öfter getroffen, da das Ausgangswissen - aufgrund der unterschiedlichen Organisation des Religionsunterrichtes in deutschen und italienischen Schulen - sehr voneinander abweicht. Wir haben uns bemüht, dass die Kinder auch als Gemeinschaft zusammenwachsen: So haben wir beispielsweise zusammen Weihwasserküglein gebastelt. Messner Maria hat mit den Kindern - wie es in Toblach schon lange Tradition ist - Kerzen gegossen, die wir dann verziert haben, und die Hostien für die Messfeier gemacht. Auch bei der Kreuzwegandacht, dem Vorstellungsgottesdienst und dem Bittgang haben sich die Kinder als Gemeinschaft getroffen.

Ich persönlich habe das Fest der Erstkommunion, das

einen Höhepunkt auf dem persönlichen Glaubensweg sein soll, als sehr schön und harmonisch erlebt. Alle Kinder waren gesund und haben sich mit Freude in den Gottesdienst eingebracht: gelesen, mitgesungen und - so hatte ich den Eindruck - auch den Moment der Begegnung mit Jesu in der hl. Kommunion recht andächtig erlebt.

**Oftmals wird Kritik laut, die Erstkommunion werde überbewertet, da Kinder danach nicht mehr oft in der Kirche zu sehen seien. Welchen Stellenwert räumst du dem Fest der Erstkommunion ein?**

Das Sakrament der Erstkommunion ist das Sakrament der Liebe Jesu zu uns. Wenn es uns gelingt, den Kindern auf dem Weg der Vorbereitung bewusst zu machen, dass Jesus jeden Einzelnen genau so liebt, wie er ist, dass es normal ist, Fehler zu machen, dass man offen darüber sprechen darf und seine Schuld auch ablegen und neu beginnen kann, wenn man einsieht, etwas nicht richtig gemacht zu haben, dann bin ich der festen Überzeugung, dass die Erstkommunion - mit dem ganzen Weg, der dazu gehört - wichtig ist. Für mich ist es entscheidend, in welcher Art und Weise die Kinder - aber noch mehr die Eltern - diesen Weg der Vorbereitung gehen. Wenn man natürlich nur auf den einen Tag, auf das Fest selbst denkt, dann scheint der Aufwand der Vorbereitung wahrscheinlich zu groß. Aber wenn man sich als Familie - Kinder und Eltern - wirklich darauf einlässt und auch gewillt ist, im persönlichen Glauben, der schon sehr großen Halt gibt, zu wachsen, dann braucht es Zeit. Zeit ist heute wohl eines der kostbarsten Dinge, die wir haben und schenken können - und oft reicht die Zeit nicht aus, um allem gerecht zu werden. Kommen dann noch mehr Termine hinzu, wird dies schnell als zu große Belastung empfunden.

**Mit sichtlicher Begeisterung engagierst du dich auch bei den Schülerandachten der Grundschüler und unterstützt Eltern wie Kinder. Wie wird dieses Angebot angenommen?**

Die Schülerandachten, die einmal im Monat vor Schulbeginn stattfinden und von den Eltern jeweils einer Klasse vorbereitet werden, wurden meiner Meinung nach überraschend gut angenommen. Ich war bei den meisten Andachten dabei und die durchschnittlich 20-25 Kinder hatten sichtlich Freude daran, mit ein paar guten Gedanken in den Tag zu starten. Ich muss auch sagen, dass die Eltern sehr kreativ waren und sich sehr

viel Mühe bei der Vorbereitung gegeben haben - wenn auch anfangs nicht alle Eltern bzw. Elternvertreterinnen - ich habe sie eigentlich alle bereits vor Schulbeginn persönlich kontaktiert - von der Idee begeistert waren bzw. sich dies zugetraut haben. Ich wünsche mir sehr, dass die Eltern auch im nächsten Schuljahr Freude finden, pro Klasse einmal im Jahr eine kleine Andacht mit und für ihre Kinder vorzubereiten - und natürlich werde ich sie auch weiterhin unterstützen.

**Was könnte deiner Ansicht nach getan werden, um wieder mehr Kinder und Jugendliche in die kirchliche Gemeinschaft zu holen?**

Tja, wenn man auf diese Frage die konkrete Antwort wüsste... Kirchliche Angebote, also Gottesdienste und Andachten für Kinder und Jugendliche, wo ihre Sprache gesprochen wird und sie mit einbezogen werden, können hilfreich sein, aber reichen sicher nicht aus. Zum einen müsste es gelingen, bei den Eltern die Vorurteile gegenüber der Institution abzubauen und die Freude am Glauben und am religiösen Leben zu wecken und zu erhalten, damit sie dies an ihre Kinder weitergeben. Zum anderen denke ich, dass sich Kinder und Jugendliche ernst genommen fühlen müssen und Glaubensfragen auch in einem lockeren Rahmen diskutieren sollten, mit Menschen, die ihren Glauben durch ihren Umgang mit anderen und durch ihr Leben bezeugen und Begeisterung ausstrahlen. Auch konkrete Projekte in karitativer Richtung könnten vielleicht hilfreich sein... aber ein Patentrezept gibt es sicher nicht.

**Was motiviert dich, so viel Zeit in kirchliches Engagement zu investieren? Was bedeutet die Kirche bzw. der Glaube für dich?**

Ich habe, seit ich mich mehr im kirchlichen Bereich engagiere, diese tiefe Freude und Begeisterung wieder gefunden, die ich schon als Jugendliche, wo ich in der Kirche sehr aktiv war, verspürt habe. War es früher mehr der Gemeinschaftssinn, so bedeutet Glauben für mich heute etwas wesentlich Tieferes, eine konkrete persönliche Hilfe für mein Leben, da ich überzeugt bin, dass „Er“ da ist, mich begleitet und liebt. Diese Überzeugung ist auch die Motivation, einen großen Teil meiner Freizeit für meinen persönlichen Glauben und für die Arbeit im kirchlichen Bereich zu investieren. Ich möchte diese Begeisterung weitergeben und wünsche mir sehr, dass auch andere Halt in „Ihm“ und „Seiner“

Botschaft finden - wo gibt es sonst einen Rahmen, über seine Gefühle, Ängste und Hoffnungen zu sprechen... und das wäre ganz oft bitter notwendig. Es ist erschreckend, wie viele Menschen, vor allem jüngere, sich überlastet fühlen und oft keine Perspektiven sehen.

### **Üben Frauen wichtige Funktionen in der Kirche aus oder sind sie unterrepräsentiert?**

Gefühlt arbeiten im ehrenamtlichen Bereich in der Kirche, zumindest auf lokaler Ebene, mehr Frauen als Männer mit und ich habe schon den Eindruck, dass sie ernst genommen und geschätzt werden. Man muss nicht unbedingt Priester sein, um Verantwortung zu tragen und zu begeistern.

### **Welche Felder müssten in der Kirche noch besetzt werden, wo bräuchte es noch Mitarbeiter:innen?**

Ich glaube, dass jeder oder jede, die sich kirchlich einbringen möchte - in welchem Bereich auch immer - willkommen ist und gebraucht wird. Ich würde mich sehr freuen, wenn jemand Freude daran hat, im Bereich Familiengottesdienste mitzuarbeiten - regelmäßig oder sporadisch - und ich denke, dass auch der KfS sich über engagierte Menschen freuen würde.

### **Institutionen gelten oft als starre Systeme, wo Veränderungen nicht gern gesehen werden. Wie ist das in der Kirche?**

Nun ja, ich denke, generell hat die Institution Kirche sicher Bedarf an Veränderungen. Auch auf lokaler Ebene wären manche Veränderungen für mich wünschenswert. Diese zu verwirklichen, hängt sicher nicht immer vom Priester oder der Institution ab, sondern am gemeinsamen Bestreben der Mitarbeiter. Und einen gemeinsamen Weg zu finden, ist nicht immer leicht oder möglich, deshalb geht manches eher schleppend voran - oder muss warten.

### **Was würdest du ändern, falls du Päpstin wärst?**

Das ist wohl eine schwierige Frage, aber Zölibat und Öffnung des Priestertums für Frauen wären für mich sicher ein Thema.

### **Wie erklärst du dir die Tatsache, dass Religion für viele Menschen in unserer Zeit keinen Stellenwert mehr in ihrem Leben einnimmt?**

Ich bin nicht der Meinung, dass der ganz persönliche Glaube an sich so viel an Stellenwert verloren hat, das



merkt man immer wieder in persönlichen Gesprächen, aber Menschen können sich oft nicht mehr mit der Institution Kirche und religiösen Riten, die sie nicht mehr zeitgemäß finden, identifizieren. Sie möchten dann dafür auch keine Zeit, die heutzutage immer kostbarer wird, investieren und finden dies auch für ihre Familien und Kinder nicht mehr notwendig. Und wenn man nur im Stillen für sich alleine für etwas brennt, dann wird diese Flamme wohl immer kleiner und kleiner.

### **Was treibt dich an, immer weiterzumachen und nie aufzugeben?**

Ich bin von der Botschaft unseres Glaubens, die wunderschön ist, überzeugt. Wenn man von etwas tief überzeugt ist, dann bleibt das.

Die Arbeit im kirchlichen Bereich bringt viel Freude, aber es gab und gibt auch viele Rückschläge, Kritik und Hindernisse, die mir zu schaffen gemacht haben und machen. Wenn ich es schaffe, mir wirklich vor Augen zu führen, für wen ich das wirklich mache, hilft das sehr. Es ist auch wichtig, Menschen zu haben, mit denen man gut zusammenarbeitet und sich aussprechen kann - gegenseitig kann man sich oft auch leichter motivieren.

*Vielen Dank für das wirklich sehr interessante Gespräch und deine offene Art, über brisante Themen zu sprechen. •*

Interview: Barbara Oberrauch

## Erstkommunion 2024

Am Sonntag, den 21. April 2024, fand in der Pfarrkirche Toblach ein bedeutsames Ereignis statt: Die Erstkommunion unter dem Motto: „Mit Jesus in einem Boot“. 23 Kinder der deutsch- und italienischsprachigen Grundschule Toblach empfingen von Hochwürden Josef Gschnitzer bei dem feierlichen Gottesdienst in der Pfarrkirche von Toblach zum ersten Mal die Heilige Kommunion.

**Begleitet von ihren Eltern, Verwandten und Freunden, erlebten sie einen unvergesslichen Tag.**

Das Wetter spielte an diesem Tag glücklicherweise einigermaßen mit, und so versammelten sich die aufgeregten Kinder bereits vor der Messe am Schulplatz. Mit einem feierlichen Einzug, begleitet von der Musikkapelle Toblach, betraten die Kinder die Kirche. Die musikalische Umrahmung der Feier wurde vom Kinderchor unter der Leitung von Heidi Walder und den Erstkommunionkindern übernommen.



Die Erstkommunion in Toblach war ein Tag der Gemeinschaft und der Freude. Die Kinder haben diesen besonderen Moment in ihrer religiösen Entwicklung gefeiert und konnten ihre Erstkommunion empfangen. Die Gemeinschaft von Toblach freut sich mit ihnen und wünscht ihnen auf ihrem weiteren Weg alles Gute. •

Simone Plitzner

## Firmung und der neue Firmweg

Sonntag, der 7. April war für 19 Jugendliche und ihre Familien aus unserer Gemeinde ein wichtiger und aufregender Tag. Es wurde Firmung gefeiert. In sechs inhaltlichen Treffen und mit der Teilnahme an einer sozialen Aktion über ein Jahr verteilt, hatten sich die Jugendlichen, alle davon sind 2007 geboren, auf dieses Sakrament vorbereitet.

Die 19 Jugendlichen haben sich mit ihrer persönlichen Anmeldung bewusst dazu entschieden, den „neuen“ Firmweg zu gehen. Wie bekannt, wurde 2018 dieser neue Firmweg in den diözesanen Gremien besprochen und mit großer Mehrheit befürwortet. Unser Bischof Ivo Muser hat damals dann die Entscheidung gefällt, dieses neue Konzept umzusetzen, das eine längere Vorbereitung und auch ein höheres Firmalter vorsieht. Das höhere Firmalter bedeutet konkret, dass das Sakrament

## Cresima a Dobbiaco

Domenica 7 aprile è stata una giornata importante ed emozionante per 19 giovani e le loro famiglie della nostra comunità. Si è celebrata la Cresima. I giovani, tutti nati nel 2007, si sono preparati a questo Sacramento in 6 incontri concreti e hanno partecipato ad un'azione sociale della durata di un anno. Iscrivendosi personalmente, i 19 giovani hanno deciso consapevolmente di intraprendere la „nuova“ strada della Cresima. Come noto, questa nuova modalità di Confermazione è stata discussa nei comitati diocesani nel 2018, ed è stata approvata a larga maggioranza. Il nostro vescovo Ivo Muser ha poi deciso di mettere in atto questo nuovo concetto, che prevedeva una preparazione più lunga ed anche un'età più alta. L'aumento dell'età significa proprio che questo Sacramento non sarà più amministrato ai bambini ed ai giovani di età inferiore ai 16 anni. Per

der Firmung nicht mehr an Kinder und Jugendliche unter 16 Jahren gespendet werden wird. Um eine vertiefte Auseinandersetzung mit dem Glauben und den Lebensfragen zu fördern, umfasst die Firmvorbereitung in Zukunft mindestens ein Kalenderjahr, d.h. sie beginnt mindestens zwölf Monate vor der Feier der Firmung - und die Firmung wird frühestens mit 16 Jahren gefeiert. Dies hatte auch für unsere Pfarreien Toblach und Wahlen zur Folge, dass aufgrund der Anhebung des Firmalters die Firmung für einige Jahre ausgesetzt worden ist.

Die Firmung am 7. April war ein inniges und herzliches Fest der Freude. Wir können uns sehr glücklich schätzen: 19 junge Menschen haben sich firmen lassen und so ihren Glauben bekräftigt und besiegelt. Das Sakrament spendete Kanonikus Dr. Ulrich Fistill.

Für die Firmung im Jahr 2025 haben sich 34 Jugendliche angemeldet und ihre Vorbereitung bereits begonnen. Mögen auch sie durch die Vorbereitung und durch den Empfang des Sakraments der Firmung gefestigt, gestärkt und vertieft im Glauben und in der Beziehung zu Gott, zu Jesus Christus und zum Heiligen Geist für ihren Lebensweg hervorgehen. •

Für das Firmteam und den Pfarrgemeinderat Toblach  
Christine Leiter

favorire un approfondimento delle questioni di fede e di vita, la preparazione alla Cresima coprirà in futuro, almeno un anno solare, inizierà cioè almeno 12 mesi dal conseguimento, e non sarà celebrata fino al compimento del 16° anno di età. Ciò ha fatto sì che per alcuni anni, nelle nostre parrocchie di Dobbiaco e Valle San Silvestro, la Cresima fosse sospesa per alcuni anni a causa dell'innalzamento dell'età. La Cresima del 7 aprile è stata una festa di gioia. Possiamo ritenerci molto fortunati: 19 giovani sono stati cresimati e così hanno confermato e suggellato la loro fede. Il Sacramento è stato amministrato dal canonico dott. Ulrich Fistill. Si sono iscritti alla Cresima 34 giovani nel 2025 ed hanno già iniziato la loro preparazione; attraverso di essa e il ricevimento del Sacramento, possono essere consolidati e approfonditi nella fede e nel rapporto con Dio, Gesù Cristo e lo Spirito Santo per il cammino della vita. •

Christine Leiter,  
per il team Cresima e consiglio pastorale  
parrocchiale Dobbiaco  
Traduzione: Romina Bottazzo Soave



Die Firmlinge

## Wallfahrt nach Obermauern

Ein vollbesetzter Bus mit Wallfahrern und Wallfahrerinnen aus St. Veit, Niederdorf, Wahlen und Toblach machte sich am Samstag, 4. Mai morgens auf den Weg zum Marienheiligtum Maria Schnee. Die Wallfahrtskirche Maria Schnee liegt in Osttirol, im Virgener Ortsteil Obermauern.

Nach der Begrüßung und dem Reisesegen beteten wir gemeinsam den Rosenkranz und jeder konnte seine mitgebrachten Anliegen in Stille mit hineinlegen. Unser Chauffeur war dann bei der Zufahrt zum Landgasthof Steiner in Matri bei der Kaffeepause in seiner Geschicklichkeit gefordert. Nach der Kaffeepause ging es erwartungsvoll weiter ans Ziel unserer Wallfahrt, zur Kirche Maria Schnee. Pfarrer Josef zelebrierte die Hl. Messe in dieser wunderschönen Kirche. Die vollständig, mit spätgotischen Motiven aus der Heilsgeschichte bestückte Kirche malte Simon von Taisten aus, und sie machten uns alle in ihrer Pracht sprachlos und staunend. Die Wallfahrtskirche ist ein bauliches Kleinod und ein Kunstwerk in seiner Geschichte, dem Äußeren, den Fresken und seiner Ausstattung. Nach der Hl. Messe kamen wir in den Genuss einer sehr ausführlichen Kirchenführung. Voller Begeisterung, mit Herzblut und Fachwissen wur-

## Pellegrinaggio a Obermauern

Un autobus pieno di pellegrini da San Vito, Villabassa, Valle San Silvestro e Dobbiaco si è recato al santuario Maria Schnee situato nel Tirolo orientale, nel quartiere Virgen a Obermauern. Dopo l'accoglienza e la benedizione, abbiamo pregato insieme il rosario e aggiunto in silenzio ognuno le proprie intenzioni. Il nostro abile autista è stato poi messo alla prova per raggiungere la locanda Steiner a Matri per la pausa caffè. Abbiamo quindi proseguito, colmi di aspettative, verso la meta del nostro pellegrinaggio, il santuario Maria Schnee, dove il parroco don Josef ha celebrato la santa messa. Simon von Taisten completò la chiesa, che è completamente decorata con motivi tardo gotici della storia della salvezza, tanto da lasciarci tutti senza parole e stupiti per il loro splendore. Questa chiesa è un gioiello architettonico e un'opera d'arte nella sua storia, negli esterni, negli affreschi e negli arredi. Dopo la messa, grazie all'entusiasmo, passione e conoscenza specialistica del sacrestano Andreas, abbiamo potuto fare una visita dettagliata della chiesa. Dopo la foto di gruppo, siamo tornati per il pranzo alla locanda Steiner e nel pomeriggio siamo andati alla valle Villgraten. Lì abbiamo potuto visitare il museo all'aperto Wegela-



Foto © Christine Leiter

Wallfahrt Maria Schnee



den wir vom Mesner Andreas in alle Details der Kirche eingeweiht. Nach dem Gruppenfoto ging es zum Mittagessen zurück in den Landgasthof Steiner. Nach dem sehr guten Essen führte uns unser Weg am Nachmittag ins Villgratental. Dort besichtigten wir das Freilichtmuseum Wegelate Säge, das sehr interessante Einblicke in das bäuerliche Leben von früher bietet. Auf der Wallfahrt gab es die Möglichkeit zum gemeinsamen Gebet, zur Eucharistiefeier, zum Austausch, Gespräch und gemütlichem Beisammensein. Auch das Singen kam nicht zu kurz: vom Villgratental bis nach Toblach haben wir noch gemeinsam gesungen und so den Tag im wahrsten Sinne des Wortes ausklingen lassen. Allen, die dabei waren, ein herzliches Dankeschön und bis zum nächsten Mal! •

Christine Leiter  
Brigitte und Christine

te Säge, che offre spunti molto interessanti sulla vita rurale del passato. Durante il pellegrinaggio, c'è stata l'opportunità di pregare insieme, celebrare l'Eucaristia, scambiare idee, parlare e ritrovarsi in un clima accogliente. Anche il canto non è stato trascurato: dalla valle Villgraten a Dobbiaco abbiamo cantato insieme e abbiamo concluso in bellezza la giornata. Un sentito ringraziamento a tutti coloro che hanno partecipato e alla prossima! •

Christine Leiter  
Brigitte e Christine  
traduzione: Romina Bottazzo Soave





## Progetto „Sì, viaggiare...“ III - 2023-24

“Sì, viaggiare... il viaggio continua!”. Durante l'anno scolastico 2022-2023 abbiamo iniziato un viaggio-avventura lungo quasi 10 mesi, da Dobbiaco verso innumerevoli mete... Partendo dal centro del paese di Dobbiaco fino a Brunico, passando per San Candido, slittando ed arrivando a Monguelfo per visitare la latteria 3 cime, ed altro... Un progetto all'insegna dell'Outdoor Education, volto alla conoscenza del territorio che ci circonda. Dopo la pausa estiva il progetto riprende a pieno ritmo: ripartendo da Dobbiaco scopriremo tutto ciò che caratterizza questo paese per poi proseguire verso la natura meravigliosa che caratterizza l'Alto



Adige. Tradizioni, usi e costumi saranno il punto focale del progetto che ci porterà in giro per scoprire un territorio ricco, bellissimo e davvero prezioso.

Il 5 marzo siamo stati a trovare gli ospiti della Casa di Riposo di San Candido. I nonni ci hanno dedicato una bella canzone, è stato molto commovente! Il 7 marzo siamo stati al Centro Visite 3 Cime di Dobbiaco per apprendere quanto più possibile sul nostro meraviglioso Alto Adige. Il 14 marzo siamo andati al campo di calcio di Dobbiaco, è scattata una super partita! Il 19 marzo abbiamo preso il Citybus, e... tutti a slittare! Ovviamente abbiamo vinto noi, le nostre maestre vanno veloci come delle lumache... In occasione della Pasqua è venuto a trovarci in sezione il coniglietto più dolce

del mondo ed ha nascosto per noi tanti ovetti di cioccolata! Gnam gnammm! Il 4 aprile è venuta a trovarci Lara e con lei il draghetto Fridolin. Ci hanno spiegato che i bambini della nostra età hanno tanti diritti che devono essere rispettati da grandi e piccini! L'11 aprile siamo stati al parco Burg di San Candido. Una bella camminata di circa 40 minuti, una bella merenda e poi... a giocare! Il 12 aprile siamo stati a dar supporto, fisico e morale, ai Carabinieri di Dobbiaco... siamo insostituibili! Il 18 aprile abbiamo visitato i vitellini del maso Trogerhof di Dobbiaco. Dopodiché una bella passeggiata sulla ciclabile ci ha permesso di camminare

nel bosco... che odori meravigliosi! Il 30 aprile, vista la giornata di sole, siamo stati a passeggiare nel bosco. Una lunga camminata, una bella merenda e poi tutti al parco giochi!

Intendiamo proseguire questo meraviglioso viaggio alla scoperta di posti meravigliosi come il Monte Elmo, il Lago di Braies, il soccorso Alpino... Abbiamo in testa tantissime idee, tante uscite da programmare, anche su suggerimento di bambini e genitori, ed abbiamo intenzione di provare a realizzarle tutte, strada facendo. ...Zainetti in spalla ed entusiasmo nel cuore, il viaggio continua!

Valentina Zirolì,

Istituto pluricomprensivo Brunico - Val Pusteria



## Die Schulgemeinschaft der Grundschule Wahlen blickt zurück auf ein aufregendes Schuljahr 2023/ 2024

Uns kommt es beinahe so vor, als wäre es erst gestern gewesen, als wir von unserem wunderbaren Start in das neue Schuljahr berichtet haben und nun sind wir schon fast wieder am Ende angekommen. Rückblickend können wir festhalten: Es war wieder enorm viel los bei uns! Neben den gemeinsamen Festen und Feiern - wie etwa dem Laternenfest im kleinen Kreis oder auch der besinnlichen Weihnachtsfeier mit einem Konzert der Bläserklasse - gab es unzählige Highlights, von denen es zu berichten lohnt.

### Kochen können wir!

Nicht wenige hatten dabei mit Essen zu tun. Den Beginn machte das Projekt „Fühlen wie es schmeckt“. Hier durften die Schüler\*innen der ersten Lerngruppe selbstgemachtes Müsli herstellen und ihre Sinne auf die Probe stellen. Die 2. Lerngruppe hingegen kreierte spezielle vitaminreiche Cocktails. Als besonderes Highlight konnten wir mit Papa Franz Josef unsere Kochkünste beim Backen von „Wouhlalan“ und Braten von Kartoffelpuffern unter Beweis stellen. Auch an Fasching durfte dieses Jahr der sogenannte Pancake nicht fehlen und wir zauberten leckere Pfannkuchen. Zudem wurden wir regelmäßig von Sofia verwöhnt, die uns mit Müs-



liriegeln und Keksen versorgte. Beim Backen hatte sie etwas Hilfe von Felix und alle Kinder fanden: Das war mega lecker!

### Immer in Bewegung!

Nicht nur während der gemeinsamen Bewegungspausen oder im Sportunterricht gerieten wir ins Schwitzen, sondern wir suchten uns viele weitere Gelegenheiten, um uns auszutoben. Im Winter etwa machten wir im Schnee mit unseren „Rutschabrettlan“ den Hügel gleich hinter der Schule unsicher. Einmal wanderten wir sogar mit den Schneeschuhen, begleitet von Bergführer Lois, durch Wahlen und stellten, um es mit Luzies Worten zu sagen wieder einmal fest: „Ma Lehrerin, was wir immer Tolles erleben!“. Sobald unsere Nasen dann die erste Frühlingsluft geschnuppert hatten, ging es auch schon hinaus in den Wald. Auch hier verbrachten wir viele lustige Stunden. Ebenfalls im Frühling bekamen wir erneut Besuch von Franz Josef. Er zeigte uns, wie wir unsere Tanzbeine schwingen konnten, ohne dass sämtliche Mittänzer\*innen auf der Fläche unter unseren Füßen leiden mussten. Was war das für ein Spaß beim „Tush-Push Countrydance“ oder auch beim „Zillotola Hochzeitsmarsch“. Der eine oder die andere stellte sich sogar als ungeahntes Tanztalent heraus. Noch mehr ins Schwitzen kamen wir dann mit Agnes und Jochen, die uns auch heuer wieder mit einem Lauftraining, Staffelspielen und Sprungübungen mächtig aus der Puste brachten. Aber auch hier hatten wir wie immer „a morts Hetz“.



### Grenzenlos kreativ

Nicht nur im Bereich Sport durften wir vielseitige Erfahrungen machen. Auch im künstlerischen Bereich wagten wir uns in etwas unbekanntere Gefilde. So waren



wir beispielsweise stets der Meinung, dass unsere Menschen auf den Zeichnungen ziemlich realitätsgetreu aussahen. Da zeigte uns Svea im Zeichenkurs, was es beim Zeichnen von Personen tatsächlich alles zu beachten gilt. Wunderbarerweise hatten nach dem Kurs dann plötzlich alle unsere Mädchen und Jungen auf dem Papier fünf Finger, zwei Ohren und einen Kopf, der nicht viel zu groß war. Wir müssen allerdings zugeben, dass bei unseren Bleistiftzeichnungen unsere Radiergummis ziemlich in Mitleidschaft gezogen wurden. Aber wir bleiben dran, denn schließlich macht Übung ja bekanntlich den Meister.

Die technischen Werkzeuge schwangen wir auch heuer wieder im Rahmen des Projektes „Flotte Technik“. Diesmal sollten wir seetaugliche „Flotte Schiffe“ fertigen. Flott waren diese allemal. Vom Piratenschiff über das steinzeitliche Floß bis hin zu Luxusyachten und Rettungsbooten - alles war dabei und durfte bei der Ausstellung in Bruneck bewundert werden. Wir waren wirklich stolz auf unsere Wassergefährte und haben wieder einmal gezeigt, was man gemeinsam alles schaffen bzw. bauen kann.

## Hat da jemand was von Gefährten gesagt?

Viele spannende Fahrzeuge und Momente durften wir im Rahmen des Themas aus Welt erfahren „Mobilität - die Welt in Bewegung“ erleben. Angefangen bei der Besichtigung des neuen Tanklöschfahrzeuges der Freiwilligen Feuerwehr von Wahlen bis hin zum Treffen mit Dorfpolizist Alessandro in Toblach gab es viel Neues zu lernen und entdecken. Der Polizist zeigte uns Gefahrenstellen und erklärte uns wichtige Dinge über



das richtige Verhalten im Straßenverkehr. Auch bei den Carabinieri lernten wir von Maresciallo Mauro nicht nur viel über die Arbeit der Carabinieri, sondern wir durften auch die Kaserne und nicht zuletzt die Fahrzeuge bestaunen. Weiter ging es mit Blaulicht und Sirene beim GEBI-Tag. Da waren wir nämlich mit den Experten des Weißen Kreuzes im Einsatz. Und das ist wörtlich gemeint! Stabile Seitenlage, Verbände anlegen und das richtige Verhalten im Notfall wurde uns und den Schüler\*innen der Grundschule Prags nahegebracht.

## „Doham ischs am schianstn“

Während die 2. Lerngruppe sich aktiv mit vergangenen Zeiten auseinandersetzte und sich auf die Spuren der Römer begab, stellte die erste Lerngruppe fest, dass es auch in nächster Nähe einiges zu entdecken gibt. So genossen wir eine private Führung mit Herrn Bürgermeister Martin Rienzner durch die Ämter der Gemeinde und löcherten ihn und seine fleißigen Mitarbeiter\*innen bei dieser Gelegenheit mit unseren Fragen und Anliegen. Auch Agnes nahm sich extra Zeit für uns. Mit großem Einsatz erklärte und erzählte sie uns von „Altwahlen“, den schwierigen Zeiten der Überschwemmungen und wie die Menschen früher lebten.

Sechs neue Mitschüler dürfen wir das nächste Schuljahr in unserer Schulgemeinschaft begrüßen. In einigen Schnupperstunden konnten sie mit ihren Paten bereits das Schulhaus erforschen, Einbände gestalten, gemeinsam spielen und die ersten Erfahrungen in der Freiarbeit machen. Für vier Schüler heißt es nun den nächsten Schritt wagen und wir wünschen ihnen viel Freude und Erfolg in der Mittelschule. •



## „Keine Gnade für die Wade“ oder: „Ja, mir san mit´m Radl do“

Ein Erlebnis der besonderen Art erwartete 19 sportbegeisterte Toblacher Mittelschüler:innen der 2. und 3. Klassen in den Tagen vom 28. April bis zum 30. April. Gemeinsam mit 15 Osttiroler Schüler:innen radelten sie 216 Kilometer und drei Tage entlang des Pustertal- und Etschradweges von Toblach nach Riva am Gardasee. Begleitet wurden die Toblacher Schüler:innen von den Lehrpersonen Martina Pfeifhofer – die das Schulprojekt initiierte - Stefan Nagler, Michael Hackhofer und Maria Cristina Vittone, die gemeinsam bereit waren, diese schon lang gehegte Idee in die Tat umzusetzen.

**Was hat euch dazu bewogen, Mittelschüler:innen einerart coole wie abenteuerliche und zudem auch mehr-tägige Radtour anzubieten?**

**Martina Pfeifhofer:** Ich durfte vor inzwischen doch einigen Jahren mit „Roland Stauder & friends“ einige tolle Radtouren miterleben. Diese Erfahrung wollte ich auch mit Schüler:innen teilen können. Auch unsere Nachbar-Schulen aus Welsberg und Olang radeln regelmäßig zum Gardasee. Die Idee, das auch mit den Toblacher Schüler:nnen zu wagen, gab es schon mehrere Jahre. Heuer war die Zeit endlich reif dafür!

**Wie kann man sich den Ablauf dieser Tage vorstellen?**

**Michael Hackhofer:** Der Startschuss fiel beim Bahnhof Toblach in vier Radlergruppen, die von jeweils zwei Begleitpersonen eingesäumt wurden. Nach der ersten Pause in Percha verließen wir am frühen Nachmittag



Raststätte „Lanz“ in Brixen – die Anstiege sind jetzt alle hinter uns“

das Pustertal. Bei der Raststätte „Lanz“ wurde ein für Pusterer obligatorischer Stopp eingelegt, bevor wir von Schabs die Anhöhe nach Brixen hinunterdüsten und mit dem gewonnenen Schwung bis direkt zur alten Turnhalle in Klausen fahren. Dort war unser erstes Nachtquartier, nach Probeschießen, Einbetten und Pizzaessen. Auf der alten Bahntrasse durchs Eisacktal und durch unsere Landeshauptstadt ging es am zweiten Vormittag, zur Mittagspause waren wir bereits in Auer. Diese Etappe zog sich gegen Ende ein bisschen, als wir schließlich doch die ersten italienisch angehauchten Örtchen kennenlernten und um 17:00 Uhr schließlich in Trient ankamen. Dort waren wir in einer Jugendherberge untergebracht. Der dritte Tag beinhaltete nur eine kurze Etappe einschließlich „Bergwertung“, wo man auch den ersten Blick aufs „Gardameer“ erhaschen konnte. Im Schuss ging es die letzten Kilometer bis an den Strand in Torbole und weiter nach Riva, wo das letzte Mittagessen, für die Mutigen ein Sprung ins kalte Nass und anschließend der Reisebus auf uns warteten.

**Wie müde seid ihr bzw. die Schüler:innen ins Bett gefallen und war an Schlaf überhaupt zu denken?**

**Stefan Nagler:** Die erste Nacht verbrachten wir in einer Turnhalle in Klausen, mit Matten und Schlafsack auf dem Boden. Die Lehrpersonen glaubten daran, dass die Schüler:innen wohl todmüde vom anstrengenden Tag ins „Bett“ fallen würden. Jedoch vorerst weit gefehlt. Als wir zwischen 17 und 18 Uhr in Klausen angekommen waren, wurde sofort Völkerball gespielt und einige probierten sich mit den von unserem großartigen Kleinbus-Chauffeur Renato Olivotto mitgebrachten Lasergewehren an den Zielscheiben aus. Ohne Pause ging es weiter zum Abendessen, und anschließend durfte natürlich eine Runde Völkerball bis 22:15 Uhr nicht fehlen! Danach war dann die Energie aber doch aufgebraucht und alle schliefen bis um sechs Uhr morgens, als sich die ersten Augen wieder öffneten. Am zweiten Abend hörte man dafür aber recht bald nichts mehr, die knapp 200 km am Rad machten sich schön langsam bemerkbar.



Unterwegs Richtung Trient

### Warum wurde als Ziel der Gardasee ausgewählt und beispielsweise nicht Venedig?

**Martina Pfeifhofer:** Wir hatten schon auch den Traum, von den Bergen ans Meer zu radeln, und am Ende der Tour von den Rädern bei Venedig ins Meer zu springen. Allerdings mussten wir diesen Traum nach einer Streckenbesichtigung im letzten Sommer aufgeben. Die Strecke erschien uns aufgrund weniger ausgebauter Radwege als zu gefährlich für unsere Schüler;innen und auch als landschaftlich nicht so lohnenswert wie die wunderbar ausgebaute und schöne Radroute zum Gardasee.

### Konnte die Partnerschule Sillian rasch von eurem Vorhaben überzeugt werden?



Tschuhiiiiiii! Geschafft!

**Martina Pfeifhofer:** In der Sillianer Sportlehrerin Simone habe ich auf Anhieb eine Verbündete für das Vorhaben gefunden. Wir haben uns in den Vorbereitungen gut ergänzt! Herr Strasser, der Sillianer Direktor – selbst ein passionierter Radfahrer – hat auch gleich Gefallen an dem Projekt gefunden und uns ebenso wie unsere Direktorin Frau Mair von Anfang an in unserem Vorhaben bestärkt und unterstützt.

### Wie haben die Schüler:innen dieses Schulprojekt angenommen: Mussten sie erst überzeugt werden oder gab es gleich ein großes „Hurra“?

**Stefan Nagler:** Das Angebot wurde durchwegs gut angenommen und es waren von Anfang an viele begeisterte Radler dabei! Komplimente an die SchülerInnen an dieser Stelle!

### Von wem wurdet ihr unterstützt und motiviert, euer Projekt durchzuführen? Gab es Sponsoren?

**Martina Pfeifhofer:** Wir haben viel Unterstützung erhalten! Weniger in Form von Geld, dafür viel praktische Hilfe und Ausrüstung. Der Skiclub Toblach hat uns wesentlich unterstützt: Vizepräsident Renato Olivotto hat sich die Zeit genommen, uns mit einem Vereinsbus zu begleiten; er hat täglich mit dem gesamten Gepäck der Radgruppe „Tetris“ gespielt und war bei Bedarf stets zur Stelle. Das OK des Dolomiti Superbike hat uns mit der „Maglia Rosa“ ausgestattet, der Radverleih Sunny Rent aus Sillian hat uns Leihräder und Werkzeug zur Verfügung gestellt, die Firma Loacker hat uns mit Keksen versorgt. Ich hoffe, ich habe jetzt nichts vergessen... Großartig war auch die Unterstützung der Eltern: Sie haben dafür Sorge getragen, dass die Kinder alle einwandfreie Räder und die passende Ausrüstung fürs Radeln, Übernachten und Schwimmen dabei hatten. Alle waren wirklich gut ausgerüstet und wir sind bis auf einen kurzen Kettenverlust ohne Pannen durchgekommen. Am Ende ist diese Radtour dank einiger verrückter

Lehrer Wirklichkeit geworden, die bereit waren, die Strapazen und auch die Verantwortung auf sich zu nehmen und dieses Abenteuer zu wagen!

**Welche Vorbereitungen mussten für diese „verrückte“ Idee getroffen werden? Wie arbeitsintensiv waren diese?**

**Martina Pfeifhofer:** Ein gemeinsamer Termin musste gefunden, die Strecke geplant und Unterkünfte gesucht werden. Werkzeug- und Erste-Hilfe-Equipment, Gebete fürs gute Wetter und einige bürokratische Dinge waren zu erledigen... kurzum nichts, was Lehrpersonen aus der Fassung bringen könnte.

**Womit hatten die Schüler:innen während der Fahrt am meisten zu kämpfen? Und ihr als Lehrpersonen?**

**Michael Hackhofer:** Die Schüler:innen hatten wohl am meisten mit dem Allerwertesten zu kämpfen. Das Begleiterteam hat sich als äußerst gut eingespielt herausgestellt, es ergaben sich deshalb keine Probleme – am spannendsten zeigte sich das „Tetrispiel“ am Schluss, wo lange nicht sicher war, ob denn alle Räder überhaupt im Busanhänger Platz finden würden.

**Gab es Momente, welche ihr nicht mehr missen möchtet und von denen ihr unbedingt erzählen möchtet?**

**Maria Cristina Vittone:** Es gab viele Momente, ganz besonders in Erinnerung geblieben ist mir die Ankunft am Ziel, der wunderschöne Ausblick auf den Gardasee! Aber es gibt auch viele andere Momente mit den Schüler:innen, die ich bestimmt nicht vergessen werde. Die Atmosphäre war so angenehm, jeder schaute auf jeden, und mit dem Wetter hatten wir auch ein Riesenglück. Ich muss sagen, ich habe mich während der ganzen Tour rundum wohlgefühlt!

**Seid ihr durch den gemeinsamen Sport mit den Schüler:innen zusammengewachsen, fühlt ihr euch verbundener, gemeinsam etwas geschafft zu haben?**

**Michael Hackhofer:** Auf jeden Fall! Solche Ausflüge verbinden, schaffen Raum für Gespräche außerhalb des Systems Schule, nehmen ein wenig von der Distanz. Vor allem die kleinen und größeren Lacher bleiben in Erinnerung. Nicht zu unterschätzen ist der Mehrwert für die Lehrpersonen untereinander, die hier in ihrer Freizeit gemeinsam an einem Strang ziehen und so nicht nur Arbeitskollegen sind, sondern auch Freundschaften untereinander aufbauen.

## Ein kurzer Fragebogen rund ums Rad:

<b>Vor der Abfahrt war ich</b>	... extrem nervös (Michael Hackhofer) ... neugierig (Stefan Nagler) ... aufgeregt (Martina Pfeifhofer)
<b>Nach der Fahrt fühlte ich mich</b>	... wunderbar! (Michael Hackhofer) ... entspannt und glücklich (Stefan Nagler) ... sehr dankbar für das gute Wetter (Martina Pfeifhofer)
<b>Eine solche Tour würde ich wem empfehlen?</b>	Jedem! (Michael Hackhofer und Stefan Nagler)
<b>Radfahren ist für mich wie</b>	... bewegte Meditation (Stefan Nagler)
<b>Gemeinsame Projekte mit Schüler:innen sind</b>	... das, woran sich die Schüler:innen erinnern werden (Michael Hackhofer) ... bedeutsam (Stefan Nagler) ... immer eine willkommene Abwechslung zum Schulalltag (Martina Pfeifhofer)
<b>Wer das Rad erfunden hat...</b>	... kann sich was einbilden (Stefan Nagler)
<b>So viele Stunden kann ich am Stück auf dem Fahrrad sitzen</b>	... 6 Stunden (Stefan Nagler)
<b>Eine Welt ohne Fahrräder ist wie</b>	... ein Lied ohne Melodie (Michael Hackhofer) ... ein Wochenende ohne Fußball (Stefan Nagler) ... ein Sonntagsfrühstück ohne Nutella (M. Pfeifhofer)
<b>Schule ist für mich</b>	... die Möglichkeit, sich weiterzuentwickeln (M. Hackhofer) ... ein Ort des Entdeckens (Stefan Nagler)

**Ist der Weg das Ziel?**

**Maria Cristina Vittone:** Für mich war der Weg bestimmt auch das Ziel. Ich war noch nie mit dem Fahrrad so weit gefahren und hatte mir große Sorgen gemacht: Ob ich das schaffen? Ob wir alle gut zurückkommen? Ob die Schüler:innen sich diszipliniert verhalten und sich keiner Gefahr aussetzen? Die Sorgen hätte ich mir nicht machen müssen: Es verlief

alles wunderbar, die Landschaft, die Radwege, die Aufenthalte und dann die Belohnung, das wunderschöne Ziel! Auch die Beziehung zu den Schüler:innen in einem anderen Kontext ist ganz eine andere, es war eine große Bereicherung. Man lernt Schüler:innen von einer anderen Seite kennen, man führt Gespräche, es entsteht eine Nähe, die dann auch im schulischen Alltag positiv nachwirkt. Ich bin von der Erfahrung absolut begeistert.

**Welchen Stellenwert räumt ihr gemeinsamen Unternehmungen ein, wie wichtig sind sie für euch?**

**Stefan Nagler:** Ein gestecktes Ziel als Gruppe zu erreichen, ist natürlich sehr besonders. Man teilt die Freude, besondere Momente und motiviert sich gegenseitig. Ich glaube von den insgesamt 40 beteiligten Personen würden diese lange Strecke am Fahrrad wohl nur wenige

durchhalten, wenn sie allein bewältigt werden müsste. Gemeinsame Unternehmungen fördern und fordern unsere soziale Kompetenz, folglich räumen wir ihnen einen hohen Stellenwert ein!

**War diese eure Idee einmalig oder erhält sie einen fixen Platz im jährlichen Schulprogramm?**

**Martina Pfeifhofer:** Wir hoffen doch, dass es eine zweite Auflage der Tour geben wird und auch darauf, dass die Tour einen fixen Platz im Schulprogramm bekommt. Vielleicht nicht jedes, aber jedes zweite Schuljahr, so dass immer die Schüler:innen der zweiten und dritten Klassen die Möglichkeit haben, dabei zu sein. •

*Vielen Dank für das Gespräch!*

Interview: Barbara Oberrauch

## Kreativ sein und gleichzeitig unterstützen - Unser Maturaprojekt

Ein Projekt, das sich über das ganze Schuljahr ausdehnen soll – so lauteten die Vorgaben unseres Maturaprojekts. Nach reichlicher Überlegung haben wir einen Entschluss getroffen und uns etwas Besonderes einfallen lassen: Gemeinsam mit beeinträchtigten Menschen aus der Geschützten Werkstatt Biedenegg verschiedene

handgemachte Produkte wie Kerzen und Traumfänger anzufertigen. Dies haben wir umgesetzt und anschließend das Gebastelte verkauft. Der Erlös kam als Spende der Krebshilfe Hochpustertal zugute.

Das Maturaprojekt brachte einige Ziele mit sich: Zum einen wurden die kreativen Fähigkeiten gefördert und



Kreativgruppe mit ihren Betreuerinnen – Werkstatt Biedenegg Toblach

der Gemeinschaftssinn gestärkt, zum anderen konnten aber auch wir Maturantinnen, Julia und Jasmin, durch die Zusammenarbeit mit den beeinträchtigten Mitmenschen wertvolle Erfahrungen sammeln und wir haben zugleich auch Einblicke in den Alltag der Werkstatt erhalten. Der Verkauf der handgefertigten Produkte fand an verschiedenen Standorten statt. Wir freuen uns, dass wir dieses Projekt umsetzen konnten und möchten uns auf diesem Weg nochmals bei allen bedanken, die uns auf unserem Weg auf irgendeine Art und Weise unterstützt und begleitet haben. Ihr wart uns eine großartige Hilfe! Danke auch dem gesamten Team der Geschützten Werkstatt Biedenegg für ihre Offenheit und Unterstützung während des ganzen Jahres. •

Julia Fauster

## Quästor Sartori bei den Bürgermeisterern des oberen Pustertales

Kürzlich fand ein wichtiges Treffen zwischen dem Quästor von Bozen Dr. Paolo Sartori und den Bürgermeisterern des oberen Pustertales statt. Anwesend waren die Bürgermeister Thomas Summerer aus Sexten, Klaus Rainer aus Innichen, Martin Rienzner aus Toblach, Günther Wisthaler aus Niederdorf, Dominik Oberstaller aus Welsberg, Paul Schwingshackl aus Gsies und Georg Reden aus Olang sowie der Leiter des Polizeikommissariats Innichen, Kommissär Dr. Fabio Conte. Das Arbeitstreffen fand in einem konstruktiven und kooperativen Geist statt, um die Zusammenarbeit zwischen der Staatspolizei und den Gemeindeverwaltungen zu vertiefen.

Hauptthemen der Diskussion waren die effiziente Zusammenarbeit bei der Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit, die zügige Bearbeitung von Reisepässen, die Ausstellung von Ausreisegenehmigungen von Kindern unter 14 Jahren sowie die Herausforderungen im Zusammenhang mit der Abschiebung von auffälligen Personen mit Migrationshintergrund. Die Teilnehmer lobten die konstruktive Zusammenarbeit zwischen den Behörden und den Gemeinden, die dazu beigetragen hat, diese Prozesse effizient und reibungslos zu gestalten.

Besonders lobenswert war die hervorragende Arbeit von Quästor Paolo Sartori und seinem Team in Bezug auf die Abschiebung von verhaltensauffälligen Personen mit Migrationshintergrund. Die Bürgermeister betonten die Bedeutung dieser Maßnahmen für die Sicherheit und das Wohlergehen der lokalen Gemeinschaften. Insgesamt zeigte das Treffen die starke Partnerschaft und das Engagement aller Beteiligten für die Sicherheit und das Wohlergehen der Bürgerinnen und Bürger im oberen Pustertal. •



Quästor Sartori mit den Bürgermeisterern

## Il Questore Sartori ha incontrato i sindaci della Alta Val Pusteria

Recentemente si è tenuto un importante incontro tra il Questore di Bolzano, Dr. Paolo Sartori, e i sindaci della Alta Val Pusteria. Erano presenti i sindaci Thomas Summerer di Sesto, Klaus Rainer di San Candido, Martin Rienzner di Dobbiaco, Günther Wisthaler di Villabassa, Dominik Oberstaller di Monguelfo, Paul Schwingshackl di Valle di Casies e Georg Reden di Valdaora, nonché il capo del Commissariato di San Candido, Commissario Dr. Fabio Conte. L'incontro di lavoro si è svolto in uno spirito costruttivo e collaborativo, al fine di approfondire la collaborazione tra la Polizia di Stato e le amministrazioni comunali.

I principali temi in discussione sono stati la collaborazione efficiente per garantire la sicurezza pubblica, la rapida elaborazione dei passaporti, il rilascio delle autorizzazioni di espatrio per i minori di 14 anni e le problematiche legate al rilascio di decreti di espulsione nei confronti di persone con comportamenti non conformi alla legge e con background migratorio. I partecipanti hanno elogiato la collaborazione costruttiva tra le autorità e i comuni che ha anche contribuito a rendere questi processi efficienti.

Particolarmente degno di nota è stato l'ottimo lavoro svolto dal Questore Paolo Sartori e dal suo team riguardo l'espulsione di persone con comportamenti non conformi alla legge e con background migratorio. I sindaci hanno sottolineato l'importanza di queste misure per la sicurezza e il benessere delle comunità locali. In generale, l'incontro ha evidenziato la forte collaborazione e l'impegno di tutti i partecipanti per la sicurezza e il benessere dei cittadini dell'Alta Val Pusteria. •

## ¿ Quiz: Toblach auf einen Blick

Wann nahm die Dolomiten Bahn den Friedensbetrieb auf ?

1. 01. Juni 1921
2. Im Jahr 1929
3. Im Jahr 1956 zur Olympiade in Cortina



LÖSUNG QUIZ INFO NR. 1/2024

Antwort 3: Elise Überbacher als erste Pächterin  
und anschließend Besitzerin des Grandhotels

# „Voschteasch du mi?“

## Unser Dialekt im Wandel der Zeit (Folge VII)

### Arbeiten, Arbeitsweisen und Geräte

**Kumpf** - Gefäß für Wetzstein, den man beim Mähen bei sich trug

**Lattowogn** - Leiterwagen mit Holzstäben zum Befördern des Heues

**Pätzl** - zusammengebundener Heuballen, den man auf den Schultern in den Stadel trug

**Zint** - Holzstift eines Rechens

**Wondilan** - bei geringem Heuschnitt wird das Gras zu Streifen „Wändl“ oder „Wändilan“ zusammengerecht

**Fiattra** - Fütterer am Bauernhof

**Groaßdiarn** - die ranghöchste Magd am Hof

**tscheaggn** - nachrechen hinter dem weggetragenen Heustrang auf dem Feld

**eitn** - etwas hervorziehen oder -kramen

**dofiddon, doliffon** - etwas zustande bringen, etwas schaffen

**rißgl** - rütteln, verrücken

### Nahrungsmittel und Esskultur

**Komilbm** - Kamille

**Quendl** - Thymian

**Fitztum** - Bohnensuppe

**Houlawein** - frisch angesetzter Holundersaft, der nach einigen Tagen gärt und prickelt

**Fraggile** - ein Gläschen, ein kleiner Schluck

**fuutschn** - Steinobst entkernen, auch Nüsse schälen

**schutzn** - schwingen z. B. kann man Speisen in der Pfanne wenden, indem man sie schwingend in die Höhe wirft.

**pächilan** - es riecht nach in Fett ausgebackenem Essen

**Freßgourl** - Vielfrass

**afn Zaun ghâng** - ausgehungert sein

### Bekleidung und Wäsche

**s'Bairische Gewând** - Bäuerisches Gewand

**Knickipocka** - Kniebundhose

**gipluimp** - geblühtes Muster bei Kleidung oder Wäsche

**Giláddra** - weite Kleidung, die am Körper herabhängt oder nicht ordentlich angezogen ist

**Schuichefetz** - kleine Leinentücher, die man anstelle von Socken um die Füße wickelte

**Schuichneschtl** - Schuhlitzen

**Schurz** - Bügelfalte bei Hosen



**Flor** - schwarzer, schmaler Seidenflor der Tracht, die man um den Hals legt

**Tatzlan** - gestrickte Handschuhe bei der Frauentracht

### Körper und Gesundheit

**Gschau** - der Blick

**Gschwär** - Geschwür, Abszess

**Kniaschlättra** - durch Angst oder andere Umstände weiße Knie bekommen

**ins Pât gian** - als Kur ein Heubad aufsuchen

**ohaxn** - sich durch Fehltritt Fuß knicken, verstauchen Kröpfel

**Kropfile mäch** - rülpsen, Bäuerchen machen eines Babys

**krummpn** - hinken

**sun** - sich sonnen

**schatt** - im Schatten verweilen

**mondsichtig sein** - schlafwandeln

**ungschtochn** - angeheitert, beschwipst oder angefaultes Obst

**satzn, plattl, watzn, schpaakn** - schnell laufen

### Benehmen und Charaktereigenschaften des Menschen

**Gfrett** - Ungemach oder innere Not

**eiba** - jemand, der sich über die Maßen an Beziehungen und Besitz klammert

**Gfrille** - quirliges, lebhaftes Kind

Flegl - unsteter Mensch

**in Sindis houbm** - etwas im Sinn haben, im Schilde führen

**aukniadn** - unterwürfig um etwas bitten oder um Entschuldigung bitten

**flämisch drinschaugn** - einen verschlagenen, hinterhältigen Blick haben

**eppas fuddo preng** - etwas weiterbringen

**auschwafn** - jemandem etwas aufschwätzen

**Beikinigott** - so tun als ob...

**Dowischilatz** - Fangen spielen der Kinder

**figgrisch** - gereizt

**firgian, firgianant** - etwas unwissentlich vorausahnen, etwas unbewusst vorausahnen

**hintonachtig** - nicht ausgeschlafen

**petaggl** - betrügen

**innesougn** - jemandem unverblümt die Meinung sagen

**aukreizn** - spontanes Erscheinen einer Person

**gaunggn** - nörgeln

**kirfortn gian** - pilgern, eine Wallfahrt machen

#### Tiere

**Achale** - Eichhörnchen

**Harte** - Viehherde

**Ousegir** - Aasgeier

**Fladdra** - Kuhfladen

**Floign** - Fliegen

**Tottomandlan** - Kaulquappen

**inpriatig** - befruchtetes Ei von Geflügel

**elb** - hellbraune Farbe bei Schafen

#### Natur und Witterung

**Köffl** - Felsen, Felsbrocken

**Naggilan** - Nelken

**Poppl** - Knospen einer Blüte

**ausschpearn** - Wind trocknet die Erde aus

**aureißn** - Wolkendecke reißt auf

**Epflpropscht** - Kerngehäuse des Apfels

**Hiandodarm** - Vogelmiere, Unkraut

**Huunschritt** - Giersch, Wildkraut und Unkraut

**inneplatschn** - hohes Gras wird nach kräftigem Regenguss niedergeplättet

**tropfatzn** - leicht tröpfelnd regnen

#### Gebäude und Inventar

**Kotto, Kettole** - Hölzerner Vorbau vor dem Eingang

**Otscharfla** - Schuhabstreifer vor der Haustüre

**Lattowaggile** - kleiner Handwagen zum Ziehen, auch als Kinderwagen für Kleinkinder

**Puschngrutte** - Blumenkiste

**Üboliachte** - Dachfenster oder Fenster im oberen Torbereich

**Riggl** - kleine Pfeife

#### Raum und Zeit

**Piartl** - Raum unter dem Dachfirst des Futterhauses

**Riede** - Kurve

**Kromure, Krempl** - abfälliges Wort für minderwertige Habseligkeiten

**zihintorscht drinne** - ganz drinnen

**fürsche** - vorwärts

**fürro** - abwärts, hinunter

**afn Tätsch** - auf der Stelle, geschwind, sofort

**et längischt** - unlängst, vor Kurzem

#### Feiertage und Brauchtum im Jahreslauf

**Toningtäck** - Gedenktag des Hl. Antonius am 13. Juni

**Morgreate** - Gedenktag der Hl. Margareth am 20. Juli, an diesem Tag regnet es häufig

**Moddeliane** - Gedenktag der Hl. Maria Magdalena am 22. Juli.

#### Redewendungen

**an Rachmontl unleign** - jemanden unterwürfig und huldigend um etwas bitten

**an Tuck untian** - jemanden hinterlistig auf den Arm und verärgern

kan Schtrach tian - keinen Finger rühren

**s'Gsims kehrrn** - jemanden zurechtweisen, ins Gewissen reden

**mintnondo a Schanzl houbm** - miteinander sprichwörtlich ein Hähnchen zu rupfen haben

#### Allerlei

**Khitaar** - Gitarre

**Raddile** - Scheibchen z. B. Holz, Wurst o.Ä.

**Knittl** - Holzprügel

**doschnarzl** - zerstückeln, zerkleinern

**eirto voll** - ein übervolles Maß, ausgesprochen viel, z. B. heirto voll Ärbat, Wea

**knottehart** - steinhart

**göggilat** - ovale Form

**gaggrig** - heller, fader Farbton

**glaggl** - herunterhängen, baumeln

**grattl, herumgrattl** - abwertender Begriff für fahren und mobil sein

Gesammelt und aufgezeichnet v.

Agnes Mittich Steinwandter

## Was macht eigentlich... der Goiapui?

Wolfgang Sebastian Baur, der gebürtige Toblacher und derzeit in Berlin lebende Schriftsteller und Schauspieler plaudert aus dem Nähkästchen, beschreibt seine Liebe zum „Puschtra Dialekt“ und gibt nicht nur Einblicke in seine Kindheit, sondern erläutert auch sein Verhältnis zu den Toblacher:innen.

**Wolfgang S. Baur, Sie werden auch der Goiapui genannt, ist Ihnen diese Bezeichnung recht?**

Natürlich, der Name trifft ja auch zu. Ich habe ihn sogar zum Künstlernamen erwählt. Unter ihm schreibe ich meine Pusterer Mundarttexte und trete öffentlich mit ihnen auf. Der Name verbindet mich innig mit meinem Geburtsort Toblach. Doch wissen wohl nur noch die Älteren, weshalb man mich so nannte. Ich wurde nach meinem Geburtshaus benannt, das mein Großvater mütterlicherseits, Engelbert Goier (1877-1940), Bäckermeister aus Montan, erbaut hat. Wäre ich ein Bauernsohn gewesen, hätte man mich nach dem Hof benannt. Meine Mutter Hilda (1921-1954) verstarb früh. Ihre Mutter, Maria Goier, die aus Innsbruck stammte, und mein Vater zogen mich auf. Meine Großmutter väterlicherseits, Amalia Schaller, war aus Bozen. Mein Großvater väterlicherseits war der Lehrer, Komponist, Kapellmeister Sebastian Baur (1878-1947), vom Binterhof im Unterdorf.

**Bevor wir den Blick in die Gegenwart richten und auf ihre aktuellen Pläne und Projekte zu sprechen kommen, darf ich um eine kleine Rückschau bitten. Ihr Großvater übte den Beruf des Bäckers aus, Sie jedoch traten nicht in seine Fußstapfen und entschieden sich für andere Berufe, waren und sind vermutlich auch heute noch als Schriftsteller, Schauspieler, Übersetzer tätig. Wie kam es dazu?**

Ich wuchs in einem bescheidenen, aber sehr musischen Haushalt auf. Wie ich heute feststelle, begann meine Schule des Schreibens im Elternhaus. Als ich klein war, las mir meine Großmutter aus Grimms Märchen vor. Sie fühlte sich derart in die Figuren ein, dass sie deren Empfindungen und Gefühle am eigenen Leib erlebte. Die Gestalten traten plastisch hervor, und ihr Schicksal berührte mich. Ich freute mich und bangte mit ihnen. Mir wurde bewusst, dass es Geschöpfe der Phantasie waren,



W.S. Baur mit seinem nützlichen „Freund“, dem Bleistift, der seine Gedichtideen notiert

die den Raum zwischen den Buchdeckeln bewohnten, und dass ich sie jederzeit wachrufen konnte. Mein Vater Josef, ein Lehrersohn, sprach neben dem Dialekt ein makellooses Deutsch. Er war der geborene Geschichtenerzähler. Seine genaue Beobachtung, sein Witz und die Liebe zu den Dorfmenschen, deren einer er war, brachten Geschichten und Menschenportraits hervor, an die ich mich bis heute erinnere. Ich wuchs mit Boznerisch, Innsbruckerisch und vielen italienischen Dialekten auf. Seit meines Großvaters Zeiten, der die damalige Hotellerie und das Militär mit seinem legendären Brot belieferte, hatten wir nicht nur italienische Kundschaft, sondern auch zahlreiche familiär-freundschaftliche Beziehungen zu italienischen Familien in der Toblacher Dorfgemeinschaft. Diese Freundschaften haben sich bis heute erhalten und werden von mir weitergepflegt. Und nicht zuletzt: Ich wuchs in der Fremdenpension meiner Eltern auf. Sie hieß Pension Regina. Dort lernte ich die bundesdeutschen Gäste kennen, die nach dem Krieg von den zerbombten Städten aus in der Zeit des Wirtschaftswunders schon wieder reisen konnten, in ihren abenteuerlichen Autos, die wir Dorfbuben alle kannten: *Taurus 17M, Goggomobil, Messerschmitt-Roller, Isabella Borgward Horch. Horch war der Vorläufer von Audi, d.h. horch! auf Latein.* Wir hatten aber auch italienische Gäste. Sie bewohnten – wie damals üblich – alljährlich dasselbe Zimmer, jeweils drei Monate lang, und das zwanzig, fünfundzwanzig Jahre hindurch. Der Umgang mit den Gästen war familiär. Im Gespräch mit ihnen habe ich viel für meine späteren Berufe gelernt.

### Welche Vorbilder haben Sie damals inspiriert?

Als Kind habe ich alles gelesen, was ich in die Finger bekam. *Micky Maus*, *Fix und Foxi*, *Sigurd und Bodo*, *Jerry-Cotton-Krimis*, *Karl May* und vieles mehr. Die *Jerry-Cotton*-Hefte, die ich nicht lesen sollte, tarnte ich mit einem *Mickymausheft*. Ich bin gern und oft ins Dorf kino gegangen. Die liebenswerte Frau an der Kinokasse, Rita mit einer schwarzen Nasenwarze, ließ mich oft gratis hinein. So sah ich wunderbare Filme, auf Deutsch und Italienisch. Im dunklen Kino schaute ich zwischen die Alpinhüte hindurch auf die flackernde Leinwand und verliebte mich in Audrey Hepburn in *My Fair Lady* und in Ruth Leuwerik in *Die Trapp Familie*. Die beiden Schauspielerinnen verehrte ich als Mutterersatz. Ich wusste noch nicht, dass ich selbst einmal Schauspieler sein würde.

### Wann haben Sie Toblach verlassen, um in die „weite Welt“ zu ziehen? Wer bzw. was hat Sie dabei motiviert?

Es gab damals zwar ein Gymnasium in Bruneck, aber mein verwitweter Vater lebte in Bozen, und dort gab es Schülerheime. Ich habe auch Verwandte in Bozen.

### Viele kennen Sie nicht nur aus der Krimiserie *Tatort*, sondern sind Ihnen auch als Schauspieler auf renommierten deutschsprachigen Bühnen begegnet. Wo haben Sie das Handwerk des Schauspielers gelernt? Welche besonderen Erlebnisse sind Ihnen in Erinnerung geblieben?



v.l.: Eduardo Rolandelli, Peter Riffeser, Wolfgang Sebastian Baur, Herman Kühebacher, Toni Taschler, Peter Paul Hofmann

Ja, ich habe in beliebten Fernsehreihen und -serien, aber auch in etlichen Kinofilmen mitgewirkt. Nennen möchte ich beispielsweise *Rosamund Pilcher*, *In aller Freundschaft*, *Maria des Eaux-Vives*, *Hallo Onkel Doc!*, *Schloss Hotel Orth*, *Julia-Eine ungewöhnliche Frau*, u. v. a. Meine Fremdsprachkenntnisse sind mir bei der Mitwirkung in europäischen und deutsch-amerikanischen Film- und TV-Co-Produktionen sehr zugute gekommen. Das schauspielerische Handwerk habe ich auf dem Theater erlernt. Ich habe mit namhaften Regisseur:innen an deutschsprachigen Bühnen (Basler Theater, Staatstheater Braunschweig, Düsseldorfer Schauspielhaus, Freie Volksbühne Berlin, Theater in der Josefstadt Wien, Burgtheater Wien) und auch in England gearbeitet. Am Wolsey Theatre in Ipswich/Suffolk spielte ich in der Regie von Anthony Tuckey den *Longavill* in Shakespeares *Love's Labour's Lost* (*Verlor'ne Liebesmüh*). An der Glyndebourne Festival Opera war ich der *Bassa Selim* (eine Sprechrolle) in Mozarts Singspiel *Die Entführung aus dem Serail* in der Regie von Peter Wood und mit dem Dirigenten Lothar Zagrosek. Zu meinen ungewöhnlichen Erfahrungen gehören auch die Mitwirkung als poetischer Conferencier *Engel der möglichen Wunder* in André Hellers zirzensischem Varieté *Circus Roncalli* sowie das Interview, das ich für Alexander Kluges TV-Kulturmagazin *10 vor 11* mit dem französischen Ethnologen Claude Lévi-Strauss führte.

### Sie haben sich Berlin als Lebensort ausgesucht. Wie lange leben sie bereits dort und warum war gerade Berlin die „Auserwählte“?

Ich hatte in Paris eine Pantomimenschule besucht und an der Sorbonne Französisch gelernt. Von Paris kam ich direkt nach Berlin, denn ich wollte dort zunächst Linguistik, Anglistik und Romanistik studieren; das Studium unterbrach ich immer wieder wegen Engagements am Theater und im TV. Schließlich schloss ich es ab und war zeitweilig auch Lehrbeauftragter an der TU, an der FU, sowie an der Freien

Universität Bozen. In Berlin habe ich seit 1973 meinen Wohnsitz.

**Gibt es in Berlin eine Südtiroler Literaturszene, treffen Sie sich dort mit anderen gebürtigen Südtiroler Schriftsteller:innen bzw. Künstler:innen?**

Ich kenne in Berlin keine Südtiroler Künstlerszene und unterhalte keine Kontakte zu ihr. Die Schreiberei ist eine einsame Sache. Sie findet nicht im Wirtshaus statt, sondern meist am Schreibtisch. Meine schreibenden Kolleg:innen treffe ich eher in Südtirol.

**Sie schreiben sehr gerne Gedichte in der Pusterer Mundart – gewinnt der Dialekt in der Fremde an Bedeutung, was ist das Faszinierende daran?**

Der Dialekt war meine Wegzehrung seit dem Abschied vom Dorf. Alles was ich im Dorf erfahren und gelernt hatte, meldet sich in meiner Erinnerung und wurde zu meinem ersten Buch *Puschtra Mund Art* und zu den weiteren.

**Gibt es Ihrer Ansicht nach eine „Südtiroler Literatur“?**

Ich glaube nicht. Die neuere Südtiroler Literatur geht in der bundesdeutschen und österreichischen auf. Es gab und gibt aber immer regionale Themen und eine entsprechende Literaturproduktion. Meine Mundartlyrik wird im gesamt-tirolischen Raum verstanden. Ich habe kein Problem damit, mich einen regionalen Autor zu nennen.

**Woran arbeiten Sie gerade bzw. was sind Ihre Projekte, Vorhaben für die Zukunft?**

Ich versuche meine Kindheit im Dorf bis zum Weggang in die Stadt Bozen zu thematisieren. Die Recherchen dazu dauern schon eine Weile an.

**Fällt darunter auch ein Abstecher nach Toblach?**

Das kann gut sein. Denn ich habe noch Fragen an diverse Personen, die mit meiner Familie bekannt und befreundet waren. Ich habe in den vergangenen Jahren schon öfter Interviews mit ihnen gemacht. Derzeit arbeite ich an der Fertigstellung eines Gedichtbandes, für den ich noch keinen Titel habe. Es sind Gedichte, die auf den von mir so geliebten Sprachspielen basieren, aber es sind auch Liebes-, Tier- und Naturgedichte darunter. Ich denke gerade über eine kleine Lesereise mit den neuen Texten nach.

**Konzentrieren Sie sich derzeit vor allem auf die Produktion von Texten oder nehmen die Schauspielerei und**



Der Goiapui mit Sarnar

**Musik immer noch einen großen Stellenwert in Ihrem Leben ein?**

In meiner künstlerischen Tätigkeit fließen alle drei Aspekte zusammen. Bei meinen Darbietungen kommt mir meine Erfahrung als Schauspieler sehr zugute. Derzeit ist meine Schreibtätigkeit im Vordergrund. Ich lese und spiele meine Texte vor, Musiker begleiten mich. Ich bin mit der Gruppe *Titlà* und mit anderen Musikern aufgetreten. Ich habe zusammen mit *Titlà* die Audio-CD *Rienzo* gemacht, auf die wir stolz sind.

**Als Autor haben Sie der Lyrik den Vorzug gegeben. Welche Gattung bevorzugen Sie als Leser?**

Ich war von Kind an ein leidenschaftlicher Leser. Man hat mir auch immer Bücher geschenkt. Meine verehrte Volksschullehrerin Marie Walch, eine gebürtige Wienerin, Freundin meiner Innsbrucker Großmutter Maria Haas Goier, war bei einem Buchclub und hat mir die gelesenen Bücher geschenkt.

**Gibt es ein Lieblingsbuch oder -theaterstück, welches Sie immer wieder lesen, welches Sie geprägt hat?**

Es sind ja so viele. Ich nenne nur zwei: Die Kalendergeschichte (Das Schatzkästlein) von Johann Peter Hebel und den Felix Krull von Thomas Mann. Ich habe eine mehrsprachige Bibliothek. In ihr befinden sich auch noch meine Kinderbücher (z. B. Hannerl in der Pilzstadt).

**Gibt es auch so etwas wie ein Sehnsuchtsgefühl, welches dafür sorgt, dass Toblach immer wieder in Ihren Gedanken lebendig wird?**

Ich lebe seit langem nicht mehr in Toblach. Ich habe sehr gern dort gelebt und all die Eindrücke empfangen, die später in meinen Gedichten auftauchen sollten. Ich hatte seit jeher einen guten Draht zur Dorfgemeinschaft. Ich kannte und kenne noch sehr viele Dorfbewohner persönlich. Sie sind meine Dorffamilie geblieben. Ich habe in der so genannten „Fremde“ mein Dorf immer in mir getragen. Mein Toblach ist in meinen Mundartgedichten aufbewahrt.

**Können Sie uns vielleicht eines Ihrer Gedichte übermitteln, das Sie Toblacher:innen ans Herz legen, welches Ihnen spontan einfällt, wenn Sie an Ihre ehemalige Heimat denken?**

Gerne. •

Interview: Barbara Oberrauch

ICH SAG NUR // wenn ich einmal nimmer bin / mein schatz / hab ich keine nummer mehr / unter der du mich / anrufen könntest // auch den briefkasten / leert niemand mehr aus // und die nummer vom haus / passt nicht zu mir / denn ich wohn / nicht mehr da // doch bevor es einmal / so weit ist / lass uns lieber / wie früher zusammen / himbeeren pflücken / im krozer // auf den lachwiesen / blumen beschnupern / und die bloßen füße / in den silvesterbach halten / wie dazumal // was meinst du?

Text und Übertragung © Wolfgang Sebastian Baur, 2024

## I SOUG LA

poll e amo nimma pin  
mai schozz  
on e ka numbra ma  
pa der i me  
uunlaitn kennasch

aa in priefkoschte  
laart kaans ma aus

unt di numbra fan haus  
passt et zi mir  
wail i woon  
nimma dou

owwo pifoor s amo  
sofl wait isch  
sollat mo liewa  
wi fria mitnondo  
himpa klaubm in krouza

af di lochwiisn  
di pluim schmekkn  
unt di plekkatn fiese  
in silfeschtopoch inneheibm  
wi saindozait

woss maansch du?

## Maurizio Pollini † 2024

Der weltberühmte Pianist und Dirigent Maurizio Pollini ist am 23. März 2024 von uns gegangen. Sein Tod hinterlässt eine große Lücke in der Musikwelt. Mehr als ein halbes Jahrhundert durfte er seine Leidenschaft am Klavier erleben und leben. Pollini war einer der bedeutendsten Pianisten Italiens und verfügte über ein beeindruckendes Repertoire. Ein denkwürdiger Moment war sein Auftritt am 30. August 2020 im Gustav Mahler Saal des Grandhotel Toblach im Rahmen der Festspiele Südtirol, jetzt Festival Dolomites. Mit einer außergewöhnlichen Darbietung von Schönberg, Beethoven und Brahms begeisterte er die Zuhörer und hinterließ einen bleibenden Eindruck. Be-

sonders in Erinnerung bleibt auch das Benefizkonzert am 3. September 2020, bei dem Maurizio Pollini die Vereine DEBRA (Schmetterlingskinder Südtirol) und Mamazone (Frauen und Forschung gegen Brustkrebs) unterstützte. Sein großzügiger Einsatz für wohltätige Zwecke zeugt von seinem warmherzigen Charakter und seinem sozialen Engagement.

Maurizio Pollini, die Legende oder: das lebenslange Bekenntnis zur Klassik und ihre Folgen in der Moderne werden unvergesslich bleiben. Das Festival Dolomites wird des herausragenden Talents und der unvergleichlichen Musikalität Pollinis stets gedenken. Addio Maestro!

## Kann Südtirol Staat?

Dieser Frage stellten sich vor kurzem zahlreiche Zuhörer in der Bibliothek von Toblach. Der Bildungsausschuss Toblach mit dem Vorsitzenden Andreas Walder und die Bibliothek Toblach mit Bibliotheksleiterin Edith Strobl an der Spitze hatten zur Buchvorstellung des Werkes "Kann Südtirol Staat?" geladen. Der Einladung gefolgt waren unter anderem die Landtagsabgeordnete Waltraud Deeg und der Gemeinderat von Olang Matthias Hofer.

Vier der insgesamt 16 Autoren stellten das Buch vor: Rupert Gietl aus Sexten, Wolfgang Niederhofer aus Bruneck, Rechtsanwalt Marco Manfrini aus Bozen und der Präsident des Herausgebervereins Noiland Südtirol - Sudtirolo, Harald Mair. Durch den Abend führte die ehemalige Landesrätin Martha Stocker.

Ein Team aus Wissenschaftlern, Professoren, Bloggern, Buchautoren und weiteren Sachkundigen – mit unterschiedlicher Haltung zur Eigenstaatlichkeit – hat sich über Jahre intensiv mit dem Thema beschäftigt. Fachliche Unterstützung erhielten sie dabei von Experten aus Südtirol und der ganzen Welt. Begleitet wurde die Arbeit von einem wissenschaftlichen Fachbeirat, der aus Dr. Thomas Benedikter, Prof. Oskar Peterlini und Prof. Karl Socher bestand. Klar, einfach und übersichtlich werden mögliche Schritte erläutert, um einen neu-



Ein zahlreiches und interessantes Publikum wohnte der Buchvorstellung bei

en Staat zu bauen. Es werden detailliert die Chancen, Risiken, Bedingungen und verschiedenen Strategien aufgearbeitet. Im Buch selbst werden in 40 Kapiteln zu 10 Themenblöcken viele offene Fragen ausführlich beleuchtet und beantwortet. Die Autoren erklärten, dass aus ihren Recherchen klar hervorgeht, dass ein eigener Staat Südtirol der Bevölkerung zahlreiche Vorteile bieten würde. Für das Zusammenleben der Sprachgruppen orientieren sich die Autoren am Vorbild der Schweiz. Weitere Informationen zum Buch findet man auf der Internetseite [www.noiland.org](http://www.noiland.org). Das Buch liegt in der Bibliothek auf. •

Harald Mair



v.l.: Harald Mair, Rupert Gietl, Martha Stocker, Marco Manfrini, Wolfgang Niederhofer

## #Multilingual Vorlesetag

Zum #Multilingual Vorlesetag im Mai trugen Schüler\*innen der italienischen Grund- und Mittelschule von Toblach Texte in ihrer jeweiligen Muttersprache vor: Urdu, Spanisch, Chinesisch, Russisch, Albanisch, Ungarisch, Slowakisch, Ukrainisch und Französisch. Nach den Kostproben dieser Vielfalt an Sprachen gab es auch traditionelle Leckerbissen aus verschiedenen Ländern. Ein großes Dankeschön an alle, die an diesem besonderen Nachmittag mitgewirkt haben! •

## #Multilingual giornata di lettura

In occasione della giornata di letture #multilingual, a maggio gli alunni della scuola primaria e secondaria italiana di Dobbiaco hanno letto testi nella loro madrelingua: urdu, spagnolo, cinese, russo, albanese, ungherese, slovacco, ucraino e francese. Dopo gli assaggi di questa varietà di lingue, non sono mancate le prelibatezze tradizionali dei diversi paesi. Un grande ringraziamento a tutti coloro che hanno contribuito a questo pomeriggio speciale! •



Fotos: Bibliothek Hans Glauber

## Freiheit mit Narben

Ein mit Spannung erwarteter Abend ist überaus spannend geworden und zog ein zahlreiches und sehr gemischtes Publikum an! Im Dialog mit Alfred E. Mair, in Filmsequenzen und natürlich auch mit seinen Solo-Liedern gab Philipp Burger Einiges von seinem Leben, seiner Weltanschauung und seiner Vergangenheit in der rechten Szene preis. Dass ihm das Gebet aus einer Burnout-Krise geholfen hat und er große Freude mit seinem Archebauernhof hat, sind nur einige Details; viele



Fotos: Bibliothek Glauber

Philipp Burger mit Mattia Mariotti

weitere Einblicke gibt es in der Biografie „Freiheit mit Narben“, das in der Bibliothek Hans Glauber aufliegt. •



Fotos: Bibliothek Glauber

Anna Cali, Romina Bottazzo und Guido De Paoli im Gespräch

## Il mio „amico“ Smartphone

La rivoluzione della comunicazione umana genera un cambiamento ed un'evoluzione delle relazioni amichevoli e sociali attraverso nuovi scenari. Anche le dinamiche familiari tra genitori e figli sono fortemente influenzate dall'utilizzo di strumenti multimediali. Prestare troppa attenzione al proprio smartphone in presenza dei figli peggiora le relazioni familiari e ha possibili ripercussioni sul benessere psicologico dei bambini e ragazzi. •

## Marc Perin und Damian Hofmann präsentieren CD

„Herbst“ lautet der Titel der CD, die Ende Mai in der Bibliothek Hans Glauber vor einem großen, begeisterten Publikum vorgestellt wurde. Zwar Frühling, war das Wetter an besagtem Tag dem Titel entsprechend kühl und feucht. Ähnlich wechselhaft, kontrastreich und unterschiedlich gefärbt waren die musikalischen Stimmungsbilder, die Marc Perin und Damian Hofmann mit verschiedenen Gitarren und der Ziehharmonika zu erzeugen vermochten. Mit teils melancholischen, teils heiteren und sich humorvoll aufladenden Solo- und Duo-Stücken zogen sie das Publikum in ihren Bann und entlockten ihm schließlich einen fulminanten Applaus. Im Anschluss konnte die CD erworben werden und/oder ein Tassenuntersatz aus Holz, der nicht nur zum gemeinsamen Kaffeetrinken einladen sollte, sondern in Form eines eingravierten QR-Codes auch Zugang zu einigen der Musikstücke bietet. •



© Kamilla Photography & Design

Damian Hofmann und Marc Perin



Großes Publikum für die Musiker aus St. Magdalena Gsies und Taisten

Edith Strobl

## Mitmach-Bibliothek 12

### Japanische Teezeremonie – Mitmachen geht um die Welt

Immer wieder und immer häufiger bieten sich im Sinne der Mitmach-Philosophie Menschen an, die Räume der Bibliothek mit verschiedenen Initiativen zu bespielen. Ein besonderes und exotisches Beispiel dafür war die japanische Teezeremonie, die Tomoko Mori im Mai präsentierte. In einen japanischen Kimono gekleidet vollführte und erklärte die aus Japan stammende und mit dem Toblacher Werner Stabinger verheiratete Opernsängerin die einzelnen Schritte der Zeremonie, die nicht nur mit der eigentlichen Zubereitung des Tees, sondern auch sehr viel mit Gastlichkeit und Achtsamkeit zu tun haben. Das zahlreich erschienene Publikum ließ sich absolut in den Bann ziehen, war mucksmäuschenstill und nutzte im Anschluss die Gelegenheit, verschiedene Tees und japanisches Gebäck zu verkosten, aber auch viele Fragen zu stellen. Tomoko Mori konnte an diesem Abend über 350€ Spenden sammeln, die sie den Katastrophenbetroffenen der Halbinsel Nori in ihrem Heimatland zukommen ließ. Damit ging ein kleiner, aber nicht unwesentlicher Beitrag der Mitmach-Bibliothek praktisch um die Welt. •



*Besucher\*innen von Bruneck bis Cortina wohnten der japanischen Teezeremonie mit Tomoko Mori bei.*

*Visitatori da Brunico fino a Cortina hanno assistito alla cerimonia del tè giapponese con Tomoko Mori.*

## Biblioteca partecipativa 12

### Cerimonia del tè giapponese: La biblioteca partecipativa fa il giro del mondo

Sempre più spesso, le persone si prestano a rendere vive le sale della biblioteca con le proprie iniziative in linea con la filosofia della partecipazione. Un esempio particolare ed esotico è stata la cerimonia del tè giapponese presentata da Tomoko Mori a maggio. Vestita con un kimono giapponese, la cantante lirica di origine giapponese, sposata con Werner Stabinger di Dobbiaco, si è esibita e ha spiegato le singole fasi della cerimonia, che non riguarda solo la preparazione del tè, ma ha anche molto a che fare con l'ospitalità e la mindfulness. Il numeroso pubblico è stato completamente silenzioso e quasi ipnotizzato ed in seguito alla cerimonia ha colto l'occasione per assaggiare vari tè e dolci giapponesi, oltre a porre molte domande. Quella sera Tomoko Mori è riuscita a raccogliere oltre 350€ di donazioni, che ha devoluto a coloro che sono stati colpiti dal disastro sulla penisola di Nori, nel suo Paese. In questo modo, un piccolo ma non trascurabile contributo della biblioteca partecipativa è andato praticamente per il giro del mondo. •



*Beim Verkosten der Tees und japanischen Süßspeisen - Degustazione di tè e dolci giapponesi*

## Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen Vollversammlung und Wahlen

Die diesjährige Vollversammlung des Fernheizkraftwerkes Toblach-Innichen Gen. fand am 19. April 2024 im Josef-Resch-Haus in Innichen statt.

Im Bericht zur Bilanz ging Präsident Hanspeter Fuchs kurz auf die Tätigkeit im Jahr 2023 ein: Insgesamt wurden 58,3 Mio kWh an thermischer Energie und 5,4 Mio kWh an elektrischer Energie verkauft, was einem Umsatzerlös von ca. 5,9 Mio € entspricht. Zusätzlich wurden 1,9 Mio kWh Strom für den Eigenverbrauch produziert. Dem gegenüber steht ein Biomasseeinsatz von rund 135.500 SRM. Ungefähr 89% des eingekauften Brennstoffes stammt von lokalen Bauern und Waldbesitzern.

Die Gesamtinvestitionen beliefen sich im Jahr 2023 auf ca. 550.000€, wobei ca. 400.000€ in die Erweiterung und Optimierung des Fernwärmenetzes investiert wurden.

Präsident Hanspeter Fuchs ging in seinem Bericht auch auf die langjährige Sponsortätigkeit des Fernheizkraftwerkes Toblach-Innichen ein, durch welche im Jahr 2023 die Sport- und Tourismusvereine von Toblach und Innichen, sowie zwei gemeindeübergreifende Objekte von öffentlichem Interesse mit knapp 40.000€ unterstützt wurden.

Trotz der Preisreduzierung für Mitglieder im Jahr 2023 auf 0,088 Euro/kWh, welche die Erlöse um ca. 233.000€ reduzierte, konnte ein zufriedenstellendes Geschäftsergebnis mit einem Gewinn von ca. 402.000€ erzielt werden. Aufgrund der gestiegenen Holzpreise wird seit 1. Jänner 2024 wieder der reguläre Fernwärmepreis von 0,092 Euro/kWh angewendet. Damit hält das Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen nach wie vor einen der günstigsten Wärmepreise im ganzen Land.

Betreffend die anschließend anstehende Wahl des Verwaltungsrates informierte Herr Fuchs nunmehr als Vorsitzender der Vollversammlung, die anwesenden Mitglieder darüber, dass alle bisherigen Verwaltungsräte wieder für dieses Amt kandidieren und dass der Obmann aufgrund der im Vorjahr beschlossenen Statutenänderung nicht mehr direkt von der Vollversammlung gewählt, sondern vom Verwaltungsrat in seiner ersten Sitzung intern er-



Panoramaaufnahme FTI

nannt wird. Nachdem keine weiteren Kandidatenvorschläge für den Verwaltungsrat eingingen, wurde die Wahl per Akklamation durchgeführt und alle bisherigen Verwaltungsräte wieder in ihrem Amt bestätigt. Somit setzt sich der Verwaltungsrat in der nächsten Dreijahresperiode folgendermaßen zusammen: Christoph Brugger, Hanspeter Fuchs, Andreas Mair, Stephan Mühlmann, Gerd Mutschlechner, Dr. Corrado Picchetti, Dr. Roland Sapelza, Herbert Watschinger, Anton Tschurtschenthaler, sowie Dr. Christian Plitzner und Klaus Rainer als Vertreter der Gemeinden Toblach und Innichen.

Im anschließenden Vortrag über die „Energieversorgung im Wandel mit Auswirkungen auf den alpenländischen Raum“ regte der Referent DI Dr. Gerhard Löffler anhand von statistischen Auswertungen und Prognosen zu den klimatischen Veränderungen zum Denken und Um-Denken an.

Abschließend dankte der Vorsitzende Hanspeter Fuchs allen, die zum erfolgreichen Abschluss des Geschäftsjahres beitragen haben, allen voran dem Verwaltungsrat, Kontrollausschuss und den Mitarbeitern, aber vor allem auch den Mitgliedern, die durch die Abnahme der Fernwärme die Grundvoraussetzung für die erfolgreiche Geschäftsentwicklung geschaffen haben. So freute sich Herr Fuchs besonders, dass im Jahr 2024 das 1000. Mitglied aufgenommen werden konnte und die Genossenschaft somit stetig wächst.

Die erste Sitzung des gewählten Verwaltungsrates fand bereits am 22. April 2024 statt, bei welcher Herr Hanspeter Fuchs in seiner Funktion als Präsident der Genossenschaft und Herr Klaus Rainer als sein Stellvertreter in ihren Ämtern bestätigt wurden. Dr. Corrado Picchetti, Gerd Mutschlechner und Herbert Watschinger wurden wiederum in den Kontrollausschuss berufen. •

Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen Gen.

## Jahresvollversammlung

Die Toblacher Tourismustreibenden luden am 7. Mai zur diesjährigen Vollversammlung in den Spiegelsaal ins Euregio Kulturzentrum Gustav Mahler in Toblach ein. Johann Trenker, Präsident des Tourismusvereines Toblach, begrüßte die Mitglieder herzlich zur Versammlung. Er bedankte sich beim Vorstand, der Direktion und bei den Mitarbeitern für die gute Zusammenarbeit.

Johann Trenker gab einen kurzen Überblick über die wichtigsten Tätigkeiten und Projekte des Tourismusvereines im vergangenen Jahr. Er dankte der Gemeindeverwaltung, der Raiffeisenkasse und dem Fernheizwerk Toblach-Innichen für die jährliche finanzielle Unterstützung.

Erwin Schiller, Präsident der Tourismus Toblach GmbH, schilderte anschließend das vergangene Jahr in der Nordic Arena. Vor allem ging er auf die neue Beleuchtung, das Eintrittssystem für die Kletterhalle und die gute Zusammenarbeit mit den Langlauflehrern in der Wintersaison ein. Er berichtete auch über die zukünftigen Instandhaltungsarbeiten und die Projekte, die in den nächsten Jahren realisiert werden sollen. Anschließend wurde die Bilanz vom Wirtschaftsberater Dr. Corrado Picchetti vorgestellt. Auch der Präsident des Rechnungsprüferkollegiums Dr. Egon Mutschlechner verlas den Bericht der Revisoren. Die Bilanz wurde daraufhin von der Vollversammlung genehmigt.

Das Tätigkeitsprogramm für das kommende Jahr wurde von Direktorin Kathrin Tschurtschenthaler vorgestellt. Sie präsentierte die wichtigsten Projekte für Toblach,



Momente der Vollversammlung

wie die kulinarischen Sommerabende, das Dolomiti Gourmetfestival, den Rutschturm im Grieswaldile und die Gründung eines übergemeindlichen Konsortiums. Die Direktorin berichtete, dass derzeit an einer Möglichkeit gearbeitet wird, einen Wanderbus einzusetzen, der nach Kandellen und zur Schnegga Soge fährt. Gemeinsam mit der Dolomitenregion 3 Zinnen findet demnächst das Audit zur Nachhaltigkeitszertifizierung GSTC statt. Zudem wurde die Ganzjahresmobilität angesprochen, die 2024 das erste Mal auch im Sommer umgesetzt wird.

Der vorgeschlagene Haushaltsvoranschlag wurde von der Vollversammlung genehmigt. Dann referierte Thomas Plank, von der IDM Südtirol. Er berichtete anhand einer Power Point über die Tourismusagenda und sprach das Thema Marke Südtirol an. Thomas Plank unterstrich zudem die Nachhaltigkeit, welche stetig in den Vordergrund rückt. Laura Hitthaler, Vertreterin der 3 Zinnen AG, schilderte die Kampagnenstrategie 2024-2028 und erklärte die Übersichten der geplanten Budgets. Nachfolgend referierte die Direktorin Sophia Oberjakober vom Mobilitätskonsortium Pustertal zum Update der Gästekarte und der Digitalisierung. Anschließend wurde das Wort an die Gemeindevertreterin Ursula Sulzenbacher sowie an den HGV-Obmann und DNS-Präsidenten Thomas Walch übergeben. Weitere Ehrengäste bedankten sich beim Präsidenten, dem Vor-



Momente der Vollversammlung im Spiegelsaal



„Umtrunk“

stand und bei den Mitarbeitern für die geleistete Arbeit. Zum Abschluss bedankte sich der Präsident herzlich bei allen Mitgliedern und bei den Mitarbeitern des Tourismusvereines und lud alle noch zu einem Umtrunk ein, welcher von Mirco Klettenhammer und seinem Team

vom Restaurant Samyr organisiert worden ist. Unter den Anwesenden wurden tolle Sachpreise wie Essens-Gutscheine, Dolomiti NordicSki Langlauf-Saisonkarten usw. verlost. •

Kathrin Tschurtschenthaler  
Direktorin TV Toblach

## Hotelier- und Gastwirtejugend (HGJ) Praktische Berufe im Fokus

Worauf habe ich Lust? Was macht mir Freude? Was kann ich gut? Mit diesen Fragen beschäftigen sich aktuell rund 3.000 Schülerinnen und Schüler im ganzen Land. So auch die über 60 Jugendlichen der Mittelschule Toblach.

Um bei der Beantwortung dieser Frage eine Hilfestellung zu bieten, waren vor Kurzem die Hoteliers- und Gastwirtejugend (HGJ) sowie die Junghandwerker im lvh vor Ort. Neben einem spannenden Vortrag in der Aula wurden verschiedene Betriebsbesichtigungen organisiert. Im Hotel- und Gastgewerbe konnte eine Gruppe von 20 Jugendlichen hinter die Kulissen des Hotel Cristallo blicken. Thomas Walch, HGV-Ortsobmann, führte die Jugendlichen durch den familiengeführten Betrieb, wo neben den Aufgaben Serviettenfalten und Tischdecken auch gemeinsam Schlutzkräpfen gekocht

wurden. „Die verschiedenen Berufe im Tourismus bieten Jugendlichen viele Möglichkeiten, ihre Fähigkeiten und Interessen auszuleben“, erläuterte Thomas Walch.

Für die Schülerinnen und Schüler, welche sich für einen Einblick ins Handwerk entschieden haben, ging es in verschiedene Betriebe in Toblach. Für einige ging es zur Metzgerei Nocker Walter KG & Co. Dort wurde ihnen der vielseitige Beruf des Metzgers vorgestellt. Für andere ging es zum Malerbetrieb Baur & Steinwandter, wo ihnen der Beruf des Malers und Lackierers erklärt wurde. Wer irgendwann mit Holz arbeiten möchte, konnte sich in der Tischlerei Watschinger OHG einen guten Überblick verschaffen. Für den Rest der Gruppe ging es noch in weitere Betriebe, welche sich die Zeit genommen haben, um der Toblacher Jugend die Berufe im Handwerk nahe zu bringen. •



Schülerinnen und Schüler der Mittelschule Toblach bei der Betriebsbesichtigung im Hotel Cristallo der Familie Walch

## Kooperation, Stärke und Nachwuchsförderung

In Toblach weht ein frischer Wind durch den Ortsausschuss des Wirtschaftsverbandes für Handwerk und Dienstleister (lvh). Unter der Führung des neu gewählten Ortsobmanns Thomas Mohr und seines engagierten Teams fand eine sehr erfolgreiche Ortsversammlung statt, die Mitglieder wie Gemeindevertreter begeisterte. Die aktive Ortsgruppe hat sofort nach der Wahl den konstruktiven Dialog mit den Mitgliedern, der Gemeindeverwaltung und anderen Verbänden gesucht. „Kooperation ist der Schlüssel zur Stärkung unseres lokalen Handwerks. Unser Ziel ist es, ein starkes Netzwerk aufzubauen“, betont lvh-Ortsobmann Mohr. Ein besonderer Fokus liegt dabei auf der Talentförderung. In Zusammenarbeit mit der Raiffeisenkasse Toblach wurden an der lokalen Mittelschule Schildmützen an Kinder

verteilt, was große Freude unter den jungen Toblachern und Toblachern auslöste. Für die gemeinsame Aktion bedankte sich der Präsident der Raiffeisenkasse Toblach Roland Soppelza und unterstrich in seiner Ansprache die gute Zusammenarbeit mit dem örtlichen Handwerk. Die Wichtigkeit der Nachwuchsinitiativen im Handwerk hob auch der Oberpustertaler lvh-Bezirksobmann Dieter Happacher hervor. Er berichtete über die erfolgreiche lebende Werkstatt „Abenteuer Handwerk“, welche 2023 in Bruneck organisiert wurde. Zu den Gästen der Versammlung zählten auch die Bezirksobfrau der Junghandwerker/innen im lvh, Johanna Zacher, und die Bezirksobfrau der Frauen im Handwerk, Daniela Bortolon. Beide informierten über die Tätigkeiten der Landesgruppen. Begeistert vom Engagement

der Handwerkergruppe in Toblach äußerte sich auch lvh-Vizepräsident Hannes Mussak. Er betonte die Bedeutung des Ehrenamtes für den Verband, um wichtige Themen anzustoßen und Anliegen voranzutreiben. Lob gab es auch vom Bürgermeister von Toblach, Martin Rienzner. Er hob das Handwerk als wichtigen Partner der Gemeinde hervor und bedankte sich für die gute Zusammenarbeit. Den Dialog sucht das Handwerk in Toblach auch mit anderen Wirtschaftssektoren. Auf Einladung der Ortsgruppe kam auch der Vizepräsident der Bauernjugend im Oberpustertal Matthias Kristler zur Versammlung.



Ortsobmann Thomas Mohr und sein Vize Christian Peer

Klaus Fischnaller, der lvh-Bezirksbüroleiter, lieferte interessante und nützliche Informationen zum Thema Steuern und Förderungen. Die Veranstaltung endete mit regen Gesprächen, was einmal mehr die Bedeutung des gemeinschaftlichen Engagements für die lokale Wirtschaft und Gesellschaft unterstreicht. Dank der großzügigen Sponsoren der Ortsgruppe (Metzgerei Nocker, Holzbau HOKU, Raiffeisenkasse Toblach, Sennerei Toblach, Abhofverkauf Bernhard Feichter, Bäckerei Walder und Volksbank



Foto © lvh.apa

Toblach) konnte ein Umtrunk mit gemütlichem Beisammensein organisiert werden. •

lvh -Ortsgruppe



Foto © lvh.apa

v.l.: Hannes Fuchs, Florian Strobl, Bernhard Feichter, Ortsobmann Thomas Mohr, Christian Peer und Priska Pipperger

## AVS-Ortsstelle Toblach

# Neuer Ausschuss für die AVS-Ortsstelle Toblach

Im 3-Jahresrhythmus findet stets die Hauptversammlung der AVS-Ortsstelle Toblach statt. Am 15. März 2024 war es wieder so weit. Der 1. Vorstand Alois Watschinger konnte in der Aula der Mittelschule Toblach an die 45 Mitglieder begrüßen. Unter ihnen waren auch einige Ehrengäste wie Bürgermeister Martin Rienzner und der 1. Vorsitzende der AVS-Sektion Hochpustertal Gislar Sulzenbacher. Neben der Vorstellung der Tätigkeits- und Finanzberichte für die Jahre 2021, 2022, und 2023 wurde auch der Ausschuss neu gewählt. Neben Christoph Trenker stellten sich für die kommende Amtsperiode auch zwei Urgesteine, welche den Alpenverein über Jahrzehnte geprägt haben, nicht mehr der Wahl. Es sind dies **Adolf Hell** und **Alois Watschinger**. Der 1. Vorsitzende der Sektion Gislar Sulzenbacher empfand es als große Ehre, die Laudatio für die beiden wohlverdienten Ausschussmitglieder zu verlesen. Gab doch Adolf 60 Jahre unermüdlich sein Bestes für den Verein. Seit 1960 ist er Alpenvereinsmitglied und ebenso lange ist er im Ausschuss des AVS aufopfernd tätig. Von 1993 bis 2008 war er Ortsstellenleiter, danach Wegereferent und weiters hat er noch die Senioren betreut. 16 Jahre war er beim Wegeausschuss – hier wurde die Struktur der Wege in Südtirol neu gestaltet. Adolf war sicherlich eine wesentliche Säule für das Projekt, so Gislar. Als 3. Vorsitzender der Sektion war Adolf zudem tätig und er begeisterte mit seiner großen Sensibilität für Natur und Umweltschutz, die er stets mit einer gewissen Hartnäckigkeit vertreten hat. Dies, um nur einiges zu nennen. Alois war mit seiner bescheidenen Art und Weise über viele Jahre an vorderster Front. Er ist seit 1984 im Ausschuss und hat das Erbe als Wegereferent von Fritz Rappold übernommen und trat somit auch in große Fußstapfen. Von 2000 bis 2014 war er stellvertretender Ortsstellenleiter und ab 2014 bis heute Ortsstellenleiter, weiters ist er seit 46 Jahren aktives Mitglied der Bergret-



Der neue Ausschuss des AVS

tung. Er bewies stets eine intensive Verbundenheit mit Natur und Umwelt, eine große Kameradschaft und großen Sinn für Gemeinschaft.

*„Lieber Adolf und lieber Lois, im Namen aller wird ein großes Danke gesagt für den Einsatz und die ganze Arbeit“.*

Für eine Verjüngung des Ausschusses sorgen die neuen Mitglieder Manuela Gelsi und Carmen Steinwandter. **Hannes Strobl** tritt die Nachfolge von Lois als neuer Ortsstellenleiter an. Hannes hat ein großes Erbe übernommen, hat aber eine tatkräftige Mannschaft hinter sich, die wir abschließend vorstellen möchten.

### Der neue Vorstand der Ortsstelle Toblach

Hannes Strobl	Ortsstellenleiter, Wegewart
Maria Taschler	1. Stellvertreterin der Ortsstellenleitung, Mitgliederverwaltung
Anna Lena Wolf	2. Stellvertreterin der Ortsstellenleitung, 1. Kletterhallenwartin, Tourenleiterin
Carmen Steinwandter	Schatzmeisterin
Manuela Gelsi	Schriftführerin
Alexander Baur	Familienwart, Fotograf, Pressereferent
Verena Simmerle	Familienwartin, Sportkletterreferentin
Andreas Rienzner	Internetbearbeiter, Tourenleiter, Whats App / SMS
Daniela Astner	Jugendwartin, Sportkletterwartin, 2. Kletterhallenwartin, Schaukastenbearbeiterin
Hansjörg Bergmann	Wegewart, Lokalwart, Zeugwart
Rudolf Rainer	Natur & Umweltreferent, Wegereferent, Seniorenreferent

Alles Gute, Hannes und dem Ausschuss für die neue Amtsperiode!  
Berg Heil

AVS Ortsstelle Toblach  
Baur Alexander

## Theater Wahlen

### Wie viele Männer braucht eine Frau für ihr Glück?

Die Antwort auf diese Frage lieferte uns die resolute Tante Inge! „Ein Mann ist kein Mann“, nach dieser Devise lebt sie und führt mit dem jeweils aktuellen Gatten eine harmonische und glückliche Ehe. Ihre Tipps und Lebensweisheiten zum starken Geschlecht hat sie nicht nur an ihre Nichte Marie weitergegeben, sondern auch an das Publikum im Mehrzwecksaal in Wahlen. Vielleicht konnte der eine oder die andere bereits einen Ratschlag unserer Tante Inge abseits der Bühne gebrauchen...

Die Komödie „Ein Mann ist kein Mann“ von Dagmar Seifert feierte am 8. März 2024 im Mehrzwecksaal von

Wahlen Premiere. Fünf weitere Aufführungen folgten. Nach den vielen Proben und unzähligen Gummibärchen (unverzichtbare Nervennahrung) freuten wir uns auf die Aufführungen, auf unser Publikum, auf die Gespräche und verschiedenen Meinungen zu unserem Stück und natürlich auf das gemeinsame Feiern und Beisammensein. Wir bedanken uns auf diesem Wege nochmals bei allen Helfern, Unterstützern und Sponsoren und vor allem bei unserem Publikum und freuen uns, wenn es im nächsten Jahr in Wahlen wieder heißt: Vorhang auf und Bühne frei!

MK für das Team vom Theater Wahlen



Die Schauspieler von „Ein Mann ist kein Mann“

## Musikkapelle

# Bläserklasse Toblach feiert 10jähriges Jubiläum

Am 24. April fand in der Aula Magna der Mittelschule Toblach das Jubiläumskonzert der Bläserklasse statt, die nunmehr seit einem Jahrzehnt besteht. In diesem Jahr nahmen 29 Kinder an dem Projekt teil, das sich über die Jahre als fester Bestandteil der Jugendförderung im Dorf etabliert hat.

Thomas Kiniger, einer der Initiatoren der Bläserklasse, blickt auf eine erfolgreiche Zeit zurück. „Es ist beeindruckend zu sehen, wie viele Kinder wir über die Jahre hinweg für Musik begeistern konnten“, sagt Kiniger. Insgesamt haben bisher über 230 Kinder am Projekt teilgenommen und ihre musikalischen Fähigkeiten entwickelt. 25 davon sind nun Mitglied der Musikkapelle Toblach. Sigisbert Mutschlechner, der musikalische Leiter des Projekts, teilt diese positive Einschätzung: „Die Begeisterung und das Engagement der Kinder sind jedes Jahr aufs Neue inspirierend“, so Mutschlechner. „Die Quali-

tät des Unterrichts steht für uns dabei an erster Stelle, die Kinder der Bläserklasse werden von ausgebildeten Musiklehrern pädagogisch begleitet.“ Das Projekt ist eine Kooperation zwischen der Grundschule Toblach, der Musikschule Oberes Pustertal und der Musikkapelle Toblach. Ziel ist es, Kindern der 4. und 5. Klasse die Möglichkeit zu bieten, im Wahlpflichtbereich ein Musikinstrument zu erlernen. In diesem Jahr nahm zum ersten Mal auch die Grundschule Wahlen am Projekt teil.

Stefan Taschler, der Obmann der Musikkapelle, dankte ganz besonders den Gönnern und Unterstützern des Projekts. „Ohne die großzügige Unterstützung, unter anderem der Gemeinde Toblach und des Landes Südtirol, wäre dieses Projekt finanziell nicht stemmbar“, betonte Taschler. „Das Jubiläumskonzert war ein voller Erfolg und zeigte einmal mehr die Bedeutung der Bläserklasse für die musikalische Förderung der Kinder im Dorf.“ •

HW

## Südtiroler Krebshilfe

# Ida Schacher Baur verabschiedet

Zehn Jahre, die wie im Flug vergangen sind, zehn Jahre, in denen viel passiert ist. Zehn Jahre lang war Ida Schacher Landesvorsitzende der Südtiroler Krebshilfe. Bei der Landesversammlung am 13. April 2024 hat Ida ihr Amt ihrer Nachfolgerin Maria Claudia Bertagnolli anvertraut. Im Rückblick, sagt sie, war es eine schöne

Zeit, eine Zeit voller Begegnungen und neuer Erfahrungen. Es war eine große Herausforderung, die Ida mit viel Freude gemeistert hat. Ida Schacher ist und bleibt weiterhin Präsidentin des Bezirks Oberpustertal, der Kontakt zu den Menschen ist und bleibt für sie das Wichtigste. Oft kann man nur wenig helfen, aber dieses

Wenige ist so wichtig: ein Anruf, ein gutes Wort, eine Aufmunterung, das Gefühl zu vermitteln, nicht allein zu sein. Das ist die wahre Stärke der Südtiroler Krebshilfe: In der Krankheit Nähe und Gemeinschaft zu vermitteln und dadurch Hoffnung zu schenken.

Ida Schacher übergibt ihr Amt als Landespräsidentin der Südtiroler Krebshilfe •



Ida Schacher mit Geschäftsführer Dr. Marcus Unterkircher und den Sekretärinnen der verschiedenen Bezirke

## Assemblea Annuale ANA 2024: un bilancio tra impegni e successi

L'assemblea annuale del Gruppo Alpini di Dobbiaco ha preso avvio con un caloroso saluto da parte del capogruppo Marco Negretto, che ha ringraziato i soci, gli amici e gli ospiti presenti. In apertura, ha espresso il rammarico per l'assenza del presidente sezionale, impegnato nelle celebrazioni del centenario del Gruppo di Merano. Un caloroso augurio è stato rivolto a Silvano Olivotto, eletto Consigliere Sezionale, impegnato a Cuneo per la nascita del suo terzo nipote. Il capogruppo ha poi sottolineato la soddisfazione per la rappresentanza del Gruppo a Bolzano, una presenza che mancava da tempo. Ha espresso gratitudine ai consiglieri e ai collaboratori che lo hanno sostituito durante la sua assenza, permettendo al Gruppo di partecipare a numerose manifestazioni e occasioni conviviali. La sede del Gruppo, purtroppo, non è più frequentata come un tempo. La speranza è che, in futuro, si possa tornare alla tradizione di ritrovarsi il sabato, trovando nuovi consiglieri disposti ad occuparsi dell'apertura.

Il Gruppo ha partecipato attivamente alle attività annuali dell'ANA e alle manifestazioni sportive, nonostante le difficoltà nel trovare volontari. La presenza del gagliardetto alle commemorazioni è stata costante e significativa. L'assemblea ha ricordato con piacere la buona partecipazione all'Adunata Nazionale di Udine e ha manifestato la speranza di organizzare un viaggio per la prossima adunata a Vicenza. Il 2023 è stato un anno speciale, segnato dalla celebrazione del settantesimo anniversario del Gruppo, un evento che ha visto una grande partecipazione e collaborazione. Un ringraziamento particolare è stato rivolto ai soci Guido Bocher e Antonio Bertolino per il loro contributo alla riuscita della festa. Durante

l'assemblea, si è discusso anche della proposta di formare un coordinamento tra i Gruppi di San Candido, Monguelfo e Brunico, per una partecipazione più omogenea e un supporto reciproco nelle attività richieste dalla Sezione. Si è auspicato che questa collaborazione possa concretizzarsi, trovando soluzioni che soddisfino tutti i partecipanti. Prima di concludere, un ringraziamento al Comune di Dobbiaco, alla Frazione, all'Associazione turistica che ci hanno sempre sostenuto con il loro contributo. Ringrazio anche il Circolo Alta Pusteria che ci ospita e con il quale abbiamo sempre svolto le manifestazioni aiutandoci e sostenendoci a vicenda.

Infine, è stato rinnovato il Consiglio Direttivo, confermando Marco Negretto come capogruppo e nominando nuovi consiglieri (Antonio Bertolino, Francesco Boatto, Giuseppe Caminiti, Francesco Cavalca e Michele Grassi) e revisori dei conti (Roberto Mottadelli, Roberto Vaina). Nonostante una leggera riduzione nel numero di soci, il Gruppo continua a mantenere viva la sua tradizione e il suo impegno nelle tante e varie attività commemorative e sportive. Un momento di raccoglimento è stato anche

dedicato alla memoria dei soci scomparsi, con un pensiero speciale per l'ex capogruppo Paolo De Min. Un saluto speciale è stato rivolto anche ad Andrea Walder, il socio più anziano che ha raggiunto il traguardo dei 100 anni.

La giornata si è conclusa con un sentimento di gratitudine e unità, accompagnato da un tradizionale brindisi all'alpina, guardando con speranza e determinazione al futuro del Gruppo. •

Viva gli alpini!



## Nuovo Direttivo e ricco programma: Il Circolo Culturale Alta Pusteria guarda al futuro

Recentemente il Circolo Culturale Alta Pusteria si è riunito per l'Assemblea generale, appuntamento molto importante perché doveva eleggere il nuovo Direttivo e gettare le basi per le prossime attività. Dopo la relazione sull'attività svolta e la rendicontazione contabile fatta dal Presidente Sergio Zadra è seguito un dibattito sulle prospettive future del Circolo. Sono state proposte alcune iniziative volte soprattutto ad allargare la conoscenza, da parte di tanti nuovi abitanti di Dobbiaco, dell'esistenza del Circolo, come luogo di aggregazione tra tutti i cittadini del nostro paese, cercando anche un



maggior coinvolgimento nelle proposte culturali ed all'uso delle sale della sede da parte di famiglie con bambini.

Un ringraziamento è stato espresso al Comune di Dobbiaco, rappresentato dal Vicesindaco Dott. Matteo Andronico che ha salutato i presenti e alla Provincia di Bolzano, alla Frazione di Dobbiaco e all'Associazione Turistica per il loro sostegno. Il Presidente uscente Sergio Zadra ha infine ringraziato per il loro lavoro i membri uscenti del Consiglio ed è proceduto alla nuova elezione. In seguito alle votazioni sono stati eletti i seguenti consiglieri: Bergamasco Piera, Calì Annamaria, Danesi Ferdinando, De Paoli Guido, Niederkofler Dorina, Kirchler Maria Luisa, Mazzetti Franco, Tonelli Saura e Zadra Sergio. Quest'ultimo, in una successiva è stato riconfermato nel suo ruolo di presidente, ed al suo fianco, come vice è stata eletta la signor Bergamasco Pia. Bergamasco Martina, Comini Enrico e Grassi Michele hanno assunto il ruolo di revisore dei conti.

Nel corso della riunione è stata anche presentata un'anteprima del ricco programma delle attività culturali del 2024, che, come ogni anno, si svolgeranno nel periodo estivo:

**09/08** "Omaggio a Ennio Morricone" con i solisti dell'Orchestra Sinfonica Terre Verdiane e la partecipazione del soprano Renata Campanella.

**17/08** "Le quattro stagioni di Vivaldi" con l'Ensemble Classic Mood. Con lettura dei sonetti di Vivaldi accompagnati da proiezioni video.

**18/08** "The living paper Cartoon" Performance di trasformismo con Ennio Marchetto. Seguiranno sempre in agosto altri due concerti di musica classica, leggera e jazz.

Previsti, come da tradizione, anche gli immancabili e attesi incontri con gli autori e conferenze di vario genere, una parte delle quali si svolgeranno in collaborazione con la Biblioteca H. Glauber e con il Centro Culturale Euregio Gustav Mahler.

Al Presidente ed ai consiglieri i migliori auguri di buon lavoro! •

Bergamasco Piera

## Projekte, Aktionen & Kurse

### Hand- und Brushlettering Workshop

Die Referentin Sarah Mitterrutzner von Letterwerk gab den Jugendlichen und Erwachsenen am 2.3.2024 einen Einblick in die Kunst des Hand- und Brushletterings.



### Comiczeichnen mit Armin Barducci

Beim Workshop, welcher am 23.3.2024 im Jugenddienst abgehalten wurde, konnten Kinder und Jugendliche nach einer kurzen Einführung ins Comiczeichnen selbst eine Comic-Figur entwerfen. Dabei lernten sie, mit den richtigen Stiften, Formen und Farben umzugehen, damit die Comic-Figur eine Geschichte erzählen kann.



### 40 Jahre Jugenddienst

Am Freitag, 5.4.2024, genau 40 Jahre und 1 Tag nach der Gründung des Jugenddienstes Hochpustertal, fand die Jubiläumsfeier im Kulturzentrum Grand Hotel in Toblach statt. Anschließend an die ordentliche Jahresvollversammlung wurde im Foyer gemeinsam mit allen geladenen Gästen angestoßen und auf die letzten 40 Jahre zurückgeblickt. Wir danken allen fürs Mitfeiern und für die Unterstützung und freuen uns auf die nächsten 40 Jahre!



### Escape Room

Anlässlich des Jubiläumsjahres wollten die Mitarbeiter:innen etwas Besonderes auf die Beine stellen und haben sich deshalb für den Monat April ein tolles Highlight überlegt: Der Seminarraum wurde in einen Escape Room umgebaut. Die 77 angemeldeten Kinder, Ju-



gendlichen und Erwachsenen mussten verschiedene Rätsel lösen und gemeinsam knobeln, um schließlich einen geheimen Bauplan zu finden und zu vernichten.

## Runder Tisch Gemeinden und Jugenddienst

Wie können Jugendliche beim Hineinwachsen in die Gesellschaft begleitet werden? Wie ist die aktuelle Situation in den Gemeinden in Bezug auf die Jugend heute? Wo wollen wir in den nächsten Jahren hin und wie kann die Jugendarbeit bestmöglich von allen Beteiligten unterstützt und gefördert werden? Mit diesen Fragen beschäftigten sich die Vertreter:innen der Gemeinden des Hochpustertals sowie die hauptamtlichen Mitarbeiter:innen und der ehrenamtliche Vorstand des Jugenddienstes bei der Klausurtagung am 3.5.2024. Das Resümee des Abends war, dass in dieser schnelllebigen und zunehmend digitalisierten Welt junge Menschen mehr denn je Aufmerksamkeit und Begleitung beim Erwachsenwerden brauchen und dass die Jugendarbeit weiterhin unterstützt und gefördert werden muss.



## Makramee Workshop

Am Samstag, 11.5.2024 haben wir mit Nadja von Malú Werkstatt einen Makramee-Workshop abgehalten. Die angemeldeten Jugendlichen konnten für ihre Mamas ein wunderschönes Muttertagsgeschenk fertigen.

## Religiöse Jugendarbeit Jugendkreuzweg

Am Samstag, 2. März fand um 17:00 Uhr in der Pfarrkirche von St. Martin in Gsies ein musikalischer Jugendkreuzweg statt. Jede Station war begleitet durch ein modernes deutsches Lied. Der Text davon passte jeweils zum Thema der einzelnen Stationen.

## Ehevorbereitung

Der diesjährige Ehevorbereitungskurs fand am Samstag, 9. und am Sonntag, 10. März statt. Am Kurs nahmen 15 Paare teil, dieser erneute große Andrang freute uns sehr.

## Krabbelgottesdienst

Am Dienstag, 12. März war es um 10.15 Uhr wieder so weit: die Kirche gehörte für eine halbe Stunde den Aller kleinsten. Im Rahmen der Glaubenstage fanden verschiedenste Veranstaltungen statt, darunter auch wieder der Krabbelgottesdienst, der im vorigen Jahr großen Anklang gefunden hatte. Die diesjährige Bibelgeschichte, Jonas und der Wal, wurde wieder aktiv von den Kindern mitgestaltet.

## Auszeit Shortcut

Am Wochenende vom Freitag, 19. April bis Sonntag, 21. April 2024 luden die Jugenddienste Mittelvintschgau, Überetsch, unteres Pustertal, Hochpustertal und das Jugendbüro Passeier zur „Short Auszeit“ ein. Inspiriert wurde dieses Angebot vom Projekt „Auszeit“, das andere Jugenddienste schon mehrmals für längere Zeit durchgeführt haben. Unter dem Motto „spiritual mountain experience“ fand das Wochenende in der Selbstversorger-Hütte „Egghof-Kaser“ im Hinterpasseier statt.



## Maiandacht

Am Mittwoch, 8. Mai fand um 16:00 Uhr eine Maiandacht in der Kapelle des Seniorenwohnheims in Innichen statt. Der Jugenddienst Hochpustertal und Jugendliche aus Innichen gestalteten die kleine Feier.



## 47. Jugendwallfahrt – catch me if you can

Am Freitag, 10. Mai um 19.30 Uhr fand zum 47. Mal die Jugendwallfahrt von Toblach nach Aufkirchen statt. Der Jugendseelsorger Gottfried Ugolini zelebrierte zusammen mit Herrn Pfarrer Josef Gschnitzer und Herrn Dekan Andreas Seehauser den Jugendgottesdienst in Aufkirchen. Für die musikalische Gestaltung sorgten Lea Marie und Raphael Steinwandter aus Toblach und begeisterten die Mitfeierenden mit ihren Liedern. •



## Seniorenwohnheim Innichen

### Wenn der Frühling den Winter verdrängt

In den Frühlingsmonaten gab es in unserem Haus die dazu passenden Aktivitäten. Die Kindergartenkinder aus Innichen und jene vom italienischen Kindergarten Toblach besuchten uns mit fröhlichen Liedern und Tänzen. Bei unseren Senioren brauchen Kinder einfach nur anwesend sein, sie erfreuen alle unsere Herzen. Auch der Besuch der Clowns Emily und Konrad sorgte für Abwechslung. Diesem lustigen Paar gelang es, professionell und gefühlvoll die Aufmerksamkeit der Bewohner zu bekommen.



Luis Durnwalder und Guido Bocher, Präsident der Stiftung „Hans Messerschmied“

Am 14. März besuchte uns Altlandeshauptmann Luis Durnwalder. Nach der Begrüßung durch Präsident Guido Bocher informierte er die aufmerksamen Heimbewohner über die Geschichte Südtirols nach dem Zweiten Weltkrieg. Im Anschluss an die Ausführungen hatten alle Anwesenden noch Gelegenheit, mit Durnwalder zu sprechen oder ihm einfach die Hand zu geben. Für unsere Bewohner war der Besuch ein besonderes Erlebnis, über das sie noch mehrere Tage lang sprachen. Am Gründonnerstag färbten wir die Ostereier mit Zwiebelschalen, Klee und Farben. Gleichzeitig besuchten uns die ehemaligen Alpini aus Innichen und Toblach und brachten Palmsträußchen und leckere „Colombe“. Ebenso erhielten wir Osterbrote von Liesl und von den Jungschützen, die für unsere Bewohner immer gerne etwas vorbeibringen. Im April gab es eine Turnstunde gemeinsam mit den Kindergartenkindern, es ging lustig und turbulent zu. Bewegung und Gesang kommt bei den Kindern und unseren Senioren immer gut an. Vom Sowi-Gymnasium Bruneck verbrachten 20 Mädchen einen Vormittag in unserem Haus und spielten mit den Bewohnern Karten, Mensch ärgere dich nicht und Tombola. Danke, die Jugend tut uns gut.

Im Mai gestalteten wir die Rosenkränze immer besonders schön als Maiandacht. Es kamen Jugendliche vom Jugenddienst und der Kinderchor Stich. Jeder Bewohner erhielt eine schöne langstielige Rose, das Zeichen für



Mit selbstgebackenen Ostertauben überbrachten die Vertreter der Alpinvereinigung ANA – Ortsgruppen Innichen und Toblach – den Heimbewohnern am Gründonnerstag die Ostergrüße

Maria und den Maieimonat. Die Geschwister Kiebacher erfreuten uns mit ihrem schönen Gesang und auch der Mitarbeiterinnenchor sang beim Rosenkranz, wie schon seit vielen Jahren. „Das hat Hand und Fuß“ – Unter diesem Titel stand die Themenwoche im Monat Mai. Aktivitäten wie Rollator-Führerschein, Fuß- und Handmassagen, Gymnastik, Spiel und Spaß mit Händen und Füßen wurden gerne angenommen. Passend dazu war auch die monatliche Lesestunde der Bibliothekarinnen. Gemeinsam mit unseren



Josef Lechner ist nun stolzer Besitzer des „Fußgänger-Führerscheins“

Physiotherapeut\*innen organisierten wir diese Tage, es machte viel Freude und motivierte uns für weitere Aktionen.

Wir wünschen uns und euch einen schönen Sommer mit viel Freude an der Natur und an allem, was uns begegnet. •

Barbara Brugger



Der Kinderchor „StiCh“ unter der Leitung von Ingrid Tempele

## Ausbildung zum/r Pflegehelfer/in im Grandhotel Toblach

### Worum geht es?

Es handelt sich um eine kombinierte Ausbildungsform für den Pflege- und Betreuungsberuf, bei der sich Theorie und Praxis abwechseln. Man arbeitet mit einem Arbeitsvertrag „Pflegehelfer in Ausbildung“ im Seniorenwohnheim Innichen und besucht gleichzeitig im Grandhotel in Toblach den Vorbereitungslehrgang für die Abschlussprüfung zum/r Pflegehelfer/in. Nach bestandener Prüfung erhält man den offiziell anerkannten Titel Pflegehelfer\*in.

### Vorteile

Ein vollwertiger Arbeitsvertrag mit der Vergütung der 4. Funktionsebene in Vollzeit oder Teilzeit. Die Stunden des Lehrgangs werden ebenfalls im Ausmaß von 75% des Anstellungsverhältnisses bezahlt.

### Wie lange dauert der Vorbereitungslehrgang?

Die Lehrgangsdauer beträgt ein Jahr, beginnt im Oktober 2024 im Grandhotel Toblach, endet mit der Prüfung zum/r Pflegehelfer/in im November 2025 und wird zur Gänze in deutscher Sprache abgehalten.

### An wen muss ich mich wenden?

Seniorenwohnheim Innichen – In der Au 4 – 39038 Innichen – Tel. 0474 914274 – E-Mail: info@seniorenwohnheim-innichen.it



Andreas Walder auf dem Akkordeon, Karl Walder mit der Tuba und Emmerich Rainer mit der Gitarre sorgen für musikalische Unterhaltung in der Eingangshalle des Seniorenwohnheimes

## Indisches Essen – ein exotischer Genuss in guter Gesellschaft

Es duftet nach Kreuzkümmel, Koriander, Curry ... die Geschmackspapillen stoßen auf seltene Variationen von Würzig, Scharf, Süß, Aromatisch, Herzhaft, Lieblich und das alles in ungewohnter Kombination. Rund um die große Tafel sitzen an die 25 Menschen, die sich mehr oder weniger kennen, aber sich wohl nicht zu einem gemeinsamen Abendessen verabredet hätten – also auch das eine ungewöhnliche Konstellation. Nichtsdestotrotz oder gerade deshalb gibt es angeregte Gespräche und lebhaften Austausch, wenn die Mundorgane nicht gerade anderweitig beschäftigt sind. Neben der Tafel steht mit freudigem Gesichte und gesundem Stolz die Familie Malchand Chandel, die dieses besondere Essen nach in-

discher Tradition zubereitet hat. Die ihnen entgegengebrachte Wertschätzung tut ihnen sichtlich wohl.

Bereits zum zweiten Male hat die Zeitbank Hochpustertal ein indisches Essen organisiert. Heuer gab es einen regelrechten Ansturm. Auch mehrere Nicht-Mitglieder der Zeitbank waren dabei, weil sie von befreundeten Mitgliedern eingeladen wurden, an diesem besonderen Event teilzunehmen. Beglichen wurde dann alles mit Zeitschecks, außer die Spesen für die Zutaten. Natürlich ist auch Familie Malchand in die Zeitbank Hochpustertal eingeschrieben, sodass sie alle Dienste dieser Einrichtung kostenlos nutzen kann. •



*Familie Malchand und Töpfe voller exotischer Genüsse*



*Viele Genießer\*innen beim indischen Abendessen*

# Ein Gespräch mit Hansjörg Bergmann und Karl Walder

Wie in der letzten Ausgabe des „39034“ angekündigt, habe ich mich vor kurzem mit Hansjörg Bergmann und Karl Walder getroffen, um über ihre Langlauferfahrung zu sprechen. Niemand kennt unsere zwei Volkslangläufe besser als sie. Hat Hansjörg doch bei jedem „Toblach-Cortina“ (46 Teilnahmen) und Karl bei jedem Pustertaler Ski-Marathon teilgenommen (45 Teilnahmen). Letzterem fehlt lediglich die erste Ausgabe beim „Toblach-Cortina“. Sie lassen uns an ihren Erinnerungen teilhaben und der eine und andere Leser wird sich in ihren Erzählungen bestimmt wiederfinden.

### **Karl, wann bist du das erste Mal auf den Langlaufbrettern gestanden?**

Ich denke, dass ich 10 oder 11 Jahre alt war, als ich mit dem Langlaufsport in Berührung gekommen bin. Wir haben damals ein paar Ski bekommen. Das ist so lange her jetzt! Wenn ich so zurückdenke, fällt mir erst auf,

wie schnell die Zeit vergangen ist. Ich müsste in den Erinnerungen richtig buddeln, weil manches weiß ich gar nicht mehr genau.

### **Kannst du uns von deinem „Langlaufbeginn“ erzählen?**

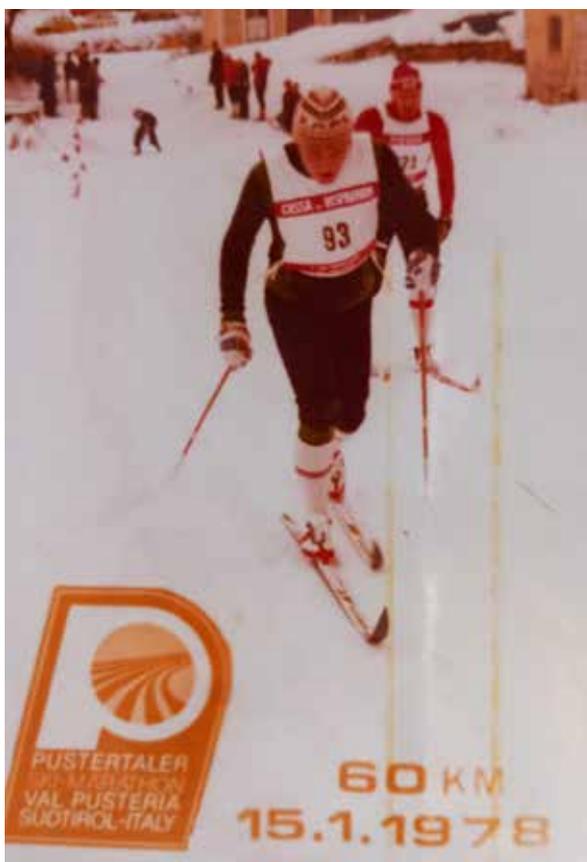
Durch meinen Bruder Toni bin ich zum Langlauf gekommen. Er hat mich dazu motiviert. Ich erinnere mich noch, als wir dieses paar Ski bekommen haben, wie ich ihn bei der Präparierung geholfen habe. Das war ziemlich aufwändig damals. Die Ski waren ja aus Holz. In unserer alten Waschküche, haben wir das Wachs mit Hilfe einer Flamme aufgetragen. Und dann habe ich ihm geholfen unter der Mittelschule die Loipe – eine „Trainingspiste“ – bis zum Hotel Savoi zu machen.

### **...und dann hast du dein erstes Rennen bestritten:**

Ich glaube, dass ich mein erstes Rennen in Pederü Anfang der 70er Jahre bestritten habe. Das war so weit zu fahren und ich erinnere mich noch gut an diese Steigung. Ich stellte mir die Frage, ob ich das wohl schaffen würde. In meiner Kategorie waren wir nur zu zweit und ich hatte fast 5 Minuten Rückstand auf den Erstplatzierten. Trotzdem habe ich die Silbermedaille gewonnen (schmunzelt).

Dann kann ich mich noch gut auf unsere Fahrt nach Latsch erinnern. Da war u.a. mein Bruder Toni dabei. Er hat sich auch an nationalen Rennen beteiligt. Wir sind um 9 Uhr morgens mit den öffentlichen Verkehrsmitteln gestartet und um 22 Uhr im Quartier angekommen. Als wir in Latsch angekommen waren, hat es geheißen, dass das Rennen aufgrund von Schneemangel nicht dort stattfindet, sondern im Martelltal. An eine Streckenbesichtigung war gar nicht zu denken. Mein Bruder Toni hat in der 3. Kategorie gewonnen und hat einen schönen Pokal bekommen. Dann meinten wir, wir könnten uns die Heimfahrt mit dem Taxi leisten. Zu Hause haben wir vom damaligen Skiclub-Präsidenten einen heftigen „Anschiss“ bekommen. Sobald ich meinen Militärdienst angetreten habe, habe ich nicht mehr so viele Rennen mit unserem Skiclub gemacht.

Erst dann, sobald die „Marathons“ begonnen haben, habe ich wieder regelmäßig Rennen bestritten, u.a. auch die Volksbankrennen. Die Skimarathons waren



Karl beim Pustertaler Ski Marathon im Jahr 1978



Hansjörg beim Pustertaler Ski Marathon im Jahr 1978

dann schon eine Attraktion. In Toblach gab es schon die erste Schneekatze, und ich erinnere mich noch, wie nun mit einem Skidoo und einem „Gerät hintendran“ die Piste hergerichtet wurde. Mein Trainer war Paul Trenker und mein großes Vorbild war Oswald Rehmann und später kam dann Albert Walder hinzu.

**Im April hast du deinen 70. Geburtstag gefeiert. Du fühlst dich aber noch immer jung und spritzig...**

(lacht) Das weiß ich jetzt nicht. Bis zu einem gewissen Punkt schon. Ich denke nun ein bisschen anders und die Spritzigkeit ist natürlich nicht mehr diese. Aber solange man die Beweglichkeit beibehalten kann, ist das ein großes Geschenk. Bewegung ist einfach wichtig. Ich konnte mir auch immer die Zeit dafür nehmen, das ist auch nicht immer selbstverständlich. Man braucht im Leben Glück, auch keine Verletzungen zu haben! Und Freude an der Bewegung: Wenn du merkst, dass du nach der sportlichen Tätigkeit einen freien Kopf hast, dann ist das die beste Motivation. Sport ist eine Medizin für den Menschen, so lassen sich viele Medikamente vermeiden.

**Wir treffen dich in der Nordic Arena auch als begeisterten Langlauflehrer und -trainer an. Was sind deine Motivationen?**

Hansjörg und ich haben lange beim Skiclub mitgearbeitet. Wir haben den Skiclub mitgelebt, die Höhen und Tiefen erfahren, und sehr viel miteinander erlebt. Wir – alles Freiwillige! – haben zusammengehalten und es war immer schön und motivierend. Die Nordic Arena ist für mich das Non plus Ultra. Wenn man so eine schöne Anlage hat und täglich sieht, wie es den Kindern gefällt, ist das für mich einfach motivierend. Und solange mir der Herrgott das Leben schenkt und diese Möglichkeit, möchte ich diese Arbeit nicht missen. Es gibt nichts Schöneres als ein glückliches Kind, das nach dem Kurs bzw. nach dem Training mit einem Lachen von der Loipe geht. Das fasziniert mich.

**Noch lange nicht müde?**

Das hängt nicht von mir ab. Der Wille ist da, aber was kommt, weiß man nicht.

**Wie hältst du dich nun im Sommer fit?**

Ich habe das Glück, Schafhirte zu sein. Ich muss ein- bis zweimal die Woche auf die „Schafalm“ und sonst bin ich wegen der Schafe auch täglich in der Natur unterwegs. Dies ist eine gute Möglichkeit, mich sportlich fit zu halten. In diesem Alter ist auch die Regeneration wichtig. Deshalb muss ich auch auf den Kopf und den Körper hören!

**Hansjörg, wann bist du das erste Mal auf den Langlaufbrettern gestanden?**

Als Bub wollte ich vom Langlauf nichts wissen. Ich bin nur Ski Alpin gefahren. Im Jahr 1974 habe ich mir den Fuß gebrochen. Und dann bin ich durch meinen Bruder Hubert doch zum Langlauf gekommen. Er hat mich dazu motiviert.

**Wie war dieses Erlebnis für dich?**

Das war schon ein großer Unterschied im Vergleich zum Ski Alpin! Mir hat es eigentlich nie jemand gezeigt. Ich habe halt bei den Älteren ein bisschen abgeschaut. An den Sonntagen bin ich viel mit dem „Mentl Hons“ (Johann Walder) mitgegangen, wo wir auch weitere erfahrene Langläufer getroffen haben. Und so habe ich von den Erfahreneren lernen können!



Hansjörg (Trikotnummer 24 rot) beim Trofeo Dordi 1979

### **Und dann kam die Lust auf das Rennen...**

Da waren zu Beginn die Vereinsrennen, später kamen die AVS-Rennen und die Volksbankrennen dazu. Durch Taktik (*schmunzelt*) bin ich beim Militär zur Sportgruppe gekommen. Ich habe an der „Casta“ teilgenommen und dann waren wir überall ein bisschen unterwegs, um an Rennen teilzunehmen. Da hat es dann so richtig angefangen. Ja, und an den „Trofeo Dordi“ in Toblach kann ich mich auch noch gut erinnern. Ich habe mit der Sportgruppe teilgenommen. Die Alpini arbeiteten da einen Monat lang an den Vorbereitungen. Es war ein nationales Rennen, die besten Langläufer Italiens waren dabei, wir von der Sportgruppe, Karl und die Athleten vom Skiclub, die „Vecci Alpini“ usw. Die Rennen wurden in Form einer Dreier-Staffel ausgetragen. Ich kann mich noch gut an eine Episode am Toblach-Cortina-Lauf erinnern: Damals war der Start unter der Mittelschule. Ich war gemeinsam mit ein paar anderen noch am Skiwachsen, als es plötzlich geheißen hat, dass die anderen schon gestartet sind. Ja, dann haben wir die Skier genommen, haben durch den Tiefschnee abgekürzt um den anderen Läufern nachzukommen. (*lacht*)

### **Ist die Motivation immer gleich geblieben?**

Ja, eigentlich schon. Aber manchmal gibt es eben körperliche Einschränkungen. Ich habe schon einmal gesundheitlich großes Glück gehabt, als mich im Juni 2000 der Blitz getroffen hat. Im Februar 2001 habe ich wieder am Rennen teilgenommen. „Wie, du lafsch schon wieder“,

staunten einige nicht schlecht. Du musst selber wollen und kämpfen. Damals hatte ich bis Weihnachten ein Gefühl in den Beinen, als wären alles Ameisen drinnen. Aber sobald du merkst, dass es mit einem starken Willen aufwärts geht, dann ist das richtig motivierend. Und das ist im Leben immer wieder so. Die Freude an der Bewegung und wenn du siehst, wie gut es dir nach einer sportlichen Aktivität geht, sind da die besten Motivationen! Wie man sich im Kopf fühlt, so ist man. Durch viel Bewegung fühle ich mich immer noch jung.

### **Bei der diesjährigen Ausgabe des Toblach-Cortina-Rennen hattest du mit gesundheitlichen Beschwerden zu kämpfen...**

Ja. Der Kopf wollte noch, aber der Körper wollte nicht mehr. Der Akku war komplett leer. Vor dem Start glaubte ich, richtig einen guten Tag zu haben, aber schon nach wenigen Kilometern habe ich gespürt, dass mir die Energie fehlte. Trotzdem wollte ich nicht aufgeben. Lange habe ich mit mir gekämpft, ich bin gemütlich weitergelaufen, bis ich dann wirklich aufgegeben habe.

### **Die 47. Teilnahme wird also folgen?**

Ja, wenn Gott will!

### **Wie hältst du dich nun im Sommer fit?**

Durch Radfahren und „ein bissl“ mit Berggehen halte ich mich fit. Ich genieße unsere schöne Naturlandschaft und halte diese - vom AVS aus - in Stand.

## Allgemeine Fragen

### *Gibt es eine große Veränderung Langlauf damals und heute?*

Karl: Oh ja, da gibt es sehr viele Veränderungen! Wenn wir an die Bekleidung denken: die Qualität und Auswahl von damals ist heute ja unvorstellbar. An Brillen war gar nicht zu denken. Das Beste und Wärmste waren gestrickte Handschuhe (Fäustlinge). Etwas anderes hätte man sich gar nicht leisten können. Eine gestrickte Mütze. Hinter die Hosen haben wir uns Zeitungen hineingesteckt, da wir keine langen Unterhosen hatten. Die Holzski. Später haben dann die ersten ihre Plastikski bekommen. Gewachst wurde in der Stube.

Hansjörg: Die Knickebocker und die Stutzen! Die Knie waren dann immer im Freien. Es grenzt sowieso an ein Wunder, dass wir uns nie erkältet haben. Wir sind sonntags, meistens nach dem Essen gelaufen. Wir sind in jedem Lokal eingekehrt: im Gemärk, am Dürrensee, am Toblacher See, beim Mair Toni. Letztere war die „Longlafabar“, da sind alle zugekehrt... und dann bin ich spät abends zurück in die Kaserne nach Bozen. Die Pistenpräparierung ist kein Vergleich zu heute. Die Loipe war viel schmaler. Einmal in der Woche wurde sie hergerichtet, irgendwann war dann alles vereist. Kunstschnee gab es ja keinen. Die Straßen mussten wir überqueren. Heute sind an diesen Stellen Unterführungen.

### *Und wenn ihr an unsere zwei Volksläufe denkt?*

Karl: Das waren ja richtige Volksfeste. Da haben sich in den ersten Jahren etwa 80 Toblacher beteiligt. Wir machten fast einen Wettkampf gegen die Nachbardörfer, welche Gemeinde mit den meisten Teilnehmern vertreten war. Intern haben wir auch immer geschaut, „wer wen geputzt hot“. Ja, wir haben viel gesportelt, aber haben schon auch ordentlich gefeiert (*lacht*). Ich würde sagen, dass die ersten 15 Ausgaben in dieser Art waren.

Dann hat sich das Interesse verändert bzw. nachgelassen. Heute sind viel weniger Zuschauer auf der Strecke. Es läuft jeder nur noch für sich selbst.

Hansjörg: In den ersten 15 Jahren wurde nur im klassischen Stil gelaufen. Heute kann man diagonal oder/und im freien Stil laufen. Es ist kein Vergleich zu heute. Heute ist die Leistung viel mehr im Fokus als damals. Wir waren eine richtige (Langlauf)Familie. Da ist es schon aufgegangen. Generell, wenn ich an diese Erlebnisse denke. Das war so eine Gemeinschaft! Das war wirklich ein Volksfest. Nach dem Rennen haben wir ausgiebig gefeiert. Um 22 Uhr musste ich den Zug nach Bozen nehmen. Meinem Bruder Hubert habe ich die Ski in die Hand gedrückt und ich bin in der Langlaufbekleidung und mit den -schuhen in die Kaserne zurückgefahren. In Bozen hatte ich noch mindestens 20 Minuten Fußweg. Wohlgermerkt mit den Langlaufschuhen.

### *Und die Strecke war ja auch eine andere...*

Hansjörg: Der Pustertaler Marathon ist bis ins Antholztal gegangen. Da war über die „Rasner Mäser“ teilweise nur mehr ganz wenig Schnee, manchmal nur noch eine einzige Spur. Auf der Seite war alles Matsch und Dreck. Ja, und heute wäre eine Austragung in dieser Art gar nicht mehr vorstellbar!

Karl: Ja, einmal hat es geregnet. Da ist uns das Wasser entgegengekommen.

*Mir wurde erzählt, dass die Volksrennen früher lockerer über die Bühne gegangen sind. Heute ist das Niveau ein ganz anderes... Könnt ihr das bestätigen?*

Beide: Ja, heute ist jeder auf seine eigene Leistung fixiert. Und die Gemeinschaft von damals gibt es nicht mehr.

### *Hut ab, für diesen Ehrgeiz!*

Danke Karl und Hansjörg, dass ihr euch die Zeit für dieses Gespräch genommen habt. Weiterhin viel Freude an der Bewegung und vor allem Gesundheit! •



Karl (rechts) mit seinem Vorbild Oswald Rehmann

UR

# Langlauf-Mekka Nordic Arena

Die Langlaufsaison 2023/2024 ist zu Ende. In diesem überdurchschnittlich warmen Winter organisierte der ASV Sport OK Toblach eine Vielzahl wichtiger Rennen auf nationaler und internationaler Ebene.

## Coop FIS Tour de Ski performance by Le Gruyère AOP

Den Auftakt bildete die Eröffnung der 18. Ausgabe der COOP FIS Tour de Ski by le Gruyère AOP. Toblach wurde die große Ehre zuteil, zum Jahreswechsel die bekanntesten und besten Langläufer der Welt im Hochpustertal begrüßen zu dürfen. Die Veranstaltung begann bereits am Freitag, 29. Dezember mit der großen Eröffnungsfeier im Dorfzentrum. Sämtliche Teams und zahlreiche Ehrengäste versammelten sich bei der Grundschule und zogen dann gemeinsam in Richtung Weihnachtsmarkt. Für eine unvergessliche Stimmung sorgten die vielen ZuschauerInnen, die es kaum erwarten konnten, dass die Mannschaften endlich zur Teampräsentation auf die Bühne kamen. Im Rahmen der Eröffnungsfeier fand auch die Preisverteilung vom COOP Mini Worldcup statt. Bei diesem Rennen in der Nordic Arena wurde den Kindern die einmalige Gelegenheit geboten, sich einmal im Leben wie ihre großen Stars zu fühlen. Und wer weiß, vielleicht war ja tatsächlich ein zukünftiger Tour de Ski-Sieger unter den jungen Sportlern. Das erste Rennen der „Großen“ stand dann am Samstag auf dem Programm. Eine sehr große Anzahl von Fans aus aller Welt pilgerte an diesem Tag zur Nordic Arena, um die Emotionen des Tourauftakts aus nächster Nähe zu erleben. Der Sprint in freier Technik versprach Spannung pur. Auch der Einzelstart am darauffolgenden Sonntag und die Verfolgung am Neujahrstag. Es war vielleicht ein kleiner Wermutstropfen, dass die Verfolgung aufgrund von Schneemangel nicht wie geplant auf der neu homologierten Strecke zum Drei Zinnen Blick stattfinden konnte. Trotzdem gingen einmalige Bilder um die Welt – ein eigentlich



Foto ©wisthaler.com

unbezahlbarer Werbeeffect für Toblach und das ganze Gebiet. Dies wird von den TV-Zahlen bestätigt – Millionen von Zuschauern aus der ganzen Welt verfolgten die Rennen aus ihren Wohnzimmern. Auch aus touristischer Sicht gibt es Erfreuliches zu berichten: rund 2.500 Nächtigungen wurden verbucht. An dieser Stelle geht ein großer Dank an den Tourismusverein und die Beherbergungsbetriebe, die uns immer großzügig unterstützen und uns Zimmer zur Verfügung stellen. Damit allein ist es aber nicht getan. Ohne die finanzielle Unterstützung unserer zahlreichen Sponsoren, der Gemeinde, dem Tourismusverein und vor allem dem Land Südtirol wäre es gar nicht denkbar, eine Tour de Ski-Etappe in Toblach zu organisieren. Das Herzstück der Veranstaltung sind und bleiben die freiwilligen Helfer. OK-Chef Gerti Taschler spricht immer gerne von der „Helferfamilie“, zu der wir mittlerweile zusammengewachsen sind. Bei jedem Wetter und zu jeder Uhrzeit können wir uns auf ihre tatkräftige Mitarbeit verlassen. Im Rahmen des FESA Continental Cup-Finales am Ende der Saison organisierten wir deshalb ein kleines Helferfest in der Arena, um uns noch einmal bei ihnen zu bedanken.



Foto ©wisthaler.com

## 3 Zinnen Ski-Marathon

Nur zwei Wochen später folgte die 48. Ausgabe des 3 Zinnen Ski-Marathons in einem echten „Winterwunderland“, wie die Kommentatoren von Ski Classics mehrfach andeuteten. Erst seit Herbst trägt der ehemalige Pustertaler Ski-Marathon diesen neuen Namen. Er war auch heuer wieder Teil der renommierten Langdis-



tanz-Rennserie Ski Classics Pro Tour, deren Rennen live im Fernsehen übertragen werden. Auch die Millionen Zuschauer vor den Fernsehbildschirmen und nicht zuletzt die zahlreichen TeilnehmerInnen waren fasziniert von der außergewöhnlichen Schönheit unserer Region. An beiden Renntagen zusammen gingen insgesamt rund 900 Teilnehmer aus über 20 verschiedenen Nationen an den Start. Der Aufschwung bei der Teilnehmerzahl aus den vergangenen Jahren hält somit an.

#### **Para Nordic World Cup**

Eine ganz besondere Veranstaltung folgte vom 24. bis 28. Jänner. Erstmals überhaupt wurde in Italien ein FIS PARA Nordic Weltcup für Personen mit körperlichen Beeinträchtigungen ausgetragen. Es war eine Herzensangelegenheit des OK Teams, den Para-Athleten Wettkampfmöglichkeiten auf höchstem Niveau zu bieten.



150 TeilnehmerInnen aus ca. 20 Ländern gingen in den Kategorien „Sitzend“, „Stehend“ und „Seebehindert“ an den Start. Es war mehr als beeindruckend, die Freude, den Kampfgeist und die Leidenschaft mitzuerleben, die diese Sportler und Sportlerinnen an den Tag legten. Nicht wenige überquerten die Ziellinie mit einem Lächeln auf dem Gesicht, obwohl sie gerade eben erst eine sportliche Höchstleistung erbracht hatten. Emotionen dieser Art haben wir vorher selten bei einem Rennen in der Nordic Arena erlebt. Der Parasport erlebt in den letzten Jahren generell einen Aufschwung und die FIS ist bereits an uns herangetreten mit dem Wunsch auch in Zukunft wichtige Rennen auf internationaler Ebene in Toblach auszutragen.

#### **Coppa Italia**

Das vermeintlich letzte Rennen sollte die „Coppa Italia“ am 17. Februar sein. Da sämtliche Rennen dieser Serie auch im FIS-Kalender stehen und somit offen für ausländische Teams sind, gingen fast 280 AthletInnen aus 15 verschiedenen Nationen an den Start. Weitere Veranstaltungen, bei denen das Sport OK zwar mithalf, diese aber nicht selbst organisierte, waren der Volkslanglauf Toblach – Cortina und die „Alpiniadi“ im Februar.

#### **FESA Continental Cup Finale**

Als wir alle schon dachten, die Saison wäre zu Ende, kam plötzlich die Information, dass in Premanon in Frankreich zu wenig Schnee läge, um das FESA Continental Cup Finale auszutragen. Als die FIS das Sport OK fragte, ob man nicht bereit wäre, als Ersatzort für die Rennen Mitte März einzuspringen, ließ man sich nicht zweimal bitten. Dass die Pisten zu diesem Zeitpunkt und nach

diesem überdurchschnittlich warmen Winter noch in so einem perfekten Zustand waren, ist keine Selbstverständlichkeit und wohl nur in Toblach und wenigen anderen Orten möglich. Das an einem Ort in einer einzigen Saison Rennen auf allen Ebenen, also Weltcup, Continental-Cup, Italienpokal und Volkslauf stattfinden, gab es vorher wohl noch nirgendwo. Äußerst zufrieden blickt man somit auf die abgelaufene Saison zurück und die Motivation für die Zukunft ist ungebrochen. •

## Abbonamento condiviso ai parcheggi

Siamo lieti di informarvi che abbiamo deciso di proporre un abbonamento annuale congiunto per i parcheggi dei Comuni dell'Alta Pusteria.

- Per avere diritto all'abbonamento, il richiedente deve avere la residenza anagrafica in uno dei Comuni di Monguelfo-Tesido, Villabassa, Dobbiaco, San Candido o Sesto e viene rilasciato dal Comune in cui la persona è residente.
  - L'importo è di 50€ per veicolo all'anno e deve essere pagato prima del rilascio attraverso le seguenti modalità di:
    - Pagamento con Bancomat o carta di credito
    - Ricevuta del bonifico bancario con causale: „Abbonamento annuale e targa“ sul conto corrente del Comune
  - La validità è di 1 (uno) anno dalla data di pagamento.
  - Il richiedente deve essere il proprietario indicato nel libretto di circolazione del veicolo. Una copia del libretto deve quindi essere allegata alla documentazione. Per ogni abbonamento viene registrata una sola targa. Se il veicolo è intestato a una società di noleggio o leasing, quest'ultima dovrà confermare l'uso privato del veicolo.
  - Il veicolo deve essere intestato a una persona fisica, oppure il contratto di leasing, il noleggio a lungo termine o qualsiasi altro tipo di possesso deve essere intestato a una persona fisica. Deve essere un'autovettura, cioè un veicolo per il trasporto di persone con un massimo di nove posti a sedere, compreso quello del conducente, e non deve essere utilizzato per scopi commerciali. I veicoli intestati ad aziende o società sono esclusi da questo regolamento, con la sopraccitata eccezione che la stessa confermi espressamente l'uso personale.
  - L'abbonamento è valido per un massimo di 2 (due) ore in tutti i parcheggi blu dei comuni aderenti e deve essere esibito insieme al disco orario e per tutto il giorno nei parcheggi delle seguenti mete escursionistiche:
    - Monguelfo-Tesido: Parcheggio Malga di Tesido
    - Villabassa: Parcheggio Bacher Eck e Mitterling
    - Dobbiaco: Lago di Dobbiaco, Parcheggio Vista Tre Cime e Lago di Landro
    - San Candido: Parcheggio Val Campo di Dentro
    - Sesto: Parcheggio "deposito legnami" a passo Monte Croce
- Sono esclusi dall'abbonamento i parcheggi Piazza del Magistrato e Acquafun (Via M. Hueber) a San Candido e a Sesto i parcheggi a pagamento in Val Fiscalina e al passo Monte Croce presso l'Hotel Monte Croce e Landmark.**
- L'abbonamento **non** è valido nei parcheggi a pagamento con sbarra.
  - **In caso di uso improprio, l'abbonamento verrà ritirato, annullato e la tassa non sarà rimborsata.**
- Per Dobbiaco gli abbonamenti già pagati valgono fino alla scadenza, quindi non è necessario cambiarli. Ulteriori informazioni possono essere ottenute presso la polizia locale

# Am Ende wisse, wie es geht

Erste Hilfe ist weit verbreitet, aber nur wenige wissen, dass es auch eine Letzte Hilfe gibt. Während Erste Hilfe Leben rettet, begleitet Letzte Hilfe Menschen auf ihrem letzten Weg. Beide Ansätze zeigen die Bereitschaft, anderen in extremen Lebenssituationen beizustehen.

Früher war der Tod ein natürlicher Bestandteil des Lebens, doch heute ist er zu einem Tabu geworden. Viele Menschen empfinden Angst vor dem Sterben. Tod und Sterben haben in unserem Alltag keinen Raum mehr und werden oft verdrängt. Dieses Verhalten ist verständlich, da es die eigene Endlichkeit aufzeigt. Doch irgendwann betrifft es uns alle: Ein Haustier stirbt, ein Angehöriger oder am Ende auch wir selbst. Viele Menschen möchten zu Hause sterben, doch in der heutigen Zeit ist dies oft nicht mehr möglich. Angehörige fühlen sich dieser Aufgabe häufig nicht gewachsen, und die familiären Gegebenheiten erschweren es, den Wunsch des Sterbenden zu erfüllen. In den letzten Jahren ist es immer häufiger vorgekommen, dass Menschen in Krankenhäusern oder Pflegeheimen sterben.

Letzte-Hilfe-Kurse sollen das ändern. Der Südtiroler Sanitätsbetrieb organisiert in Zusammenarbeit mit der Caritas Hospizbewegung die Letzte-Hilfe-Kurse für die Bevölkerung, um das Bewusstsein und die Fähigkeit im Umgang mit Sterbenden zu verbessern. Die Kurse vermitteln praktisches Wissen über die Begleitung und Betreuung von Menschen in ihrer letzten Lebensphase, ein Wissen, das oft verloren gegangen ist. Durch Aufklärung, einfühlsame Gespräche, praktische Tipps und Raum für



Austausch sollen die Kurse den Teilnehmenden helfen, Ängste und Hemmungen im Umgang mit diesem sensiblen Thema abzubauen.

Im Kurs sprechen wir über die Normalität des Sterbens als

Teil des Lebens. Die Teilnehmer lernen, wie man die Wünsche des Sterbenden in Bezug auf seine medizinische Versorgung respektiert und welche rechtlichen Dokumente wichtig sind. Wir thematisieren mögliche Beschwerden, die Teil des Sterbeprozesses sein können und wie wir bei der Symptomlinderung helfen können. Die Kurse betonen auch die Bedeutung der Selbstfürsorge für diejenigen, die sich um Sterbende kümmern. Dies kann helfen, emotionalen Stress und Überlastung zu reduzieren. Gemeinsam erörtern wir Wege des Abschieds und reflektieren unsere Möglichkeiten und Grenzen im Umgang mit und der Bewältigung von Trauer. Zudem erhalten die Teilnehmer\*innen viele praktische Tipps, darunter Mundpflege, Aromapflege sowie Hand- und Fußmassagen, die in der letzten Lebensphase unterstützend wirken können. So kann der Angehörige aktiv zur Unterstützung des Sterbenden beitragen und fühlt sich weniger hilflos. Im Kurs wird auch das Palliativ- und Hilfsnetzwerk erklärt, um den Teilnehmer\*innen zu zeigen, dass sie nicht allein sind und auf ein multiprofessionelles Team zurückgreifen können.

Die Letzten-Hilfe-Kurse sollen das nötige Grundwissen vermitteln und den Menschen zeigen, dass niemand mit dieser Aufgabe allein ist.

Die Themenschwerpunkte des Kurses sind:

- **Sterben ist ein Teil des Lebens**
- **Vorsorgen und Entscheiden**
- **Leiden lindern**
- **Abschied nehmen**



### **Ansprechperson für den Bezirk Pustertal:**

Sonja Tschurtschenthaler, Krankenpflegerin im Sprengel Hochpustertal. Da ich viele Jahre im Operationsaal gearbeitet habe, hatte ich keinen direkten Kontakt mit Sterbenden und Trauernden. Da dies eine Herausforderung in meiner neuen Rolle als Sprengelkrankenschwester war, entschied ich mich für eine Letzte-Hilfe-Ausbildung. In den vergangenen Jahren konnte ich viele Erfahrungen sammeln und zahlreiche Patient\*innen auf ihrer letzten Reise begleiten. Die Begleitung von Sterbenden ist eine intensive Zeit, in der man viel geben, aber auch wertvolle Impulse und Lebenserfahrungen erhalten kann. Es geht darum, den



Sterbenden beizustehen, die Situation auszuhalten und sich gemeinsam auf diese tiefgreifende Begegnung einzulassen. Als Sprengelkrankenschwester habe ich das Privileg, in einem solch kostbaren und intimen Lebensabschnitt in die Familien unserer Patient\*innen einzutreten. Das empfinde ich als großes Geschenk. In den Letzte-Hilfe-Kursen teile ich viele Beispiele aus meiner beruflichen Praxis und praktische Tipps, um das Thema Tod, Sterben und Trauer wieder „salonfähig“ zu machen und es den Teilnehmern leichter zugänglich zu gestalten. •

Letztehilfebruneck@sabes.it  
Tel.: 339 8766052



### **Bibliothek Hans Glauber**

## **Himmel 2050 Kunstwettbewerb 2024**

Der Himmel ist seit jeher malerisch in seinen Farbabstufungen und atmosphärischen Stimmungen, neuerdings auch durch Polarlichter in unseren Breiten. Gezeichnet ist er aber auch vom menschlichen Dasein: Flugverkehr, Klimawandel, Horizonte markierende Eingriffe in die Natur. Und er ist Sinnbild für etwas, das größer ist als der Mensch.

Wie sieht dein Himmel der Zukunft aus? Welche ist deine Vision eines Himmels 2050?

- Maltechniken und Grafiken
- Maße: 50x40 cm oder 70x50 cm
- Ausstellung | Herbst 2024
- Abgabe: bis 30.9.2024
- Info: [www.bibliothek-toblach.com](http://www.bibliothek-toblach.com)



### **Biblioteca Hans Glauber**

## **Cielo 2050 Concorso d'arte 2024**

Il cielo è sempre stato pittoresco nelle sue sfumature di colore e di atmosfera, più recentemente anche attraverso le luci boreali alle nostre latitudini. Ma è anche segnato dall'esistenza umana: Traffico aereo, cambiamenti climatici, interventi sulla natura che definiscono l'orizzonte. E oltretutto simboleggia qualcosa di più grande dell'uomo.

Come immagini il cielo del futuro? Qual è la tua visione del cielo nel 2050?

- dipinti e grafica
- dimensioni: 50x40 cm o 70x50 cm
- mostra | autunno 2024
- consegna: entro il 30.9.2024
- Info: [www.dobbiaco-biblioteca.com](http://www.dobbiaco-biblioteca.com)



**RAIKA Toblach**

## Prämierung Mittel- und Oberschulabgänger

Als Genossenschaftsbank legen wir besonderen Wert auf die finanzielle Bildung der Kinder und Jugendlichen. Aus diesem Grund wurden einige neue Konzepte ausgearbeitet, welche, zusätzlich zum Bildungshintergrund, den Jugendlichen Wertschätzung und Anerkennung schenken sollen.



### Neuigkeiten

Die Raiffeisenkasse Toblach schenkt nun auch den besonders fleißigen Schülern aus Toblach eine Anerkennung für ihre Leistung. Alle Mittelschulabgänger, welche die Mittelschule mit einer Note von 8 und höher abschließen und alle Maturanten, welche ihre Prüfung mit mindestens 80 Punkten absolvieren, werden prämiert. Die Schulabgänger haben die Möglichkeit, bis Mitte August ihr Abschlussdiplom in der Raiffeisenkasse abzugeben. Die Prämierung findet Anfang September statt, der genaue Termin wird noch rechtzeitig bekannt gegeben.



**RAIKA Dobbiaco**

## Premi per i neodiplomati delle scuole medie e superiori

La Cassa Raiffeisen Dobbiaco pone particolare importanza all'educazione finanziaria dei bambini e degli adolescenti. Sono stati sviluppati alcuni nuovi concetti, che oltre alla formazione educativa, hanno lo scopo di apprezzare e dare maggiore importanza alla gioventù.



### Le novità

La Cassa Raiffeisen di Dobbiaco premia anche gli studenti di Dobbiaco che, grazie al loro particolare impegno, hanno raggiunto buoni risultati scolastici. Verranno premiati tutti i clienti neodiplomati delle scuole medie che hanno concluso la scuola secondaria con un voto pari o superiore a 8 e tutti i clienti neodiplomati delle scuole superiori che hanno superato gli esami finali con almeno 80 punti. A tal fine, i diplomati hanno tempo fino a metà agosto per consegnare copia del loro diploma finale alla Cassa Raiffeisen. La cerimonia di premiazione avrà luogo inizio settembre; la data esatta sarà tempestivamente comunicata.



**FF Toblach**

## „150 JAHRE FEUERWEHR TOBLACH“:

### Festumzug und Dorffest

Jedes Jahr im August findet in Toblach das traditionelle Dorffest statt, das von den Einwohnern und Gästen mit großer Vorfreude und Begeisterung erwartet wird. Der traditionelle Festumzug, der im 2 Jahres-Rhythmus stattfindet, ist dabei einer der Höhepunkte.

In diesem Jahr gibt es sogar einen besonderen Grund zum Feiern, denn die Feuerwehr Toblach feiert ihr 150-jähriges Jubiläum. Der Festumzug findet am 15. August 2024 statt und beginnt um 14 Uhr beim Grand Hotel in Neutoblach. Der Umzug führt entlang der

Hauptstraße bis zum Festplatz, wo bereits zahlreiche Stände mit regionalen Spezialitäten aufgebaut sind. Das jährliche Dorffest in Toblach wird von verschiedenen örtlichen Vereinen organisiert und durchgeführt. Jeder Verein übernimmt einen Stand und bietet dort den Besuchern etwas an. Die Stände werden auf dem Dorfplatz aufgebaut und sorgen für eine gemütliche und gesellige Atmosphäre. •

Tourismusverein Toblach

## Vielfältiges Programm im Sommer

Klassisches, Modernes, Klänge aus aller Welt. Das diesjährige Programm des Toblacher Kultursommers bietet mit Freilichtkonzerten, zahlreichen Gastevents, den Gustav Mahler Musikwochen 2024 und dem Festival Dolomites eine breite Palette an musikalischen Genres und kulturellen Hochgenuss für jeden Geschmack.

Der Toblacher Kultursommer wurde am 24. Mai mit Darbietungen des **Ensembles Diderot** unter der Leitung von **Iñaki Encina Oyón** und des renommierten Südtiroler Geigers **Johannes Pramsohler** eröffnet. Nach diesem gelungenen Auftakt gehörte am 7. Juni der Park des Grandhotels wieder dem jährlichen Open Air: **Langis. klong Vol.12** bot einen Mix aus verschiedenen Genres. Wer eine einzigartige Kombination aus Indie-Folk-Pop, Rock und Elektro-Pop von internationalen und lokalen Künstlerinnen und Künstlern suchte, war hier richtig: Tay Oskee aus Australien, Will and the People aus Großbritannien und Bumtschak Welle aus Südtirol bildeten das spannende Line-up.

**Internationale Piano-Elite.** Klaviertöne klingen durch die Fenster, aufstrebende Pianistinnen und Pianisten sind im Rahmen des Kultursommers zu Gast: Die **Miami International Piano Festival Academy** fördert mit einem anspruchsvollen Programm nicht nur die Virtuosität, sondern auch die persönliche und künstlerische Entwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer – und macht zum ersten Mal Halt im Grand Hotel. Für Klavierfans bedeutet das: zahlreiche kostenlose Konzerte vom 17. Juni bis zum 2. Juli, bei denen die jungen Talente ihr Können unter Beweis stellen.



### Gemütliche Sommerabende

Mit zwei Veranstaltungen kehrt auch die beliebte Konzertreihe **Musik im Park** in charakteristisch entspannter Atmosphäre zurück: Am 6. Juli bespielen S.I.R.A Soul's Music, Robin's Huat und Emi Massmer die grüne Bühne, am 10. August folgt ein weiteres Konzert mit Christa Plank, LIT und Fourtunez. Hier gilt: Einfach Platz nehmen und zuhören – und das bei freiem Eintritt.



Musik im Park am 6. Juli und 10. August

### Ohne Mahler kein Kultursommer

Auch 2024 sind die Gustav-Mahler-Musikwochen das Herzstück des musikalischen Programms. Unter der künstlerischen Leitung von Josef Lanz bieten sie vom 13. bis zum 29. Juli Symphoniekonzerte, Kammermusik und ein Symposium mit renommierten internationalen Musikologinnen und Musikologen. Das **Jewish Chamber Orchestra Munich** präsentiert eine neue Bearbeitung von Mahlers 4. Symphonie sowie Werke von Felix und Fanny Mendelssohn. Ein Arrangement des Finales der 3. Symphonie und Bruch's Violinkonzert mit der 18-jährigen Virtuosin **Yuki Serino** wird vom **Mahler Orchestra Toblach** vorgestellt und das **Orchestra for the Earth Chamber Ensemble** spielt das Adagio aus der 10. Symphonie. Das absolute Highlight bildet die monumentale **6. Symphonie**, dargeboten vom **Orchestra Sinfonica di Milano** unter **Michael Sanderling** am 19. Juli. Auch im Programm: Internationale Kammermusik – **Wiener Lieder** mit **Agnès Palmisano**, Beethoven, Fauré und Chopin

mit dem französischen Pianisten **Lucas Debargue**, das tschechische **Škampa Quartet** und das rumänische **Arcadia Quartet & friends**, das Hubert Stuppner zum 80. Geburtstag ehrt. Und renommierte Ensembles – das **Ensemble Esperanza** spielt Antonin Dvořák, das Pustertaler Bläserquintett **Die Blechzinnen** und das **El Cimarrón Ensemble** stellen Uraufführungen von Werken junger Musikschafter vor. Für Kinder wird der kostenlose Workshop „Entdecke die Welt der Klänge“ angeboten.



Eröffnungskonzert der Gustav Mahler Musikwochen am 13. Juli mit dem Jewish Chamber Orchestra Munich



Der französische Pianist Lucas Debargue spielt am 15. Juli



Michael Sanderling dirigiert am 19. Juli die Orchestra Sinfonica di Milano

## Barocke Virtuosität bis innovatives Theater

Im August präsentiert der Grand Hotel Kultursommer eine Auswahl an **Gastveranstaltungen**. So feiert das renommierte **European Union Baroque Orchestra** am 2. August die Barockmusik mit einem Konzert im Zeichen von Bach, Scarlatti und Händel. Eine **Hommage an Ennio Morricone** bietet das Konzert am 9. August. Die Sopranistin **Renata Campanella** und die Solistinnen und Solisten des **Symphonieorchesters Terre Verdiane** entführen das Publikum in eine Welt voller oscarreifer Musikstücke. Am 17. August erleben Antonio Vivaldis „**Die vier Jahreszeiten**“ eine einzigartige Neuinterpretation durch das **Classical Mood Ensemble**. Begleitet von gelese- nen Sonetten Vivaldis und einer visuellen Darstellung bietet dieses Konzert eine synästhetische Reise durch die Meisterwerke des italienischen Komponisten. **Ennio Marchetto**, der weltberühmte Papier-Künstler, bringt am 18. August sein einzigartiges Comedy-Theater nach Toblach.



Am 18. August steht der weltberühmte Verwandlungskünstler Ennio Marchetto auf der Bühne des Mahler Saals. ©Ennio Marchetto

Das Euregio Kulturzentrum Toblach freut sich auf einen klangvollen Sommer!

### INFOS UND TICKETBÜRO:

Euregio Kulturzentrum Toblach - T. +39 0474 976 151  
[info@kulturzentrum-toblach.eu](mailto:info@kulturzentrum-toblach.eu)  
[www.kulturzentrum-toblach.eu](http://www.kulturzentrum-toblach.eu)



MoZuluArt - Lukas Beck



Gustav Mahler Jugendorchester - Marco Borrelli



Loccisano De Carolis - Womex



Mahler Academy Orchester - Marco Caselli



Brummnet - Günther Gang

## Ennio Marchetto, The living Paper Cartoon

## Ennio Marchetto, The living Paper Cartoon

Ennio Marchetto, der einzigartige Verwandlungskünstler und „Papier-Tiger“ kommt nach Toblach. Er verwandelt sich vor den Augen des Publikums zum Popstar, zur Glamour-Ikone, zum genialen Entertainer und zur historischen Figur. Mit so rasanten wie atemberaubenden Kostümwechseln lässt Ennio Marchetto die ganze Welt der internationalen Entertainment-Szene an einem Abend aufmarschieren: Über 60 Stars und Sternchen geben sich ein Stelldichein. Begleitet von einem fulminant-abwechslungsreichen Soundtrack, verwandelt sich ENNIO blitzschnell und hochkomisch in Frank Sinatra, Marilyn Monroe, Lady Gaga, Maria Callas, Marco Mengoni oder Napoleon und Mona Lisa. Viele weitere Ikonen werden mit fein ausgetüftelten Parodien aufs Parkett gebracht. Eine einzigartige Comedy-Show für ein internationales Publikum jeden Alters! •



**ENNIO**  
**MARCHETTO**  
The Living Paper Cartoon  
DI ENNIO MARCHETTO E SOSTHEN HENNEKAM  
DISTRIBUZIONE: TERRYCHEGIA.COM

l'eccezionale artista (trasformista) e „tigre di carta“, arriva a Dobbiaco. Si trasforma in una pop star, in un'icona glamour, in un brillante intrattenitore e in un personaggio storico davanti agli occhi del pubblico. Ennio Marchetto fa sfilare tutto il mondo dello spettacolo internazionale in una sola serata con cambi di costume rapidi e mozzafiato: oltre 60 star e starlette si incontrano. Accompagnato da una colonna sonora brillantemente variegata, Ennio si trasforma in Frank Sinatra, Marilyn Monroe, Lady Gaga, Maria Callas, Marco Mengoni o Napoleone e Monna Lisa alla velocità della luce e con grande umorismo. Molte altre icone vengono portate in scena con parodie finemente realizzate. Uno spettacolo comico unico per un pubblico internazionale di tutte le età! •

Co-Regie, Co-Design: Sosthen Hennekam  
Termin: 18.8.2024 | 18:00 Uhr | Kulturzentrum Gustav Mahler

Co-Regie, Co-Design: Sosthen Hennekam  
Data: 18.8.2024 | ore 18:00 Uhr | Centro Culturale Gustav Mahler - Eintritt: € 25/15/5 - bis 12 Jahre gratis  
© Fotos: Ennio Marchetto

## Hilf uns, als Zivi zu helfen



Hunderte junge Menschen haben sich in der Vergangenheit für den freiwilligen Zivildienst beim Weißen Kreuz entschieden. Im Fokus standen stets die positiven Erfahrungen im Krankentransport und Rettungsdienst, die umfangreiche Ausbildung und die Zeit, sich über die Zukunft Gedanken zu machen. Das Weiße Kreuz sucht wiederum interessierte und junge Menschen, die sich für seine Tätigkeit interessieren und hautnah erleben möchten, wie Krankentransporte und Rettungseinsätze ablaufen. Alle Interessierte sollten sich schnellstmöglich melden. Beim Weißen Kreuz erhalten sie die Möglichkeit, sich ein Jahr lang einer spannenden, sinnvollen und vor allem lehrreichen Aufgabe zu widmen. Gleichzeitig können sich die jungen Menschen persönlich weiterentwickeln, neue Leute kennenlernen und eine anerkannte Ausbildung absolvieren. „Ich würde wieder Zivildienst beim Weißen Kreuz leisten, mein Zivi-Jahr war toll“, sind sich die Ex-Zivis einig.

Alle Infos unter [www.weisseskreuz.bz.it](http://www.weisseskreuz.bz.it) oder über Telefon und WhatsApp unter der Nr. 0471 444382. •



Cooler Kollegen. 100 verschiedene Benefits. Ein **spannender** Job und **viel Flexibilität** – ich bin Corinna und mir gefällt es prima bei Anjoka. Wir expandieren – und für die beiden **Eurospin** Supermärkte in **Welsberg** und **Toblach** brauchen wir Verstärkung. Tageweise, Vollzeit oder nur Sonntags mit kräftigem Gehalts-Aufschlag. Bewirb dich doch mal – mich würde es freuen wenn wir uns bald persönlich sehen – bei **ANJOKA.IT**

**Freitag/venerdì 30.8.2024**

ore 20.00 Uhr, sala Gustav Mahler Saal

**MoZuluArt feat. Ambassade Streichquartett**  
**Klassisch:Afrikanisch / Classico:Africano**

Visa Mkhaya, Vocal / Ramadu Vocal, Percussion /  
Blessings Nkomo, Vocal / Roland Guggenbichler, Piano  
/ Cristian Nenescu, Violine / Gabriel Karger, Violine /  
Michael Buchman, Viola / Hannah Pichler, Violoncello

EUR: 35 / 25 / 5

**Samstag/sabato 31.8.2024**

ore 20.00 Uhr, sala Gustav Mahler Saal

**Trio Meran-Teheran**

Andrea Götsch, Klarinette/clarinetto  
Jakob Mitterer, Violoncello/cello  
Nika Afazel, Klavier/pianoforte

Beethoven: Trio op. 11 in B Dur/si bemolle maggiore  
Muczynski: Trio op. 26  
Brahms: Trio op. 114 in a-moll/in a minore

EUR: 25 / 15 / 5

**Dienstag/martedì 3.9.2024**

ore 20.00 Uhr, sala Gustav Mahler Saal

**Ensembles des Mahler Academy Orchestra**  
**Sir John Eliot Gardiner, Dirigent/direttore**

**Einzelsätze aus/movimenti di:**

Enescu: Streichoktett C-Dur op.7  
Pfitzner: Streichquartett cis-moll op.35  
Webern: Fünf Sätze für Streichquartett op. 5  
Brahms: Klarinettenquintett h-moll op. 115  
Schubert/Mahler: Streichquartett d-moll D. 810  
Der Tod und das Mädchen (für Streichorchester)

EUR: 25 / 15 / 5

**Donnerstag/giovedì 5.9.2024**

**ERÖFFNUNGSKONZERT/inaugurazione**

ore 20.00 Uhr, sala Gustav Mahler Saal

**Gustav Mahler Jugendorchester (GMJO)**  
**Ingo Metzmaker, Dirigent/direttore**

Beethoven: Ouverture Coriolan op. 62  
Schoenberg: Fünf Orchesterstücke op. 16  
Beethoven: Ouverture Leonore Nr. 3 op. 72  
Schostakowitsch: Symphonie Nr. 8 c-moll op. 65

EUR: 35 / 25 / 5

**Sonntag/domenica 8.9.2024**

ore 18.00 Uhr, sala Gustav Mahler Saal

**Mahler Academy Orchester**  
**Leif Ove Andsnes, Klavier/pianoforte**  
**Philipp von Steinaecker, Dirigent/direttore**

Rachmaninow: Klavierkonzert Nr. 3, op. 30 in d-moll  
Mahler: Symphonie Nr. 5 in cis-moll

EUR: 35 / 25 / 5

**Samstag/sabato 14.9.2024**

ore 18.00 Uhr, sala Gustav Mahler Saal

**Francesco Loccisano & Marcello De Carolis**  
**chitarra battente**

*in Kombination mit Spezialitäten der "Trattoria  
Calabrese"*

*in combinazione al buongustaio di "trattoria  
calabrese"*

EUR: 25

**Sonntag/sabato 15.9.2024**

ore 18.00 Uhr, sala Gustav Mahler Saal

**Männerchor Brummnet**

**Clara Sattler, Chorleitung/direttore corale**  
*in Kombination mit Südtiroler Wirtshauskulinarik*  
*in combinazione di delizie culinarie della "trattoria  
sudtirolese"*

Volkslieder in Südtirol weltberühmt / Canzoni popolari  
tedeschi famosi in tutto il mondo

EUR: 25

**Dienstag/martedì 17.9.2024**

ore 20.00 Uhr, sala Gustav Mahler Saal

**DAS LIED VON DER ERDE/IL CANTO DELLA TERRA**

**Haydnorchester von Bozen-Trient/di Bolzano-Trento**  
**Finnegan Downie Dear, Dirigent/direttore**  
**Isabella Gellis: Valedictions**  
**Xiaogang Ye: The Song of the Earth**

EUR: 25 / 15 / 5

**Ticket: +39 0474 976151**

**www.festival-dolomites.it**

# Veranstaltungen Manifestazioni

## Vorschau 2024 Anteprima 2024

### JULI

Dorfplatz	1.7.		Wochenmarkt / Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Schluderbach	Mi. u. Fr.		Zu Gast bei Mahler – Besuch des Komponierhäuschens (Infos s. online)	ore 15:00 – 17:00 Uhr
Dorfzentrum	3.7.		Kulinarischer Sommerabend	ore 18:30 – 23:00 Uhr
Bergspielwiese Haunold	5.7. (je- den Fr.)		Riese Haunold Kinderfest mit verschiedenen Gästen und Unterhaltungsprogramm	ore 10:00 – 16:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	6.7.		Musik im Park – mit / con S.I.R.A. Soul's Music, Robins's Huat, Emi Massmer	ore 18:30 – 23:00 Uhr
Dorfzentrum	10.7.		Kulinarischer Sommerabend	ore 18:30 – 23:00 Uhr
Dorfzentrum	11.-12.7.		Markt – Spezialitäten aus der Region Apulien	ore 8:00 – 17:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	13.-29.7.		Ausstellung / Mostra: Das Lied von der Erde Vernissage: 13.7. / 19:30 Uhr	
Kulturzentrum Grand Hotel	13.7.		Jewish Chamber Orchestra Munich Mendelssohn und Mahler	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	14.7.		Wiener Lieder von Ludwig Gruber - „Brettli-Lieder“ von Arnold Schönberg	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Dorfplatz	15.7.		Wochenmarkt / Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	15.7.		Lucas Debargue Piano – Fauré, Chopin, Beethoven	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	16.7.		Arcadia Quartet & friends	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	17.7.		Mahler Orchestra Toblach	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Dorfzentrum	17.7.		Kulinarischer Sommerabend	ore 18:30 – 23:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	18.-20.7.		Gustav Mahlers Klang: Zwischen Schaffensprozess, Interpretation und Rezeption Vorträge und Diskussionen (DT/EN)	
Eishalle	18.7.		Pizzeria & Jaus Comedian Rhapsody – Konzert	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	18.7.		Ensemble Esperanza	ore 18:00 – 20:00 Uhr
	18.7.		Conoscere l'arpa	ore 21:00 – 22:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	19.7.		Orchestra Sinfonica di Milano Mahler Symphonie Nr. 6	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	20.7.		Škampa Quartett	ore 18:00 – 20:00 Uhr

Kulturzentrum Grand Hotel	21.7.		<b>El Ciamarrón Ensemble, Die Blechzinnen</b> unter der Leitung von Clemens Heil	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	22.7.		<b>Mahler am Komponierhäuschen</b> Wanderung ab Kulturzentrum zum Komponierhäuschen, Konzert mit Umtrunk	ore 10:00 – 12:00 Uhr
Kulturkeller Grand Hotel	23.7.		<b>Buchvorstellung: Anna Mahler</b>	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Dorfzentrum	24.7.		<b>Beim Bauern zu Gast</b>	ore 18:30 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	25.7.		<b>Entdecke die Welt der Klänge</b> – interaktiver Workshop für Kinder von 8-12 J. inkl. Fahrradtour zum Komponierhäuschen	ore 10:00 – 14:00 Uhr
Innichen	26.7.		<b>OLALA – Internationales Straßentheaterfestival</b>	ore 16:30 – 23:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	26.7.		<b>Orchestra for the Earth Kammerensemble</b>	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Pavillon	26.7.		<b>Abendkonzert Musikkapelle Toblach</b>	ore 20:30 Uhr
Dorfzentrum	27.7.		<b>Flohmarkt</b>	ore 9:00 – 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	27.7.		<b>Euregio Jugendblasorchester</b>	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Dorfzentrum	29.7.		<b>Artis Handwerker-Künstler-Markt</b>	ore 9:00 – 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	29.7.		<b>Camerata Vitilo</b> (Festspielorchester des Musikfest Blumenthal aus Deutschland)	ore 18:00 – 20:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	30.7.		<b>Incontro con l'autore Claudio Bianchetti</b>	ore 17:30 – 18:30 Uhr
Dorfzentrum	31.7.		<b>Kulinarischer Sommerabend</b>	ore 18:30 – 23:00 Uhr

## AUGUST

Bergspielwiese Haunold	2.8. (jeden Fr.)		<b>Riese Haunold Kinderfest</b> mit verschiedenen Gästen und Unterhaltungsprogramm	ore 10:00 – 16:00 Uhr
Schluderbach	Mi. u. Fr.		<b>Zu Gast bei Mahler – Besuch des Komponierhäuschens</b> (Infos s. online)	ore 15:00 – 17:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	4.8.		<b>Event Markt SelberGMOCHT</b>	ore 9:00 – 17:30 Uhr
Rathausplatz	4.8.		<b>Matineekonzert - Händmade</b>	ore 10:00 – 12:30 Uhr
Dorfplatz	5.8.		<b>Wochenmarkt I Mercato</b>	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Dorfplatz	6.8.		<b>Abendkonzert Musikkapelle Toblach</b>	ore 20:30 Uhr
Grundschule	8.8.		<b>Kinderfest</b>	ore 16:00 – 17:30 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	9.8.		<b>Incontro con l'autore Corrado Occhiopinti</b>	ore 21:00 – 22:00 Uhr
	13.8.		<b>Konzert I Concerto dal Barocco Europeo alle Galanterie Inglesi</b>	ore 21:00 – 22:00 Uhr
Dorfzentrum	14.-16.8.		<b>Mitsommerfest</b>	
Dorf	14.8.		<b>47. Toblacher Nachlauf</b>	ore 20:30 Uhr
Dorfzentrum	17.8.		<b>Handwerker-Künstler-Markt</b>	ore 9:00 – 18:00 Uhr
Dorfzentrum	18.8.		<b>Matineekonzert Volkstanz- und Plattlergruppe Innervillgraten</b>	ore 10:00 – 12:30 Uhr

Kulturzentrum Gustav Mahler	18.8.		Ennio Marchetto, <i>The living Paper Cartoon</i>	ore 18:00 Uhr
Dorfplatz	19.8.		Wochenmarkt I Mercato	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Dorfplatz	23.8.		Abendkonzert der Pfarrmusik Olang	ore 20:30 – 22:00 Uhr
Dorfzentrum	25.8.		Artis Handwerkermarkt	ore 9:00 – 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	30.8.		Festival Dolomites (FD): MoZuluArt feat. Ambassade Streichquartett Klassisch: Afrikanisch	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	31.8.		FD: Trio Meran-Teheran	ore 20:00 Uhr

## SEPTEMBER

Kulturzentrum Grand Hotel	3.9.		FD: Ensemble des Mahler Academy Orchestra – Sir John Eliot Gardiner	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	5.9.		FD: Eröffnungskonzert – Gustav Mahler Jugendorchester	ore 20:00 Uhr
Dorfzentrum	7.9.		Abendkonzert Musikkapelle Toblach	ore 20:30 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	8.9.		FD: Mahler Academy Orchester	ore 18:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	11.9.		Bücherbabys	ore 10:15 Uhr
	11.9.		Vortrag Rheuma	
Kulturzentrum Grand Hotel	14.9.		FD: Francesco Loccisano & Marcello De Carolis chitarra battente	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	15.9.		FD: Männerchor Brummet	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Grand Hotel	17.9.		FD: Das Lied von der Erde I Il canto della terra Haydnorchester	ore 20:00 Uhr

**PIZZERA & JAUS**  
COMEDIAN  
RHAPSODY



TOBLACH, SÜDTIROL (I)  
18. JULI 2024, 20.15 UHR  
EISSTADION

INFOS  
TICKETS




# Inhalt Indice

Aus der Redaktion Editorial	3
Grußworte des Bürgermeisters	4
Saluto del nostro sindaco	4
Titelgeschichte In Copertina	
Virus Auto 4.0 - Hermann Knoflacher über die verkannte Epidemie	
Virus auto 4.0 - Hermann Knoflacher riguardo alla pandemia sottovalutata	5
<b>Aus der Gemeinde Dal Comune</b>	
Aktuelle Informationen Informazioni dal Comune	10
Müll entsorgen Smaltire i rifiuti	12
Grundlage für die Raumplanung	
Base per la pianificazione del territorio	14
Beschlussverzeichnis Elenco delle delibere	17
<b>Dorfbarometer Termometro del paese</b>	
Dorfbarometer Termometro del paese	21
<b>Kaleidoskop Caleidoscopio</b>	
Kinderseite Pagina per bambini	22
Mutige Frauen (Teil IV)	23
Erstkommunion 2024	26
Firmung und der neue Firmweg	
Cresima a Dobbiaco	26
Wallfahrt nach Obermauern, Maria Schnee	
Pellegrinaggio a Obermauern, Maria Schnee	28
Scuola dell'infanzia in lingua di Dobbiaco	30
Grundschule Wahlen	31
Keine Gnade für die Wade	33
Kreativ sein und gleichzeitig unterstützen - Unser Maturaprojekt	36
Quästor Sartori bei den Bürgermeistern	
Il Questore Sartori ha incontrato i sindaci	37

<b>Kultur und Geschichte Cultura e Storia</b>	
¿ Quiz: Toblach auf einen Blick	38
„Voschteasch du mi?“	39
Was macht eigentlich... der Goiapui?	41
Bibliothek Hans Glauber Biblioteca Hans Glauber	45
<b>Wirtschaft &amp; Tourismus Economia &amp; Turismo</b>	
Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen	49
TV Toblach - Jahresvollversammlung	50
Praktische Berufe im Fokus	51
LVH-Ortsgruppe Toblach	52
<b>Vereine und Sport Associazioni e sport</b>	
AVS-Ortsstelle Toblach	54
Theater Wahlen	55
Bläserklasse Toblach	56
Ida Schacher Baur verabschiedet	56
Assemblea Annuale ANA 2024	57
Circolo Culturale Alta Pusteria	
Nuovo Direttivo e ricco programma	58
Jugenddienst Hochpustertal	59
Seniorenwohnheim Innichen	61
Zeitbank Hochpustertal	63
Zwei Senatoren der Toblacher Volkslangläufe	64
Langlauf-Mekka Nordic-Arena	68
<b>Informationen Informazioni</b>	
Informationen Informazioni	70



**Parteienverkehr**

Montag - Freitag 8.00 - 12.30 Uhr

**Amtsstunden des Bürgermeisters**

Rienzner Martin 0474 970570

Montag und Freitag 10.00 - 12.00 Uhr  
oder nach telefonischer Vereinbarung

**Sprechstunden der Referenten**

nach telefonischer Vereinbarung

Dr. Matteo Andronico

(Bürgermeisterstellvertreter) 349 0557431

Peter Kristler 339 2064224

Dr. Christian Plitzner 348 7495999

dott. geol. Ursula Sulzenbacher 348 0113686

Dipl.Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

**Recyclinghof Toblach**

Jeden Montag 9.00 - 13.00 Uhr

Jeden Freitag 14.00 - 17.30 Uhr

Jeden Samstag 8.00 - 10.00 Uhr

geschlossen/chiuso - 28.+29.06.2024

**Mülldeponie „Kassetrojele“**

Jeden Montag / Mittwoch / Freitag 8.00 - 12.00 Uhr

1. Samstag im Monat 8.00 - 12.00 Uhr

**Bibliothek Hans Glauber**

Öffnungszeiten Schuljahr

Montag und Mittwoch 14.30 - 18.30 Uhr

Dienstag 10.00 - 12.00 und 16.00 - 19.30 Uhr

Donnerstag 14.30 - 18.30 Uhr

Freitag 10.00 - 12.00 und 14.30 - 18.30 Uhr

1. Samstag im Monat 9.00 - 12.00 Uhr

Öffnungszeiten **Sommer**

Montag 15.00 - 19.00 Uhr

Dienstag 10.00 - 12.00 und 15.00 - 20.00 Uhr

Mittwoch 10.00 - 12.00 und 15.00 - 19.00 Uhr

Donnerstag 10.00 - 12.00 und 15.00 - 19.00 Uhr

Freitag 10.00 - 12.00 und 15.00 - 19.00 Uhr

1. Samstag im Monat 09.00 - 12.00 Uhr

**Telefonverzeichnis**

Bauamt 0474 970551

Buchhaltung, Ökonomat 0474 970506/530

Gemeindepolizei und Fundbüro 0474 970560/61

Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt 0474 970510

Sekretariat 0474 970520/21

Standes-, Melde-, Militäramt 0474 970500

Protokollamt 0474 970505

Personalamt 0474 970504

Steueramt 0474 970531

Mülldeponie „Kassetrojele“ 0474 972979

Bibliothek/Infoblatt 0474 972040

Internet [www.toblach.eu](http://www.toblach.eu)

Email [info@toblach.eu](mailto:info@toblach.eu)

**Vinzenzverein**

**Kleiderkammer im Bahnhofsgebäude**

1. Samstag im Monat 9.00 - 11.00 Uhr

3. Dienstag im Monat 15.00 - 17.00 Uhr

**Orario per il pubblico**

Lunedì - venerdì ore 8.00 - 12.30

**Orario d'ufficio del sindaco**

Rienzner Martin 0474 970570

Lunedì e venerdì ore 10.00 - 12.00

o su appuntamento telefonico

**Gli assessori sono a disposizione**

su appuntamento telefonico

dott. Matteo Andronico

(Bürgermeisterstellvertreter) 349 0557431

Peter Kristler 339 2064224

Dr. Christian Plitzner 348 7495999

dott. geol. Ursula Sulzenbacher 348 0113686

Dipl.Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

**Centro di riciclaggio Dobbiaco**

Ogni lunedì ore 9.00 - 13.00

Ogni venerdì ore 14.00 - 17.30

Ogni sabato ore 8.00 - 10.00

**Discarica "Kassetrojele"**

ogni lunedì / mercoledì / venerdì ore 8.00 - 12.00

1° sabato del mese ore 8.00 - 12.00

**Biblioteca Hans Glauber**

Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì e mercoledì ore 14.30 - 18.30

Martedì ore 10.00 - 12.00 e 16.00 - 19.30

Giovedì 14.30 - 18.30

Venerdì ore 10.00 - 12.00 e 14.30 - 18.30

1° sabato del mese ore 9.00 - 12.00

Orario d'apertura **estate**

Lunedì ore 15.00 - 19.00

Martedì ore 10.00 - 12.00 e 15.00 - 20.00

Mercoledì ore 10.00 - 12.00 e 15.00 - 19.00

Giovedì ore 10.00 - 12.00 e 15.00 - 19.00

Venerdì ore 10.00 - 12.00 e 15.00 - 19.00

1° sabato del mese ore 09.00 - 12.00

**Elenco telefonico**

Ufficio tecnico 0474 970551

Uff. contabilità, economato 0474 970506/530

Polizia municipale, Ufficio oggetti smarriti 0474 970560/61

Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità 0474 970510

Ufficio segreteria 0474 970520/21

Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare 0474 970500

Ufficio protocollo 0474 970505

Ufficio personale 0474 970504

Ufficio tributi 0474 970531

Discarica "Kassetrojele" 0474 972979

Biblioteca/Info 0474 972040

Internet [www.dobbiaco.eu](http://www.dobbiaco.eu)

Email [info@dobbiaco.eu](mailto:info@dobbiaco.eu)

**Vinzenzverein**

**Centro di raccolta abiti/stazione**

1° sabato del mese ore 9.00 - 11.00

3° martedì del mese ore 15.00 - 17.00



## Platz für deine Fragen.

Zum Beispiel beim Beratungsgespräch.  
Reden wir drüber.

## Spazio alle tue domande.

Ad esempio durante la consulenza.  
Parliamone.

Eine gute Bank versteht die Wünsche und Möglichkeiten ihrer Kunden, sieht die persönliche Situation ganzheitlich und berät mit Weitblick. Egal ob es sich dabei um die eigene Absicherung handelt, um eine Investition oder das optimale Sparprogramm. Reden wir drüber.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Una buona banca comprende i desideri e le possibilità dei suoi clienti, considera la loro situazione personale nel suo insieme e li consiglia con lungimiranza. Non importa se si tratta della loro sicurezza, di un investimento o di un piano di risparmio. Parliamone. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**  
Meine Bank  
La mia banca